

Chacune des caractéristiques principales mentionnées dans l'abrégé et illustrées par le dessin doit être suivie d'un signe de référence entre parenthèses.

(5) L'abrégé doit être rédigé de façon à constituer un instrument efficace de sélection dans le domaine technique en cause, notamment en permettant d'apprécier s'il y a lieu de consulter la demande de brevet elle-même.

Règle 34

Éléments prohibés

(1) La demande de brevet européen ne doit pas contenir :

a) des éléments ou dessins contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

b) des déclarations dénigrantes concernant des produits ou procédés de tiers ou le mérite ou la validité de demandes de brevet ou de brevets de tiers. De simples comparaisons avec l'état de la technique ne sont pas considérées comme dénigrantes en elles-mêmes;

c) des éléments manifestement étrangers au sujet ou superflus.

(2) Lorsqu'une demande de brevet européen contient des éléments et dessins visés au paragraphe 1, lettre a), l'Office européen des brevets les omet lors de la publication en indiquant la place et le nombre des mots et des dessins omis.

(3) Lorsqu'une demande de brevet européen contient des déclarations visées au paragraphe 1, lettre b), l'Office européen des brevets peut les omettre lors de la publication de la demande. Dans ce cas, il indique la place et le nombre des mots omis, et fournit, sur demande, une copie des passages ayant fait l'objet de l'omission.

som angivits i sammandraget och belysts med ritning skall följas av en hänvisningsbeteckning, som skall sättas inom parentes.

(5) Sammandraget skall vara avfattat så att det utgör ett effektivt hjälpmedel för nyhetsgranskning inom ifrågavarande tekniska område, framför allt genom att göra det möjligt att avgöra huruvida behov föreligger att taga del av själva den europeiska patentansökningen.

Regel 34

Icke tillåtna uppgifter

(1) Europeisk patentansökan får icke innehålla:

a) uppgifter eller ritningar som strider mot allmän ordning eller goda seder;

b) nedsättande uttalanden rörande tredje mans alster eller förfarande eller rörande värde eller giltighet såvitt avser tredje mans ansökningar eller patent; enbart jämförelser med teknikens ståndpunkt anses icke som nedsättande;

c) uppgifter som är uppenbart ovidkommande eller onödiga i sammanhanget.

(2) Innehåller europeisk patentansökan uppgifter eller ritningar som avses under 1 a, skall det europeiska patentverket utelämna dessa när ansökningen publiceras och därvid ange platsen för de ord och ritningar som utelämnats och antalet sådana ord och ritningar.

(3) Innehåller europeisk patentansökan uttalanden som avses under 1. b, får det europeiska patentverket utelämna dessa när ansökningen publiceras. Det skall i så fall ange platsen för de ord som utelämnats och antalet sådana ord samt på begäran tillhandahålla avskrift av vad som utelämnats.

Regel 35

Allgemeine Bestimmungen über die Form der Anmeldungsunterlagen

(1) Die in Artikel 14 Absatz 2 genannten Übersetzungen gelten als Unterlagen der europäischen Patentanmeldung.

(2) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind in drei Stücken einzureichen. Dies gilt nicht für den Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents und für die nach Artikel 14 Absatz 2 Satz 1 eingereichten Unterlagen.

(3) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind in einer Form einzureichen, die gewährleistet, daß eine unmittelbare Vervielfältigung durch Fotografie, elektrostatisches Verfahren, Foto-Offsetdruck und Mikroverfilmung in einer unbeschränkten Stückzahl vorgenommen werden kann. Die Blätter müssen glatt und knitterfrei sein. Sie dürfen nicht gefaltet sein und sind einseitig zu beschriften.

(4) Die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung sind auf biegsamen, festem, weißem, glattem, mattem und widerstandsfähigem Papier im Format A 4 (29,7 cm mal 21 cm) einzureichen. Vorbehaltlich Regel 32 Absatz 2 Buchstabe h ist jedes Blatt in der Weise zu verwenden, daß die kurzen Seiten oben und unten erscheinen (Hochformat).

(5) Jeder Bestandteil der europäischen Patentanmeldung (Antrag, Beschreibung, Patentansprüche, Zeichnungen und Zusammenfassung) muß auf einem neuen Blatt beginnen. Alle Blätter müssen so miteinander verbunden sein, daß sie leicht gewendet sowie leicht entfernt und wieder miteinander verbunden werden können.

(6) Vorbehaltlich der Regel 32 Absatz 1 sind auf den Blättern als Mindestränder folgende Flächen unbeschriftet zu lassen:

Oberer Rand: 2 cm
 Linker Seitenrand: 2,5 cm
 Rechter Seitenrand: 2 cm
 Unterer Rand: 2 cm

Rule 35

General provisions governing the presentation of the application documents

(1) Translations mentioned in Article 14, paragraph 2, shall be considered to be included in the term "documents making up the European patent application".

(2) The documents making up the European patent application shall be filed in three copies. This shall not apply to the request for the grant of a European patent nor to those documents filed under Article 14, paragraph 2, first sentence.

(3) The documents making up the European patent application shall be so presented as to admit of direct reproduction by photography, electrostatic processes, photo offset and micro-filming, in an unlimited number of copies. All sheets shall be free from cracks, creases and folds. Only one side of the sheet shall be used.

(4) The documents making up the European patent application shall be on A 4 paper (29.7 cm×21 cm) which shall be pliable, strong, white, smooth, matt and durable. Subject to the provisions of Rule 32, paragraph 2(h), each sheet shall be used with its short sides at the top and bottom (upright position).

(5) Each of the documents making up the European patent application (request, description, claims, drawings and abstract) shall commence on a new sheet. The sheets shall be connected in such a way that they can easily be turned over, separated and joined together again.

(6) Subject to Rule 32, paragraph 1, the minimum margins shall be as follows:

top: 2 cm
 left side: 2.5 cm
 right side: 2 cm
 bottom: 2 cm

Règle 35

Dispositions générales relatives à la présentation de pièces de la demande

(1) Les traductions visées à l'article 14, paragraphe 2, sont considérées comme des pièces de la demande.

(2) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être produites en trois exemplaires. Cette disposition n'est pas applicable à la requête en délivrance du brevet européen ni aux pièces déposées conformément à l'article 14, paragraphe 2, première phrase.

(3) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être présentées de manière à permettre leur reproduction directe par le moyen de la photographie, de procédés électriques, de l'offset et du microfilm en un nombre illimité d'exemplaires. Les feuilles ne doivent pas être déchirées, froissées ou pliées. Un seul côté des feuilles doit être utilisé.

(4) Les pièces de la demande de brevet européen doivent être remises sur papier souple, fort, blanc, lisse, mat et durable, de format A 4 (29,7 cm×21 cm). Sous réserve de la règle 32, paragraphe 2, lettre h), chaque feuille doit être utilisée de façon à ce que les petits côtés se trouvent en haut et en bas (sens vertical).

(5) Le début de chaque pièce de la demande de brevet européen (requête, description, revendications, dessins, abrégé) doit figurer sur une nouvelle feuille. Toutes les feuilles doivent être réunies de façon à pouvoir être facilement feuilletées et aisément séparées et réunies à nouveau.

(6) Sous réserve de la règle 32, paragraphe 1, les marges minimales doivent être les suivantes:

marge du haut : 2 cm
 marge de gauche : 2,5 cm
 marge de droite : 2 cm
 marge du bas : 2 cm

Regel 35

Allmänna bestämmelser angående ansökningshandlingarnas uppställning

(1) Översättning som avses i artikel 14.2 skall anses ingå i de handlingar som utgör den europeiska patentansökningen.

(2) De handlingar som ingår i den europeiska patentansökningen skall inges i tre exemplar. Vad nu sagts gäller ej anhållan om att europeiskt patent skall meddelas och ej heller handlingar som inges enligt artikel 14.2, första meningen.

(3) De handlingar som ingår i den europeiska patentansökningen skall inges i sådant skick att de kan mångfaldigas direkt genom fotografering, elektrostatiska metoder, offset och mikrofilm i obegränsat antal exemplar. Bladen får icke vara skrynkliga, söndriga eller vikta. Endast en sida av varje blad får användas.

(4) De handlingar som ingår i den europeiska patentansökningen skall vara upprättade på vickbart, starkt, vitt, glatt, matt och hållbart papper av format A4 (29,7 cm×21 cm). Om ej annat följer av regel 32.2. h, skall varje blad användas så att de korta sidorna befinner sig upptill och nedtill (stående format).

(5) Varje handling som ingår i europeisk patentansökan (anhållan, beskrivning, patentkrav, ritningar och sammandrag) skall börja på nytt blad. Bladen skall vara hopfästade på sådant sätt att de lätt kan vändas, skiljas åt och fästas ihop på nytt.

(6) Om ej annat följer av regel 32.1, är minsta marginalbredd:

marginal upptill 2 cm
 vänstermarginal 2,5 cm
 högermarginal 2 cm
 marginal nedtill 2 cm

Die empfohlenen Höchstmaße für die vorstehenden Ränder sind folgende:

Oberer Rand:	4 cm
Linker Seitenrand:	4 cm
Rechter Seitenrand:	3 cm
Unterer Rand:	3 cm

The recommended maximum for the margins quoted above is as follows:

top:	4 cm
left side:	4 cm
right side:	3 cm
bottom:	3 cm

(7) Die Ränder der Blätter müssen bei der Einreichung der europäischen Patentanmeldung vollständig unbenutzt sein.

(7) The margins of the documents making up the European patent application, when submitted, must be completely blank.

(8) Alle Blätter der europäischen Patentanmeldung sind fortlaufend mit arabischen Zahlen zu numerieren. Die Blattzahlen sind oben in der Mitte, aber nicht auf dem oberen Rand anzubringen.

(8) All the sheets contained in the European patent application shall be numbered in consecutive Arabic numerals. These shall be placed at the top of the sheet, in the middle, but not in the top margin.

(9) Auf jedem Blatt der Beschreibung und der Patentansprüche soll jede fünfte Zeile numeriert sein. Die Zahlen sind an der linken Seite, rechts vom Rand anzubringen.

(9) The lines of each sheet of the description and of the claims shall preferably be numbered in sets of five, the numbers appearing on the left side, to the right of the margin.

(10) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung müssen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Nur graphische Symbole und Schriftzeichen, chemische oder mathematische Formeln können, falls notwendig, handgeschrieben oder gezeichnet sein. Der Zeilenabstand hat 1 1/2zeilig zu sein. Alle Texte müssen in Buchstaben, deren Großbuchstaben eine Mindesthöhe von 0,21 cm besitzen, und mit dunkler unauslöschlicher Farbe geschrieben sein.

(10) The request for the grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall be typed or printed. Only graphic symbols and characters and chemical or mathematical formulae may, if necessary, be written by hand or drawn. The typing shall be 1 1/2 spaced. All text matter shall be in characters, the capital letters of which are not less than 0.21 cm high, and shall be in a dark, indelible colour.

(11) Der Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents, die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung dürfen keine Zeichnungen enthalten. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zusammenfassung können chemische oder mathematische Formeln enthalten. Die Beschreibung und die Zusammenfassung können Tabellen enthalten. Ein Patentanspruch darf dies nur dann, wenn sein Gegenstand die Verwendung von Tabellen wünschenswert erscheinen läßt.

(11) The request for the grant of a European patent, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings. The description, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae. The description and the abstract may contain tables. The claims may contain tables only if their subject-matter makes the use of tables desirable.

(12) Gewichts- und Maßeinheiten sind nach dem metrischen System oder falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt,

(12) Units of weights and measures shall be expressed in terms of the metric system. If a different system is used they shall also

Le maximum recommandé des marges citées ci-dessus est le suivant:

marge du haut :	4 cm
marge de gauche:	4 cm
marge de droite:	3 cm
marge du bas :	3 cm

Rekommenderad högsta bredd för de marginaler som avses ovan är:

marginal upptill	4 cm
vänstermarginal	4 cm
högermarginal	3 cm
marginal nedtill	3 cm

(7) Les marges des feuilles doivent être totalement vierges lors du dépôt de la demande de brevet européen.

(8) Toutes les feuilles de la demande de brevet européen doivent être numérotées consécutivement en chiffres arabes. Les numéros des feuilles doivent être inscrits en haut des feuilles au milieu, mais non dans la marge du haut.

(9) Les lignes de chaque feuille de la description et des revendications doivent en principe être numérotées de cinq en cinq, les numéros étant portés sur le côté gauche, à droite de la marge.

(10) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé doivent être dactylographiés ou imprimés. Seuls les symboles et caractères graphiques, les formules chimiques ou mathématiques peuvent être manuscrits ou dessinés, en cas de nécessité. Pour les textes dactylographiés, l'interligne doit être de 1 1/2. Tous les textes doivent être écrits en caractères dont les majuscules ont au moins 0,21 cm de haut, dans une couleur noire et indélébile.

(11) La requête en délivrance du brevet européen, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas comporter de dessins. La description, les revendications et l'abrégé peuvent comporter des formules chimiques ou mathématiques. La description et l'abrégé peuvent comporter des tableaux. Les revendications ne peuvent comporter des tableaux que si l'objet desdites revendications en fait apparaître l'intérêt.

(12) Les unités de poids et de mesure doivent être exprimées selon le système métrique; si un autre système est utilisé,

(7) Bladens marginaler skall vara helt blanka när den europeiska patentansökningen inges.

(8) Samtliga blad som ingår i europeisk patentansökan skall vara numrerade i löpande följd med arabiska siffror. Siffrorna skall skrivas upptill i mitten på bladen, dock icke i marginalen.

(9) Var femte rad på varje blad som innehåller beskrivning och patentkrav bör numreras. Siffrorna skall skrivas på vänstra sidan, till höger i marginalen.

(10) Anhållan om att europeiskt patent skall meddelas, beskrivning, patentkrav och sammandrag skall vara maskinskrivna eller tryckta. Endast grafiska symboler och skrivtecken samt kemiska eller matematiska formler får skrivas för hand eller tecknas, när detta är nödvändigt. Radavståndet i maskinskriven text skall vara 1 1/2. Alla texter skall skrivas med bokstäver vars versaler är minst 0,21 cm höga. De skall vara framställda i svart, beständig färg.

(11) Anhållan om att europeiskt patent skall meddelas, beskrivning, patentkrav och sammandrag får ej innehålla ritningar. Beskrivning, patentkrav och sammandrag får innehålla kemiska och matematiska formler. Beskrivning och sammandrag får innehålla tabeller. Patentkrav får innehålla tabeller endast om användning av tabeller är önskvärd med hänsyn till vad kravet avser.

(12) Vikt- och måttenheter skall anges enligt metersystemet. Användes annat system, skall de dessutom anges enligt meter-

auch nach dem metrischen System anzugeben. Temperaturen sind in Grad Celsius oder, falls den Angaben ein anderes System zugrunde liegt, auch in Grad Celsius anzugeben. Die Dichte ist in metrischen Einheiten anzugeben. Für die übrigen physikalischen Einheiten sind die in der internationalen Praxis anerkannten Einheiten, für mathematische Formeln die allgemein üblichen Schreibweisen und für chemische Formeln die allgemein üblichen Symbole, Atomgewichte und Molekularformeln zu verwenden. Grundsätzlich sind nur solche technischen Bezeichnungen, Zeichen und Symbole zu verwenden, die auf dem Fachgebiet allgemein anerkannt sind.

(13) Terminologie und Zeichen sind in der gesamten europäischen Patentanmeldung einheitlich zu verwenden.

(14) Jedes Blatt muß weitgehend frei von Radierstellen und frei von Änderungen, Überschreibungen und Zwischenbeschriftungen sein. Von diesem Erfordernis kann abgesehen werden, wenn der verbindliche Text dadurch nicht in Frage gestellt wird und die Voraussetzungen für eine gute Vervielfältigung nicht gefährdet sind.

Regel 36

Unterlagen nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung

(1) Die Regeln 27, 29 und 32 bis 35 sind auf Schriftstücke, die die Unterlagen der europäischen Patentanmeldung ersetzen, anzuwenden. Die Regel 35 Absätze 2 bis 14 ist ferner auf die in der Regel 51 Absatz 4 genannten Übersetzungen der Patentansprüche anzuwenden.

(2) Alle anderen als die in Absatz 1 Satz 1 genannten Schriftstücke sollen mit Maschine geschrieben oder gedruckt sein. Auf jedem Blatt ist links ein etwa 2,5 cm breiter Rand freizulassen.

(3) Die nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung einzureichenden Schriftstücke sind zu unterzeichnen, soweit es sich nicht um Anlagen handelt. Ist ein Schriftstück nicht unterzeichnet worden, so fordert

be expressed in terms of the metric system. Temperatures shall be expressed in degrees Celsius. If a different system is used they shall also be expressed in degrees Celsius. Densities shall be expressed in metric units. For the other physical values, the units recognised in international practice shall be used, for mathematical formulae the symbols in general use, and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use shall be employed. In general, use should be made of technical terms, signs and symbols generally accepted in the field in question.

(13) The terminology and the signs shall be consistent throughout the European patent application.

(14) Each sheet shall be reasonably free from erasures and shall be free from alterations, overwritings and interlineations. Non-compliance with this rule may be authorised if the authenticity of the content is not in question and the requirements for good reproduction are not in jeopardy.

Rule 36

Documents filed subsequently

(1) The provisions of Rules 27, 29 and 32 to 35 shall apply to documents replacing documents making up the European patent application. Rule 35, paragraphs 2 to 14 shall also apply to the translation of the claims referred to in Rule 51, paragraph 4.

(2) All documents other than those referred to in the first sentence of paragraph 1 shall normally be typewritten or printed. There must be a margin of about 2.5 cm on the left-hand side of each page.

(3) All documents, with the exception of annexed documents, filed after filing of the European patent application must be signed. If a document has not been signed, the European Patent Office shall invite the party con-

elles doivent être exprimées également selon le système métrique. Les températures doivent être exprimées en degrés centigrades; si un autre système est utilisé, elles doivent être exprimées également en degrés centigrades. Les densités sont exprimées en unités métriques. Doivent être utilisées, pour les autres indications physiques, les unités de la pratique internationale, pour les formules mathématiques, les symboles généralement en usage et pour les formules chimiques, les symboles, poids atomiques et formules moléculaires généralement en usage. En règle générale, seuls les termes, signes et symboles techniques généralement acceptés dans le domaine considéré doivent être utilisés.

(13) La terminologie et les signes de la demande de brevet européen doivent être uniformes.

(14) Aucune feuille ne doit être gommée plus qu'il n'est raisonnable ni comporter de corrections, de surcharges ni d'interlinéations. Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées si l'authenticité du contenu n'est pas en cause et si elles ne nuisent pas aux conditions nécessaires à une bonne reproduction.

Règle 36

Documents produits ultérieurement

(1) Les dispositions des règles 27, 29 et 32 à 35 s'appliquent aux documents remplaçant des pièces de la demande de brevet européen. Les dispositions de la règle 35, paragraphes 2 à 14, s'appliquent en outre aux traductions des revendications visées à la règle 51, paragraphe 4.

(2) Tous documents autres que ceux visés au paragraphe 1, première phrase, doivent, en principe, être dactylographiés ou imprimés. Une marge d'environ 2,5 cm doit être réservée sur le côté gauche de la feuille.

(3) A l'exclusion des pièces annexes, les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen doivent être signés. Si un document n'est pas signé, l'Office européen des brevets invite l'intéressé,

systemet. Temperaturer skall anges enligt celsiuskalan. Användes annat system, skall de dessutom anges enligt celsiuskalan. Täthet skall anges i metriska enheter. I fråga om andra fysikaliska värden skall användas de enheter som erkännes i internationell praxis, i fråga om matematiska formler allmänt förekommande symboler och i fråga om kemiska formler allmänt förekommande symboler, atomvikter, och molekylformler. I allmänhet bör endast sådana tekniska termer, tecken och symboler som är allmänt godtagna på ifrågasvarande område användas.

(13) Användning av terminologi och tecken i europeisk patentansökan skall vara konsekvent.

(14) Radering på bladen får ha gjorts endast i ringa omfattning. Rättelser, överskrivna ord och text skriven mellan raderna får icke förekomma. Avvikelser från dessa bestämmelser får tillåtas, om därigenom icke uppkommer osäkerhet om innehållet och förutsättningarna för en god reproduktion icke minskas.

Regel 36

Senare ingivna handlingar

(1) Reglerna 27, 29 och 32–35 skall tillämpas på handling som ersätter handling som ingår i europeisk patentansökan. Regel 35.2–35.14 skall tillämpas även på översättning av de patentkrav som avses i regel 51.4.

(2) Andra handlingar än sådana som avses i första meningen under 1 bör vara maskinskrivna eller tryckta. På varje blad skall finnas en ca 2,5 cm bred vänstermarginal.

(3) Alla handlingar, som inges efter det att den europeiska patentansökningen ingavs och som ej är bilagor, skall vara undertecknade. Är handling icke undertecknad, skall det europeiska patentverket anmoda veder-

das Europäische Patentamt den Beteiligten auf, das Schriftstück innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist zu unterzeichnen. Wird das Schriftstück rechtzeitig unterzeichnet, so behält es den ursprünglichen Tag des Eingangs; anderenfalls gilt das Schriftstück als nicht eingegangen.

(4) Schriftstücke, die anderen Personen mitzuteilen sind oder die mehrere europäische Patentanmeldungen oder europäische Patente betreffen, sind in der entsprechenden Stückzahl einzureichen. Kommt ein Beteiligter dieser Verpflichtung trotz Aufforderung des Europäischen Patentamts nicht nach, so werden die fehlenden Stücke auf Kosten des Beteiligten angefertigt.

(5) Nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung können Schriftstücke abweichend von den Absätzen 2 bis 4 beim Europäischen Patentamt auch telegraphisch oder fernschriftlich eingereicht werden. Innerhalb von zwei Wochen nach Eingang des Telegramms oder Fernschreibens ist jedoch ein Schriftstück nachzureichen, das den Inhalt des Telegramms oder Fernschreibens wiedergibt und dieser Ausführungsordnung entspricht. Wird dieses Schriftstück nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt das Telegramm oder das Fernschreiben als nicht eingegangen.

cerned to do so within a time limit to be laid down by that Office. If signed in due time, the document shall retain its original date of receipt; otherwise it shall be deemed not to have been received.

(4) Such documents as must be communicated to other persons or as relate to two or more European patent applications or European patents, must be filed in a sufficient number of copies. If the party concerned does not comply with this obligation in spite of a request by the European Patent Office, the missing copies shall be provided at the expense of the party concerned.

(5) Documents filed after filing of the European patent application may, by way of exception to the provisions of paragraphs 2 to 4, be sent to the European Patent Office by telegram or telex. However, a document reproducing the contents of such telegram or telex and complying with the requirements of these Implementing Regulations must be filed within two weeks as from the receipt of such telegram or telex. If this document is not filed in due time, the telegram or telex shall be deemed not to have been received.

Kapitel III

Jahresgebühren

Regel 37

Fälligkeit

(1) Die Jahresgebühren für die europäische Patentanmeldung sind jeweils für das kommende Jahr am letzten Tag des Monats fällig, der durch seine Benennung dem Monat entspricht, in den der Anmeldetag für diese Anmeldung fällt. Die Jahresgebühr kann frühe-

Chapter III

Renewal fees

Rule 37

Payment of renewal fees

(1) Renewal fees for the European patent application in respect of the coming year shall be due on the last day of the month containing the anniversary of the date of filing of the European patent application. Renewal fees may not be validly paid more

dans un délai qu'il lui impartit, à remédier à cette irrégularité. Si le document est signé dans les délais, il garde le bénéfice de sa date. Dans le cas contraire, le document est réputé n'avoir pas été reçu.

börande part att underteckna handlingen inom frist som fastställs av verket. Under-tecknas skrivelsen inom förelagd tid behåller den sin ursprungliga inkomstdag. I annat fall anses som om handlingen icke ingivits.

(4) Les documents qui doivent être communiqués à d'autres personnes, ou qui concernent plusieurs demandes de brevet européen ou plusieurs brevets européens, doivent être produits en un nombre suffisant d'exemplaires. Les exemplaires manquants sont établis aux frais de l'intéressé, si celui-ci ne se conforme pas à cette obligation malgré l'injonction de l'Office européen des brevets.

(4) Handling som skall tillställas annan eller som avser flera europeiska patentansökningar eller europeiska patent skall inges i tillräckligt antal exemplar. Iakttagar part icke vad nu sagts trots anmodan från det europeiska patentverket, framställs felande exemplar på hans bekostnad.

(5) Les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen peuvent, par dérogation aux dispositions des paragraphes 2 à 4, être adressés par télégramme ou télex. Toutefois, un document reproduisant le contenu du télégramme ou du télex et répondant aux prescriptions du présent règlement doit être produit dans un délai de deux semaines à compter de la réception dudit télégramme ou télex. Si ce document n'est pas produit dans les délais, le télégramme ou le télex est réputé non reçu.

(5) Efter det att den europeiska patentansökningen ingavs får med avvikelse från vad som sägs under 2-4 handling sändas till det europeiska patentverket med telegram eller telex. Handling som återger innehållet i telegrammet eller telexmeddelandet och som uppfyller vad som stadgas i dessa tillämpningsföreskrifter skall dock inges inom två veckor från det telegrammet eller telexmeddelandet mottogs. Inges icke sådan handling inom föreskriven tid, skall anses som om telegrammet eller telexmeddelandet icke kommit.

Chapitre III

Taxes annuelles

Règle 37

Paiement des taxes annuelles

(1) Le paiement pour une demande de brevet européen des taxes annuelles au titre de l'année à venir vient à échéance le dernier jour du mois de la date anniversaire du dépôt de la demande de brevet européen. La taxe annuelle ne peut être valablement acquittée

Kapitel III

Årsavgifter

Regel 37

Betalning av årsavgifter

(1) Årsavgifter för europeisk patentansökan avseende påföljande år förfaller till betalning sista dagen i den månad i vilken årsdagen av ansökningens ingivningsdag infaller. Årsavgift kan ej med verkan erläggas tidigare än ett år innan den förfaller till betalning.

stens ein Jahr vor ihrer Fälligkeit wirksam entrichtet werden. Eine Jahresgebühr ist in Höhe des Satzes zu entrichten, der am Tag ihrer Fälligkeit gilt.

(2) Wird für eine Jahresgebühr, die innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten einer Gebührenerhöhung fällig wird, nur der vor der Erhöhung maßgebende Betrag rechtzeitig gezahlt, so gilt die Jahresgebühr als wirksam entrichtet, sofern der fehlende Betrag innerhalb von sechs Monaten nach Fälligkeit der Jahresgebühr gezahlt wird. Eine Zuschlagsgebühr wird nicht erhoben.

(2 a) Die Zuschlagsgebühr gilt im Sinn des Artikels 86 Absatz 2 als gleichzeitig mit der Jahresgebühr entrichtet, wenn sie innerhalb der in dieser Vorschrift vorgeschriebenen Frist entrichtet wird.

(3) Die für eine europäische Teilanmeldung nach Artikel 86 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 76 Absatz 1 Satz 2 fälligen Jahresgebühren sind innerhalb von vier Monaten nach ihrer Einreichung zu entrichten. Absatz 2 und Artikel 86 Absätze 2 und 3 sind anzuwenden.

(4) Für eine nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eingereichte neue europäische Patentanmeldung sind Jahresgebühren für das Jahr, in dem diese Anmeldung eingereicht worden ist, und für vorhergehende Jahre nicht zu entrichten.

than one year before they fall due. Renewal fees shall be paid in accordance with the rate in force on the day on which they fall due.

(2) Any renewal fee falling due within three months after the entry into force of an increase in fees and paid on or before the due date but only to the amount valid before the increase entered into force shall be deemed to have been validly paid, provided that the deficit is made good within six months of the due date. Payment of an additional fee shall not be required.

(2 a) An additional fee shall be deemed to have been paid at the same time as the renewal fee within the meaning of Article 86, paragraph 2, if it is paid within the period laid down in that provision.

(3) Renewal fees for a European divisional application already due pursuant to Article 86, paragraph 1, in combination with Article 76, paragraph 1, second sentence, must be paid within four months of the filing of such application. Paragraph 2 and Article 86, paragraphs 2 and 3, shall apply.

(4) Renewal fees shall not be payable for a new European patent application filed pursuant to Article 61, paragraph 1(b), in respect of the year in which it was actually filed and any preceding year.

Kapitel IV

Priorität

Regel 38

*Prioritätserklärung und
Prioritätsunterlagen*

(1) Die in Artikel 88 Absatz 1 genannte Prioritätserklärung besteht aus einer Erklärung über den Tag der früheren Anmeldung und den Staat, in dem oder für den sie eingereicht worden ist, sowie aus der Angabe des Aktenzeichens.

(2) Die Erklärung über den Tag und den

Chapter IV

Priority

Rule 38

*Declaration of priority and priority
documents*

(1) The declaration of priority referred to in Article 88, paragraph 1, shall state the date of the previous filing and the State in or for which it was made and shall indicate the file number.

(2) The date and State of the previous filing

plus d'une année avant son échéance. La taxe annuelle est payée au taux en vigueur au jour de l'échéance.

(2) Lorsque, s'agissant d'une taxe annuelle qui vient à échéance dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur d'une décision de relèvement des taxes, le montant exigible avant ce relèvement a été payé à l'échéance, la taxe annuelle est réputée avoir été valablement acquittée, sous réserve que la différence soit payée dans un délai de six mois à compter de l'échéance. Il n'est perçu aucune surtaxe.

(2 a) Au sens de l'article 86, paragraphe 2, la surtaxe est considérée comme ayant fait l'objet d'un paiement simultané lorsqu'elle est acquittée dans le délai prévu par ladite disposition.

(3) La taxe annuelle qui serait exigible en vertu de l'article 86, paragraphe 1, en liaison avec l'article 76, paragraphe 1, dernière phrase, pour une demande divisionnaire de brevet européen doit être acquittée dans les quatre mois du dépôt de cette demande. Le paragraphe 2 et l'article 86, paragraphes 2 et 3 sont applicables.

(4) La taxe annuelle pour une nouvelle demande de brevet européen déposée en application de l'article 61, paragraphe 1, lettre b) n'est pas exigible au titre de l'année au cours de laquelle cette demande a été déposée et de toute année antérieure.

Årsavgift skall erläggas med belopp som anges i den taxa som gäller på förfallodagen.

(2) Har årsavgift, som förfaller till betalning inom tre månader från det avgiftshöjning trätt i kraft, erlagts i rätt tid med endast det belopp som gällde före höjningen, skall årsavgiften anses erlagd i rätt tid, om återstående belopp erlägges inom sex månader från förfallodagen. Tilläggsavgift uttages icke.

(2 a) Tilläggsavgift skall anses erlagd samtidigt som årsavgiften enligt artikel 86.2, om den erlägges inom den frist som anges i nämnda bestämmelse.

(3) Årsavgifter för europeisk avdelad ansökan, som förfallit till betalning enligt artikel 86.1 sammanställd med artikel 76.1 andra meningen, skall erläggas inom fyra månader från det denna ansökan ingavs. Därvid gäller vad som sägs under 2 samt i artikel 86.2 och 3.

(4) I fråga om ny europeisk patentansökan som ingivits enligt artikel 61.1.b skall årsavgifter icke erläggas för det år då ansökningen ingavs och ej heller för tidigare år.

Chapitre IV

Priorité

Règle 38

Déclaration de priorité et documents de priorité

(1) La déclaration de priorité visée à l'article 88, paragraphe 1 indique la date du dépôt antérieur, l'Etat dans lequel ou pour lequel celui-ci a été effectué et le numéro de ce dépôt.

(2) La date et l'Etat du dépôt antérieur

Kapitel IV

Prioritet

Regel 38

Prioritetsförklaring och prioritetshandlingar

(1) Prioritetsförklaring som avses i artikel 88.1 skall innehålla uppgift om ingivningsdag för den tidigare ansökningen och om den stat i vilken eller med verkan för vilken denna ansökan ingavs samt uppgift om dennas ansökningsnummer.

(2) Uppgift om ingivningsdag och om stat i

Staat der früheren Anmeldung ist bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung anzugeben; das Aktenzeichen ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag zu nennen.

(3) Die für die Inanspruchnahme der Priorität erforderliche Abschrift der früheren Anmeldung ist vor Ablauf des sechzehnten Monats nach dem Prioritätstag einzureichen. Die Abschrift muß von der Behörde, bei der die frühere Anmeldung eingereicht worden ist, als mit der früheren Anmeldung übereinstimmend bescheinigt sein; der Abschrift ist eine Bescheinigung dieser Behörde über den Tag der Einreichung der früheren Anmeldung beizufügen.

(4) Ist eine Übersetzung der früheren Anmeldung in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts erforderlich, so muß die Übersetzung innerhalb von einundzwanzig Monaten nach dem Prioritätstag eingereicht werden.

(5) Die Angaben der Prioritätserklärung sind in der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung und auf der europäischen Patentschrift zu vermerken.

must be stated on filing the European patent application; the file number shall be indicated before the end of the sixteenth month after the date of priority.

(3) The copy of the previous application required for claiming priority shall be filed before the end of the sixteenth month after the date of priority. The copy must be certified as an exact copy of the previous application by the authority which received the previous application and shall be accompanied by a certificate issued by that authority stating the date of filing of the previous application.

(4) Where a translation of the previous application into one of the official languages of the European Patent Office is required, the translation must be filed within twenty-one months after the date of priority.

(5) The particulars stated in the declaration of priority shall appear in the published European patent application and also on the European patent specification.

VIERTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM VIERTEN TEIL DES ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Prüfung durch die Eingangsstelle

Regel 39

Mitteilung aufgrund der Eingangsprüfung

Genügt die europäische Patentanmeldung nicht den Erfordernissen des Artikels 80, so teilt die Eingangsstelle die festgestellten Mängel dem Anmelder mit und weist ihn darauf hin, daß die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt wird, wenn er die festgestellten Mängel nicht inner-

PART IV

IMPLEMENTING REGULATIONS TO PART IV OF THE CONVENTION

Chapter 1

Examination by the Receiving Section

Rule 39

Communication following the examination on filing

If the European patent application fails to meet the requirements laid down in Article 80, the Receiving Section shall communicate the disclosed deficiencies to the applicant and inform him that the application will not be dealt with as a European patent application unless he remedies the disclosed defi-

doivent être indiqués lors du dépôt de la demande de brevet européen; le numéro de dépôt doit être indiqué avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité.

(3) La copie de la demande antérieure requise lorsqu'une priorité est revendiquée est produite avant l'expiration du seizième mois suivant la date de priorité. La copie doit être certifiée conforme par l'administration qui a reçu la demande antérieure et doit être accompagnée d'une attestation de cette administration indiquant la date de dépôt de la demande antérieure.

(4) Si une traduction de la demande antérieure dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets est requise, cette traduction doit être produite dans un délai de vingt et un mois à compter de la date de priorité.

(5) Les indications contenues dans la déclaration de priorité sont mentionnées dans la demande de brevet européen publiée et sont portées sur le fascicule du brevet européen.

vilken eller med verkan för vilken den tidigare ansökningen ingavs skall lämnas samtidigt med att den europeiska patentansökningen inges. Ansökningsnummer skall meddelas inom sexton månader från prioritetdagen.

(3) Sådan avskrift av tidigare ansökan som kräves för att prioritet skall få åtnjutas skall inges inom sexton månader från prioritetdagen. Avskriftens överensstämmelse med den tidigare ansökningen skall vara bestyrkt av den myndighet till vilken den tidigare ansökningen ingavs. Vid avskriften skall fogas intyg av denna myndighet av vilket framgår vilken dag den tidigare ansökningen ingavs.

(4) Erfordras översättning av den tidigare ansökningen till ett av det europeiska patentverkets officiella språk, skall översättningen inges inom tjugoen månader från prioritetdagen.

(5) De uppgifter som prioritetsförklaringen innehåller skall återges i den publicerade europeiska patentansökningen samt i den europeiska patentskriften.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA QUATRIÈME PARTIE DE LA CONVENTION

CHAPITRE I

Examen par la section de dépôt

Règle 39

Notifications faisant suite à l'examen lors du dépôt

Si la demande de brevet européen ne satisfait pas aux exigences de l'article 80, la section de dépôt notifie au demandeur les irrégularités constatées et l'informe que s'il n'y remédie pas dans un délai d'un mois, la demande ne sera pas traitée en tant que demande de brevet européen. Si le demandeur

FJÄRDE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL KONVENTIONENS FJÄRDE DEL

Kapitel 1

Prövning vid mottagningsavdelning

Regel 39

Underrättelse i anledning av prövning vid ingivandet

Uppfyller europeisk patentansökan icke de krav som anges i artikel 80, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om vilka brister som konstaterats samt upplysa honom om att ansökningen ej kommer att behandlas som europeisk patentansökan, om han icke inom en månad avhjälp

halb eines Monats beseitigt. Beseitigt der Anmelder rechtzeitig die festgestellten Mängel, so teilt ihm die Eingangsstelle den Anmeldetag mit.

Regel 40

Prüfung bestimmter Formerfordernisse

Die Formerfordernisse, denen eine europäische Patentanmeldung nach Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe b genügen muß, sind die in Regel 32 Absätze 1 und 2, Regel 35 Absätze 2 bis 11 und 14 sowie in Regel 36 Absätze 2 und 4 vorgeschriebenen Erfordernisse.

Regel 41

*Beseitigung von Mängeln
in den Anmeldungsunterlagen*

(1) Werden aufgrund der in Artikel 91 Absatz 1 Buchstaben a bis d vorgeschriebenen Prüfung Mängel der europäischen Patentanmeldung festgestellt, so teilt die Eingangsstelle dies dem Anmelder mit und fordert ihn auf, die Mängel innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist zu beseitigen. Die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen können nur insoweit geändert werden, als es erforderlich ist, um die festgestellten Mängel gemäß den Bemerkungen der Eingangsstelle zu beseitigen.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Anmelder, der eine Priorität in Anspruch nimmt, bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung den Tag oder Staat der früheren Anmeldung nicht angegeben hat.

(3) Absatz 1 ist auch nicht anzuwenden, wenn die Prüfung ergeben hat, daß der bei Einreichung der europäischen Patentanmeldung genannte erste Anmeldetag um mehr als ein Jahr vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung liegt. In diesem Fall teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß kein Prioritätsanspruch besteht, wenn der Anmelder nicht innerhalb eines Monats einen berechtigten Prioritätstag angibt, der in

ciencies within one month. If he does so, he shall be informed of the date of filing.

Rule 40

*Examination for certain physical
requirements*

The physical requirements which the European patent application must satisfy pursuant to Article 91, paragraph 1(b), shall be those prescribed in Rule 32, paragraphs 1 and 2, Rule 35, paragraphs 2 to 11 and 14, and Rule 36, paragraphs 2 and 4.

Rule 41

*Rectification of deficiencies in the
application documents*

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1(a) to (d), reveals deficiencies in the European patent application, the Receiving Section shall inform the applicant accordingly and invite him to remedy the deficiencies within such period as it shall specify. The description, claims and drawings may be amended only to an extent sufficient to remedy the disclosed deficiencies in accordance with the observations of the Receiving Section.

(2) Paragraph 1 shall not apply where the applicant, while claiming priority, has omitted to indicate on filing the European patent application the date or State of first filing.

(3) Paragraph 1 shall not apply where the examination reveals that the date of the first filing given on filing the European patent application precedes the date of filing of the European patent application by more than one year. In this event the Receiving Section shall inform the applicant that there will be no right of priority for the application unless, within one month, the applicant indicates a corrected date, lying within the year preced-

remédie dans le délai aux irrégularités constatées, la section de dépôt lui notifie la date de dépôt.

Règle 40

Examen de certaines conditions de forme

Les conditions de forme auxquelles doit satisfaire toute demande de brevet européen, en vertu de l'article 91, paragraphe 1, lettre b), sont celles prévues à la règle 32, paragraphes 1 et 2, à la règle 35, paragraphes 2 à 11 et 14, et à la règle 36, paragraphes 2 et 4.

Règle 41

Correction d'irrégularités dans les pièces de la demande

Si l'examen prévu à l'article 91, paragraphe 1, lettres a) à d), fait apparaître des irrégularités dans la demande de brevet européen, la section de dépôt le signale au demandeur et l'invite à remédier à ces irrégularités dans le délai qu'elle lui impartit. La description, les revendications et les dessins ne peuvent être modifiés que dans la mesure nécessaire pour remédier aux irrégularités constatées et conformément aux observations de la section de dépôt.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si le demandeur qui revendique la priorité a omis d'indiquer lors du dépôt de la demande de brevet européen la date ou le pays du premier dépôt.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas davantage applicables si l'examen fait apparaître que la date du premier dépôt indiquée lors du dépôt de la demande de brevet européen est antérieure de plus d'un an à la date de dépôt de la demande de brevet européen. Dans un tel cas, la section de dépôt signale au demandeur qu'il n'existe pas de droit de priorité à moins que, dans un délai d'un mois, il n'indique une date rectifiée qui

desa brister. Avhjälper sökanden dessa brister inom angiven tid, skall mottagningsavdelningen underrätta honom om ingivningsdagen.

Regel 40

Prövning avseende vissa formella krav

De krav i formellt avseende, som europeisk patentansökan skall uppfylla enligt artikel 91.1.b, är de som anges i regel 32.1 och 2, regel 35.2–11 och 14 samt regel 36.2 och 4.

Regel 41

Avhjälpan av brister i ansökningshandlingarna

(1) Om vid den prövning som avses i artikel 91.1a–d brister iakttagas i den europeiska patentansökningen, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden härom samt anmoda honom att avhjälpa bristerna inom frist som avdelningen fastställer. Beskrivning, patentkrav och ritningar får ändras endast i den utsträckning som kräves för att avhjälpa de iakttagna bristerna i enlighet med mottagningsavdelningens anmärkningar.

(2) Vad som sägs under 1 gäller ej, om sökande, som yrkar prioritet, vid ingivande av den europeiska patentansökningen icke uppgivit ingivningsdag för den tidigare ansökningen eller den stat i vilken den tidigare ansökningen ingavs.

(3) Vad som sägs under 1 gäller ej heller, om vid prövningen framkommer, att den första ingivningsdag som uppgavs då den europeiska patentansökningen ingavs ligger mer än ett år före den europeiska patentansökningens ingivningsdag. I sådant fall skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om att någon rätt att åtnjuta prioritet icke föreligger, med mindre sökanden inom en månad uppger rättad prioritetsdag, som

das Jahr fällt, das vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung liegt.

Regel 42

Nachholung der Erfindernennung

(1) Ergibt die in Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe f vorgeschriebene Prüfung, daß die Erfindernennung nicht nach Regel 17 erfolgt ist, so teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt, wenn der Mangel nicht innerhalb der in Artikel 91 Absatz 5 vorgeschriebenen Frist beseitigt wird.

(2) Handelt es sich um eine europäische Teilanmeldung oder um eine nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eingereichte neue europäische Patentanmeldung, so endet die Frist für die Erfindernennung nicht vor Ablauf von zwei Monaten nach der in Absatz 1 genannten Mitteilung; auf diese Frist wird in der Mitteilung hingewiesen.

Regel 43

Verspätet oder nicht eingereichte Zeichnungen

(1) Ergibt die in Artikel 91 Absatz 1 Buchstabe g vorgeschriebene Prüfung, daß die Zeichnungen nach dem Anmeldetag eingereicht worden sind, so teilt die Eingangsstelle dem Anmelder mit, daß die Zeichnungen und die Bezugnahmen auf die Zeichnungen in der europäischen Patentanmeldung als gestrichen gelten, wenn der Anmelder nicht innerhalb eines Monats beantragt, den Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festzusetzen.

(2) Ergibt die in Absatz 1 genannte Prüfung, daß die Zeichnungen nicht eingereicht worden sind, so fordert die Eingangsstelle den Anmelder auf, die Zeichnungen innerhalb eines Monats einzureichen, und teilt dem Anmelder mit, daß der Anmeldetag neu auf den Tag der Einreichung der Zeichnungen festgesetzt wird oder, wenn die Zeichnungen nicht rechtzeitig eingereicht werden, die Bezugnahmen auf die Zeich-

ing the date of filing of the European patent application.

Rule 42

Subsequent identification of the inventor

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1(f), reveals that the inventor has not been identified in accordance with the provisions of Rule 17, the Receiving Section shall inform the applicant that the European patent application shall be deemed to be withdrawn unless this deficiency is corrected within the period prescribed by Article 91, paragraph 5.

(2) In the case of a European divisional application or a new European patent application filed pursuant to Article 61, paragraph 1(b), the time limit for identifying the inventor may in no case expire before two months after the communication referred to in paragraph 1, which shall state the time limit.

Rule 43

Late-filed or missing drawings

(1) If the examination provided for in Article 91, paragraph 1(g), reveals that the drawings were filed later than the date of filing of the European patent application, the Receiving Section shall inform the applicant that the drawings and the references to the drawings in the European patent application shall be deemed to be deleted unless the applicant requests within a period of one month that the application be re-dated to the date on which the drawings were filed.

(2) If the examination reveals that the drawings were not filed, the Receiving Section shall invite him to file them within one month and inform him that the application will be re-dated to the date on which they are filed, or, if they are not filed in due time, any reference to them in the application shall be deemed to be deleted.

se situe au cours de l'année précédant la date de dépôt de la demande de brevet européen.

Règle 42

Désignation ultérieure de l'inventeur

(1) S'il résulte de l'examen prescrit à l'article 91, paragraphe 1, lettre f) que la désignation de l'inventeur n'a pas été effectuée conformément à la règle 17, la section de dépôt notifie au demandeur que s'il n'a pas été remédié à cette irrégularité dans les délais prévus à l'article 91, paragraphe 5, la demande de brevet européen est réputée retirée.

(2) Dans le cas d'une demande divisionnaire européenne ou dans celui d'une nouvelle demande de brevet européen au sens de l'article 61, paragraphe 1, lettre b), le délai pendant lequel l'inventeur peut encore être désigné ne peut en aucun cas être inférieur à deux mois à compter de la notification visée au paragraphe 1, qui doit mentionner la date d'expiration de ce délai.

Règle 43

Dessins omis ou déposés tardivement

(1) S'il résulte de l'examen prescrit à l'article 91, paragraphe 1, lettre g), que les dessins ont été déposés postérieurement à la date de dépôt de la demande de brevet européen, la section de dépôt notifie au demandeur que les dessins et les références aux dessins figurant dans la demande de brevet européen sont réputés supprimés à moins que le demandeur ne présente, dans un délai d'un mois, une requête aux fins d'obtenir une demande dont la date sera la date à laquelle les dessins ont été déposés.

(2) S'il résulte de l'examen que les dessins n'ont pas été déposés, la section de dépôt invite le demandeur à les déposer dans un délai d'un mois et l'informe que la date de la demande sera celle à laquelle les dessins auront été déposés ou que, si les dessins ne sont pas déposés dans le délai, les références aux dessins figurant dans la demande seront réputées supprimées.

ligger inom det år som föregår den europeiska patentansökningens ingivningsdag.

Regel 42

Senare angivande av uppfinnare

(1) Framkommer vid den prövning som avses i artikel 91.1.f att uppgift om uppfinnaren ej lämnats i enlighet med regel 17, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om att den europeiska patentansökningen anses återkallad, om icke bristen avhjälpes inom frist som anges i artikel 91.5.

(2) I fråga om europeisk avdelad ansökan eller ny europeisk patentansökan som ingivits enligt artikel 61.1.b får fristen inom vilken uppgift om uppfinnaren måste lämnas icke utlöpa tidigare än två månader från den underrättelse som avses under 1. Denna frist skall anges i underrättelsen.

Regel 43

För sent ingivna eller icke ingivna ritningar

(1) Framkommer vid den prövning som avses i artikel 91.1.g, att ritningarna ingivits efter den europeiska patentansökningens ingivningsdag, skall mottagningsavdelningen underrätta sökanden om att ritningarna och hänvisning till dessa i den europeiska patentansökningen skall anses utgå, med mindre sökanden inom en månad begär att ansökningen som ny ingivningsdag åsättes den dag då ritningarna ingavs.

(2) Framkommer vid den prövning som avses under 1 att ritningarna icke har ingivits, skall mottagningsavdelningen anmoda sökanden att inge ritningarna inom en månad samt underrätta honom om att ansökningen kommer att som ny ingivningsdag åsättas den dag då ritningarna inges eller, om ritningarna icke inges i rätt tid, att hänvisning till ritningarna i den europeiska patentansökningen skall anses utgå.

nungen in der europäischen Patentanmeldung als gestrichen gelten.

(3) Jeder neu festgesetzte Anmeldetag wird dem Anmelder mitgeteilt.

Kapitel II **Europäischer Recherchen-** **bericht**

Regel 44

Inhalt des europäischen Recherchenberichts

(1) Im europäischen Recherchenbericht werden die dem Europäischen Patentamt zum Zeitpunkt der Erstellung des Berichts zur Verfügung stehenden Schriftstücke genannt, die zur Beurteilung der Neuheit der europäischen Patentanmeldung zugrundeliegenden Erfindung und der erfindnerischen Tätigkeit, auf der die Erfindung beruht, in Betracht gezogen werden können.

(2) Die Schriftstücke werden im Zusammenhang mit den Patentansprüchen aufgeführt, auf die sie sich beziehen. Soweit erforderlich werden die maßgeblichen Teile jedes Schriftstücks näher gekennzeichnet (beispielsweise durch Angabe der Seite, der Spalte und der Zeilen oder der Abbildungen).

(3) Im europäischen Recherchenbericht ist zu unterscheiden zwischen Schriftstücken, die vor dem beanspruchten Prioritätstag, zwischen dem Prioritätstag und dem Anmeldetag und an oder nach dem Anmeldetag veröffentlicht worden sind.

(4) Schriftstücke, die sich auf eine vor dem Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung der Öffentlichkeit zugänglich gemachte mündliche Beschreibung, Benutzung oder sonstige Offenbarung beziehen, werden in dem europäischen Recherchenbericht unter Angabe des Tags einer etwaigen Veröffentlichung des Schriftstücks und einer nicht-schriftlichen Offenbarung genannt.

(5) Der europäische Recherchenbericht wird in der Verfahrenssprache oder, wenn die Verfahrenssprache geändert worden ist, in der ursprünglichen Verfahrenssprache abgefaßt.

(3) The applicant shall be informed of any new date of filing of the application.

Chapter II **European search report**

Rule 44

Content of the European search report

(1) The European search report shall mention those documents, available to the European Patent Office at the time of drawing up the report, which may be taken into consideration in deciding whether the invention to which the European patent application relates is new and involves an inventive step.

(2) Each citation shall be referred to the claims to which it relates. If necessary, the relevant parts of the documents cited shall be identified (for example, by indicating the page, column and lines or the diagrams).

(3) The European search report shall distinguish between cited documents published before the date of priority claimed, between such date of priority and the date of filing, and on or after the date of filing.

(4) Any document which refers to an oral disclosure, a use or any other means of disclosure which took place prior to the date of filing of the European patent application shall be mentioned in the European search report, together with an indication of the date of publication, if any, of the document and the date of the non-written disclosure.

(5) The European search report shall be drawn up in the language of the proceedings or, where the language of the proceedings has been changed, in the initial language of the proceedings.

(3) Toute nouvelle date de dépôt de la demande est notifiée au demandeur.

Chapitre II

Rapport de recherche européenne

Règle 44

Contenu du rapport de recherche européenne

(1) Le rapport de recherche européenne cite les documents dont dispose l'Office européen des brevets à la date d'établissement du rapport, qui peuvent être pris en considération pour apprécier la nouveauté de l'invention, objet de la demande de brevet européen, et l'activité inventive.

(2) Chaque citation est faite en relation avec les revendications qu'elle concerne. Si nécessaire, les parties pertinentes du document cité sont identifiées (par exemple en indiquant la page, la colonne et les lignes ou les figures).

(3) Le rapport de recherche européenne doit distinguer entre les documents cités qui ont été publiés avant la date de priorité, entre la date de priorité et la date de dépôt et la date de dépôt et postérieurement.

(4) Tout document se référant à une divulgation orale, à un usage ou à toute autre divulgation ayant eu lieu antérieurement à la date de dépôt de la demande de brevet européen, est cité dans le rapport de recherche européenne en précisant la date de publication du document, si elle existe, et celle de la divulgation non écrite.

(5) Le rapport de recherche européenne est rédigé dans la langue de la procédure ou, si celle-ci a été changée, dans la langue initiale de la procédure.

(3) Sökanden skall underrättas om varje ny ingivningsdag som åsättes ansökningen.

Kapitel II

Europeisk nyhetsgranskningsrapport

Règle 44

Den europeiska nyhetsgranskningsrapportens innehåll

(1) I den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall anges de handlingar som när rapporten upprättas är tillgängliga för det europeiska patentverket och som kan beaktas vid bedömningen huruvida den uppfinning som den europeiska patentansökningen avser är ny och har uppfinningshöjd.

(2) I fråga om varje åberopad handling skall anges de patentkrav som den avser. Om så erfordras skall preciseras vilka delar av varje sådan handling som har betydelse (t. ex. genom angivande av sida, spalt och rader eller figurer).

(3) I den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall skillnad göras mellan sådana åberopade handlingar som publicerats före den yrkade prioritetdagen, sådana som publicerats mellan denna prioritetdag och ingivningsdagen och sådana som publicerats på ingivningsdagen och därefter.

(4) Handling som hänvisar till något som offentliggjorts genom muntlig framställning, användning eller på annat sätt före den europeiska patentansökningens ingivningsdag skall anges i den europeiska nyhetsgranskningsrapporten med angivande av dagen för eventuell publicering av handlingen och av den dag då det icke skriftliga offentliggörandet ägde rum.

(5) Den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall avfattas på handläggningsspråket eller, om detta utbyts, på det ursprungliga handläggningsspråket.

(6) Auf dem europäischen Recherchenbericht ist die Klassifikation des Gegenstands der europäischen Patentanmeldung nach der Internationalen Klassifikation anzugeben.

Regel 45

Unvollständige Recherche

Ist die Recherchenabteilung der Auffassung, daß die europäische Patentanmeldung den Vorschriften dieses Übereinkommens so wenig entspricht, daß es nicht möglich ist, auf der Grundlage aller oder einiger Patentansprüche sinnvolle Ermittlungen über den Stand der Technik durchzuführen, so stellt sie entweder in einer Erklärung fest, daß Ermittlungen nicht möglich sind, oder erstellt, soweit dies durchführbar ist, für einen Teil der Anmeldung einen europäischen Recherchenbericht. Diese Erklärung und dieser Bericht gelten für das weitere Verfahren als europäischer Recherchenbericht.

Regel 46

Europäischer Recherchenbericht bei mangelnder Einheitlichkeit

(1) Entspricht die europäische Patentanmeldung nach Auffassung der Recherchenabteilung nicht den Anforderungen an die Einheitlichkeit der Erfindung, so erstellt sie einen teilweisen europäischen Recherchenbericht für die Teile der Anmeldung, die sich auf die zuerst in den Patentansprüchen erwähnte Erfindung oder Gruppe von Erfindungen im Sinn des Artikels 82 beziehen. Sie teilt dem Anmelder mit, daß für jede weitere Erfindung innerhalb einer von der Recherchenabteilung zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf, eine weitere Recherchegebühr zu entrichten ist, wenn der europäische Recherchenbericht diese Erfindungen erfassen soll. Die Recherchenabteilung erstellt den europäischen Recherchenbericht für die Teile der Anmeldung, die sich auf die Erfindungen beziehen, für die Recherchegebühren entrichtet worden sind.

(2) Eine nach Absatz 1 gezahlte Recher-

(6) The European search report shall contain the classification of the subject-matter of the European patent application in accordance with the international classification.

Rule 45

Incomplete search

If the Search Division considers that the European patent application does not comply with the provisions of the Convention to such an extent that it is not possible to carry out a meaningful search into the state of the art on the basis of all or some of the claims, it shall either declare that search is not possible or shall, so far as is practicable, draw up a partial European search report. The declaration and the partial report referred to shall be considered, for the purposes of subsequent proceedings, as the European search report.

Rule 46

European search report where the invention lacks unity

(1) If the Search Division considers that the European patent application does not comply with the requirement of unity of invention, it shall draw up a partial European search report on those parts of the European patent application which relate to the invention, or the group of inventions within the meaning of Article 82, first mentioned in the claims. It shall inform the applicant that if the European search report is to cover the other inventions, a further search fee must be paid, for each invention involved, within a period to be fixed by the Search Division which must not be shorter than two weeks and must not exceed six weeks. The Search Division shall draw up the European search report for those parts of the European patent application which relate to inventions in respect of which search fees have been paid.

(2) Any fee which has been paid under

(6) Le rapport de recherche européenne mentionne le classement de la demande de brevet européen selon la classification internationale.

Règle 45

Recherche incomplète

Si la division de la recherche estime que la demande de brevet européen n'est pas conforme aux dispositions de la convention, au point qu'une recherche significative sur l'état de la technique ne peut être effectuée au regard de tout ou partie des revendications, elle déclare qu'une telle recherche est impossible ou elle établit, dans la mesure du possible, un rapport partiel de recherche européenne. La déclaration et le rapport partiel sont considérés, aux fins de la procédure ultérieure, comme le rapport de recherche européenne.

Règle 46

Rapport de recherche européenne en cas d'absence d'unité d'invention

(1) Si la division de la recherche estime que la demande de brevet européen ne satisfait pas à l'exigence concernant l'unité d'invention, elle établit un rapport partiel de recherche européenne pour les parties de la demande de brevet européen qui se rapportent à l'invention ou à la pluralité d'inventions au sens de l'article 82, mentionnée en premier lieu dans les revendications. Elle notifie au demandeur que si le rapport de recherche européenne doit couvrir les autres inventions, une nouvelle taxe de recherche doit être acquittée pour chaque invention concernée dans un délai qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines. La division de la recherche établit le rapport de recherche européenne pour les parties de la demande de brevet européen qui se rapportent aux inventions pour lesquelles les taxes de recherche ont été acquittées.

(2) Toute taxe acquittée en vertu du para-

(6) Den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall innehålla uppgift om klassificering enligt den internationella klassificeringen av den uppfinning som den europeiska patentansökningen avser.

Regel 45

Ofullständig nyhetsgranskning

Finner nyhetsgranskningsavdelningen att europeisk patentsökan ej uppfyller bestämmelserna i denna konvention och att bristerna är av sådan omfattning att någon meningsfull granskning beträffande teknikens ståndpunkt icke kan utföras på grundval av samtliga patentkrav eller några av dem, skall avdelningen antingen förklara att nyhetsgranskning icke är möjlig eller i den utsträckning detta är möjligt upprätta europeisk nyhetsgranskningsrapport för del av ansökningen. Förklaringen och sådan rapport anses såvitt avser den vidare handläggningen som europeisk nyhetsgranskningsrapport.

Regel 46

Europeisk nyhetsgranskningsrapport om uppfinning icke uppfyller enhetskravet

(1) Anser nyhetsgranskningsavdelningen att europeisk patentsökan icke uppfyller kravet på uppfinningens enhet, skall avdelningen upprätta en partiell europeisk nyhetsgranskningsrapport rörande de delar av ansökningen som hänför sig till den uppfinning eller den grupp uppfinningar av det slag som avses i artikel 82 som anges först i patentkraven. Den skall underrätta sökanden om att ytterligare nyhetsgranskningsavgift måste erläggas för varje ytterligare uppfinning inom frist som fastställs av avdelningen och som icke får vara kortare än två veckor och ej heller längre än sex veckor, om den europeiska nyhetsgranskningsrapporten skall täcka dessa uppfinningar. Nyhetsgranskningsavdelningen skall upprätta den europeiska nyhetsgranskningsrapporten rörande de delar av den europeiska ansökningen som hänför sig till uppfinningar för vilka föreskrivna avgifter erlagts.

(2) Nyhetsgranskningsavgift som erlagts

chengebühr wird zurückgezahlt, wenn der Anmelder im Verlauf der Prüfung der europäischen Patentanmeldung durch die Prüfungsabteilung einen Erstattungsantrag stellt und die Prüfungsabteilung feststellt, daß die in Absatz 1 genannte Mitteilung nicht gerechtfertigt war.

Regel 47

Endgültiger Inhalt der Zusammenfassung

(1) Gleichzeitig mit der Erstellung des europäischen Recherchenberichts bestimmt die Recherchenabteilung den endgültigen Inhalt der Zusammenfassung.

(2) Der endgültige Inhalt der Zusammenfassung wird dem Anmelder zusammen mit dem europäischen Recherchenbericht übersandt.

Kapitel III

Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung

Regel 48

Technische Vorbereitungen für die Veröffentlichung

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, wann die technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung als abgeschlossen gelten.

(2) Die europäische Patentanmeldung wird nicht veröffentlicht, wenn sie vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung rechtskräftig zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt.

Regel 49

Form der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldungen und europäischen Recherchenberichte

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Form die europäischen Patentanmeldungen veröffentlicht werden und welche Angaben sie ent-

paragraph 1 shall be refunded if, during the examination of the European patent application by the Examining Division, the applicant requests a refund and the Examining Division finds that the communication referred to in the said paragraph was not justified.

Rule 47

Definitive content of the abstract

(1) At the same time as drawing up the European search report, the Search Division shall determine the definitive content of the abstract.

(2) The definitive content of the abstract shall be transmitted to the applicant together with the European search report.

Chapter III

Publication of the European patent application

Rule 48

Technical preparations for publication

(1) The President of the European Patent Office shall determine when the technical preparations for publication of the European patent application are to be deemed to have been completed.

(2) The European patent application shall not be published if it has been finally refused or withdrawn or deemed to be withdrawn before the termination of the technical preparations for publication.

Rule 49

Form of the publication of European patent applications and European search reports

(1) The President of the European Patent Office shall prescribe the form of the publication of the European patent application and the data which are to be included. The

graphie 1 est remboursée si, au cours de l'examen de la demande de brevet européen par la division d'examen, le demandeur le requiert et si la division d'examen constate que la communication visée audit paragraphe n'était pas justifiée.

enligt vad som sägs under 1 skall återbetalas, om sökanden medan den europeiska patentansökningen prövas av prövningsavdelning yrkar återbetalning och prövningsavdelningen finner att den underrättelse som avses under 1 icke var befogad.

Règle 47

Contenu définitif de l'abrégé

(1) La division de la recherche établit le rapport de recherche européenne et arrête simultanément le contenu définitif de l'abrégé.

(2) Le contenu définitif de l'abrégé est notifié au demandeur avec le rapport de recherche européenne.

Chapitre III

Publication de la demande de brevet européen

Règle 48

Préparatifs techniques en vue de la publication

(1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine quand les préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande de brevet européen sont réputés achevés.

(2) La demande de brevet européen n'est pas publiée lorsque la demande a été rejetée définitivement ou a été retirée ou est réputée retirée avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication.

Règle 49

Forme de la publication des demandes de brevet européen et des rapports de recherche européenne

(1) Le Président de l'Office européen des brevets détermine la forme de la publication des demandes de brevet européen ainsi que les indications qui doivent y figurer. Les

Regel 47

Sammandragets slutliga innehåll

(1) Samtidigt som den europeiska nyhetsgranskningsrapporten upprättas, skall nyhetsgranskningsavdelningen fastställa sammandragets slutliga innehåll.

(2) Sammandragets slutliga innehåll skall sändas till sökanden samtidigt med den europeiska nyhetsgranskningsrapporten.

Kapitel III

Publicering av europeisk patentansökan

Regel 48

Tekniska förberedelser för publicering

(1) Det europeiska patentverkets president bestämmer när de tekniska förberedelserna för publicering av europeisk patentansökan skall anses avslutade.

(2) Den europeiska patentansökningen skall icke publiceras, om den slutligt avslågs, återkallats eller anses återkallad innan de tekniska förberedelserna för publicering avslutats.

Regel 49

Form för publicering av europeiska patentansökningar och europeiska nyhetsgranskningsrapporter

(1) Det europeiska patentverkets president bestämmer formen för publicering av europeiska patentansökningar och vilka uppgifter denna publicering skall innehålla. Det

halten. Das gleiche gilt, wenn der europäische Recherchenbericht und die Zusammenfassung gesondert veröffentlicht werden. Der Präsident des Europäischen Patentamts kann für die Veröffentlichung der Zusammenfassung besondere Vorschriften erlassen.

(2) In der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung werden die benannten Vertragsstaaten angegeben.

(3) Sind vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung die Patentansprüche nach Regel 86 Absatz 2 geändert worden, so werden in der Veröffentlichung außer den ursprünglichen Patentansprüchen auch die neuen oder geänderten Patentansprüche aufgeführt.

Regel 50

Mitteilung über die Veröffentlichung

(1) Das Europäische Patentamt hat dem Anmelder den Tag mitzuteilen, an dem im Europäischen Patentblatt auf die Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts hingewiesen worden ist, und ihn in dieser Mitteilung auf Artikel 94 Absätze 2 und 3 hinzuweisen, dessen Wortlaut beizufügen ist.

(2) Der Anmelder kann aus der Unterlassung der Mitteilung nach Absatz 1 keine Ansprüche herleiten. Ist in der Mitteilung ein späterer Tag der Veröffentlichung angegeben, so ist für die Frist zur Stellung des Prüfungsantrags der spätere Tag als der Tag des Hinweises auf die Veröffentlichung maßgebend, wenn der Fehler nicht ohne weiteres erkennbar war.

Kapitel IV

Prüfung durch die Prüfungsabteilung

Regel 51

Prüfungsverfahren

(1) In dem Bescheid nach Artikel 96 Absatz 1 stellt das Europäische Patentamt dem Anmelder anheim, zu dem europäi-

same shall apply where the European search report and the abstract are published separately. The President of the European Patent Office may lay down special conditions for the publication of the abstract.

(2) The designated Contracting States shall be specified in the published European patent application.

(3) If, before the termination of the technical preparations for publication of the European patent application, the claims have been amended pursuant to Rule 86, paragraph 2, the new or amended claims shall be included in the publication in addition to the original claims.

Rule 50

Information about publication

(1) The European Patent Office shall communicate to the applicant the date on which the European Patent Bulletin mentions the publication of the European search report and shall draw his attention in this communication to the provisions of Article 94, paragraphs 2 and 3, the text of which shall be attached.

(2) The applicant may not invoke the omission of the communication provided for in paragraph 1. If a later date than the date of the mention of the publication is specified in the communication, the later date shall be the decisive date as regards the time limit for filing the request for examination unless the error is apparent.

Chapter IV

Examination by the Examining Division

Rule 51

Examination procedure

(1) In the invitation pursuant to Article 96, paragraph 1, the European Patent Office shall invite the applicant, if he wishes,

mêmes dispositions sont applicables lorsque le rapport de recherche européenne et l'abrégé sont publiés séparément. Le Président de l'Office européen des brevets peut déterminer des modalités particulières de publication de l'abrégé.

(2) Les Etats contractants désignés doivent figurer dans la demande de brevet européen publiée.

(3) Si avant la fin des préparatifs techniques entrepris en vue de la publication de la demande de brevet européen, les revendications ont été modifiées conformément à la règle 86, paragraphe 2, les revendications nouvelles ou modifiées figurent dans la publication à côté des revendications initiales.

Règle 50

Renseignements concernant la publication

(1) L'Office européen des brevets est tenu de notifier au demandeur la date à laquelle le Bulletin européen des brevets a mentionné la publication du rapport de recherche européenne et d'appeler, dans cette notification, son attention sur les dispositions de l'article 94, paragraphes 2 et 3, dont le texte est annexé.

(2) Le demandeur ne peut se prévaloir de l'omission de la notification visée au paragraphe 1. Si la notification indique par erreur une date postérieure à celle de la mention de la publication, la date postérieure est considérée comme déterminante pour le délai de présentation de la requête en examen, à moins que l'erreur ne soit évidente.

Chapitre IV

Examen par la division d'examen

Règle 51

Procédure d'examen

(1) L'Office européen des brevets, dans la notification adressée au demandeur en vertu de l'article 96, paragraphe 1, l'invite,

samma gäller när den europeiska nyhetsgranskningsrapporten och sammandraget publiceras var för sig. Det europeiska patentverkets president får utfärda särskilda föreskrifter för publicering av sammandrag.

(2) De designerade fördragsslutande staterna skall anges i den publicerade europeiska patentansökningen.

(3) Har patentkraven ändrats i enlighet med regel 86.2 innan de tekniska förberedelserna för publicering av den europeiska patentansökningen avslutats, skall utöver de ursprungliga patentkraven de nya eller ändrade patentkraven publiceras.

Regel 50

Underrättelse om publicering

(1) Det europeiska patentverket skall underrätta sökanden om vilken dag publiceringen av den europeiska nyhetsgranskningsrapporten kungjorts i den europeiska patenttidningen och i underrättelsen erinra honom om innehållet i artikel 94.2 och 3, vars text skall bifogas.

(2) Sökanden kan icke grunda några anspråk på underlåtenhet att lämna underrättelse som avses under 1. Anges oriktigt i underrättelsen senare dag än den då kungörandet av publiceringen ägde rum, är den senare dagen avgörande såvitt avser frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning, om felet icke är uppenbart.

Kapitel IV

Patenterbarhetsprövning utförd av prövningsavdelning

Règle 51

Förfarande vid patenterbarhetsprövning

(1) I anmodan enligt artikel 96.1 skall det europeiska patentverket anmoda sökanden att, om han så önskar, yttra sig över

schen Recherchenbericht Stellung zu nehmen und gegebenenfalls die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern.

(2) In den Bescheiden nach Artikel 96 Absatz 2 fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder gegebenenfalls auf, die festgestellten Mängel zu beseitigen und soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

(3) Die Bescheide nach Artikel 96 Absatz 2 sind zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Erteilung des europäischen Patents entgegenstehen.

(4) Bevor die Prüfungsabteilung die Erteilung des europäischen Patents beschließt, teilt sie dem Anmelder mit, in welcher Fassung sie das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, und fordert ihn auf, innerhalb von drei Monaten die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr zu entrichten, sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache oder, wenn diese geändert worden ist, nicht die ursprüngliche Verfahrenssprache sind. Teilt der Anmelder innerhalb dieser Frist mit, daß er mit der Erteilung des europäischen Patents in der vorgesehenen Fassung nicht einverstanden ist, so gilt die Mitteilung der Prüfungsabteilung als nicht erfolgt; die Prüfung wird fortgesetzt.

(5) In der Mitteilung der Prüfungsabteilung nach Absatz 4 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(6) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt wird, ist die der Patenterteilung zugrundeliegende Fassung der europäischen Patentanmeldung anzugeben.

to comment on the European search report and to amend, where appropriate, the description, claims and drawings.

(2) In any invitation pursuant to Article 96, paragraph 2, the Examining Division shall, where appropriate, invite the applicant to correct the disclosed deficiencies and, where necessary, to file the description, claims and drawings in an amended form.

(3) Any communication pursuant to Article 96, paragraph 2, shall contain a reasoned statement covering, where appropriate, all the grounds against the grant of the European patent.

(4) Before the Examining Division decides to grant the European patent, it shall inform the applicant of the text in which it intends to grant it, and shall request him to pay within three months the fees for grant and printing and to file a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings or, where the latter has been changed, other than the initial language of the proceedings. If the applicant has communicated his disapproval of the patent being granted on the basis of this text within that period, the communication of the Examining Division shall be deemed not to have been made, and the examination shall be resumed.

(5) The communication of the Examining Division under paragraph 4 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(6) The decision to grant the European patent shall state which text of the European patent application forms the basis for the grant of the European patent.

si tel est son désir, à prendre position au sujet du rapport de recherche européenne et à modifier, s'il y a lieu, la description, les revendications et les dessins.

(2) Dans toute notification adressée au demandeur en application de l'article 96, paragraphe 2, la division d'examen l'invite, s'il y a lieu, à remédier aux irrégularités constatées et, en tant que de besoin, à déposer une description des revendications et des dessins modifiés.

(3) Toute notification faite en vertu de l'article 96, paragraphe 2, doit être motivée et indiquer, s'il y a lieu, l'ensemble des motifs qui s'opposent à la délivrance du brevet européen.

(4) Avant de prendre la décision de délivrer le brevet européen, la division d'examen notifie au demandeur le texte dans lequel elle envisage de délivrer le brevet européen et l'invite à acquitter dans un délai de trois mois les taxes de délivrance et d'impression et à produire une traduction des revendications dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure ou, si celle-ci a été changée, autres que la langue initiale de la procédure. Si, dans ledit délai, le demandeur a marqué son désaccord sur la délivrance du brevet européen dans ce texte, la notification de la division d'examen est réputée n'avoir pas été faite et l'examen est repris.

(5) La notification de la division d'examen à laquelle fait référence le paragraphe 4 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(6) La décision de délivrance du brevet européen indique celui des textes de la demande de brevet européen qui a donné lieu à la délivrance du brevet européen.

den europeiska nyhetsgranskningsrapporten och i förekommande fall ändra beskrivningen, patentkraven och ritningarna.

(2) I anmodan enligt artikel 96.2 skall prövningsavdelningen i förekommande fall anmoda sökanden att avhjälpa konstaterade brister och om så erfordras inge beskrivningen, patentkraven och ritningarna i ändrad avfattning.

(3) Anmodan enligt artikel 96.2 skall vara motiverad. I sådan anmodan skall anges alla omständigheter som utgör hinder mot att europeiskt patent meddelas.

(4) Innan prövningsavdelningen beslutar meddela europeiskt patent, skall den underätta sökanden om i vilken lydelse den avser att meddela patentet och anmoda honom att inom tre månader erlägga avgifter för patentets meddelande och för tryckning samt att inge översättning av patentkraven till de båda av det europeiska patentverkets officiella språk, som icke är handläggningsspråk eller, om detta utbytt, som icke ursprungligen var handläggningsspråk. Meddelar sökanden inom denna frist att han ej medger att europeiskt patent meddelas i denna lydelse, skall prövningsavdelningens under rättelse anses icke ha förekommit och skall patenterbarhetsprövningen återupptagas.

(5) I sådan underrättelse från prövningsavdelning som avses under 4 skall anges de designerade fördragsslutande stater, vilka kräver översättning med stöd av artikel 65.1.

(6) I beslut varigenom europeiskt patent meddelas skall anges vilken text i den europeiska patentansökningen som ligger till grund för meddelandet av det europeiska patentet.

*Regel 52**Erteilung des europäischen Patents an verschiedene Anmelder*

Sind als Anmelder für verschiedene Vertragsstaaten verschiedene Personen in das europäische Patentregister eingetragen, so erteilt die Prüfungsabteilung das europäische Patent den verschiedenen Anmeldern jeweils für die sie betreffenden Vertragsstaaten.

*Rule 52**Grant of the European patent to different applicants*

Where different persons are entered in the Register of European Patents as applicants in respect of different Contracting States, the Examining Division shall grant the European patent for each Contracting State to the applicant or applicants registered in respect of that State.

Kapitel V**Europäische Patentschrift***Regel 53**Form der europäischen Patentschrift*

Regel 49 Absätze 1 und 2 ist auf die europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden. Außerdem wird in der Patentschrift die Frist angegeben, innerhalb deren Einspruch gegen das europäische Patent eingelegt werden kann.

*Regel 54**Urkunde über das europäische Patent*

(1) Sobald die europäische Patentschrift herausgegeben worden ist, stellt das Europäische Patentamt dem Patentinhaber die Urkunde über das europäische Patent aus, der als Anlage die Patentschrift beigefügt ist. In dieser Urkunde wird bescheinigt, daß das Patent für die in der Patentschrift beschriebene Erfindung der in der Urkunde genannten Person für die in der Patentschrift bezeichneten Vertragsstaaten erteilt worden ist.

(2) Der Patentinhaber kann verlangen, daß ihm gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Ausfertigungen der Urkunde über das europäische Patent ausgestellt werden.

Chapter V**The European patent specification***Rule 53**Form of the specification of the European patent*

Rule 49, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the specification of the European patent. The specification shall also contain an indication of the time limit for opposing the European patent.

*Rule 54**Certificate for a European patent*

(1) As soon as the specification of the European patent has been published the European Patent Office shall issue to the proprietor of the patent a certificate for a European patent, to which the specification shall be annexed. The certificate shall certify that the patent has been granted, in respect of the invention described in the patent specification, to the person named in the certificate, for the Contracting States designated in the specification.

(2) The proprietor of the patent may request that duplicate copies of the European patent certificate be supplied to him upon payment of an administrative fee.

*Règle 52**Délivrance du brevet européen à plusieurs demandeurs*

Si des personnes différentes sont inscrites au Registre européen des brevets en tant que titulaires de la demande de brevet dans différents Etats contractants, la division d'examen délivre le brevet européen, pour chacun desdits Etats contractants, à celui des demandeurs qui figure ou à ceux des demandeurs qui figurent au registre comme titulaires des droits pour cet Etat.

Chapitre V**Fascicule du brevet européen***Règle 53**Forme du fascicule du brevet européen*

Les dispositions de la règle 49, paragraphes 1 et 2, s'appliquent au fascicule du brevet européen. Le fascicule mentionne également le délai pendant lequel le brevet européen délivré peut faire l'objet d'une opposition.

*Règle 54**Certificat de brevet européen*

(1) Dès que le fascicule du brevet européen a été publié, l'Office européen des brevets délivre au titulaire du brevet un certificat de brevet européen auquel est annexé le fascicule. Le certificat de brevet européen atteste que le brevet accordé pour l'invention décrite dans le fascicule a été délivré pour les Etats contractants désignés dans celui-ci à la personne pour laquelle le certificat a été délivré.

(2) Le titulaire du brevet européen peut demander la délivrance de duplicata du certificat de brevet européen en acquittant une taxe d'administration.

*Regel 52**Europeiskt patent för olika sökande*

Är i det europeiska patentregistret olika personer antecknade som sökande för olika fördragsslutande stater, skall prövningsavdelningen meddela europeiskt patent för envar fördragsslutande stat till den eller de sökande som antecknats i registret för den staten.

Kapitel V**Den europeiska patentskriften***Regel 53**Den europeiska patentskriftens form*

Regel 49.1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om den europeiska patentskriften. I patentskriften skall även anges den frist inom vilken invändning mot det europeiska patentet får göras.

*Regel 54**Bevis om europeiskt patent*

(1) Så snart den europeiska patentskriften publicerats, skall det europeiska patentverket åt patenthavaren utfärda bevis om europeiskt patent, vid vilket bevis patentskriften skall fogas. I beviset skall intygas, att patent på den uppfinning som beskrives i patentskriften meddelats den som anges i beviset för de fördragsslutande stater som upptages i patentskriften.

(2) Patenthavaren kan begära att mot erläggande av expeditionsavgift få ytterligare exemplar av beviset om europeiskt patent.

FÜNFTER TEIL

PART V

**AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN
ZUM FÜNFTEN TEIL DES
ÜBEREINKOMMENS**

**IMPLEMENTING REGULATIONS
TO PART V OF THE
CONVENTION**

*Regel 55**Rule 55**Inhalt der Einspruchsschrift**Content of the notice of opposition*

Die Einspruchsschrift muß enthalten:

The notice of opposition shall contain:

a) den Namen, die Anschrift und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Einsprechenden nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;

a) the name and address of the opponent and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c);

b) die Nummer des europäischen Patents, gegen das der Einspruch eingelegt wird, sowie die Bezeichnung des Inhabers dieses Patents und der Erfindung;

(b) the number of the European patent against which opposition is filed, and the name of the proprietor and title of the invention;

c) eine Erklärung darüber, in welchem Umfang gegen das europäische Patent Einspruch eingelegt und auf welche Einspruchsgründe der Einspruch gestützt wird, sowie die Angabe der zur Begründung vorgebrachten Tatsachen und Beweismittel;

(c) a statement of the extent to which the European patent is opposed and of the grounds on which the opposition is based as well as an indication of the facts, evidence and arguments presented in support of these grounds;

d) falls ein Vertreter des Einsprechenden bestellt ist, seinen Namen und seine Geschäftsanschrift nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c.

(d) if the opponent has appointed a representative, his name and the address of his place of business, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c).

*Regel 56**Rule 56**Verwerfung des Einspruchs als unzulässig**Rejection of the notice of opposition as inadmissible*

(1) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch Artikel 99 Absatz 1 sowie Regel 1 Absatz 1 und Regel 55 Buchstabe c nicht entspricht oder daß das europäische Patent, gegen das der Einspruch eingelegt wird, nicht hinreichend bezeichnet ist, so verwirft sie den Einspruch als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der Einspruchsfrist beseitigt worden sind.

(1) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with the provisions of Article 99, paragraph 1, Rule 1, paragraph 1, and Rule 55, subparagraph (c), or does not provide sufficient identification of the patent against which opposition has been filed, it shall reject the notice of opposition as inadmissible unless these deficiencies have been remedied before expiry of the opposition period.

(2) Stellt die Einspruchsabteilung fest, daß der Einspruch anderen als den in Absatz 1 bezeichneten Vorschriften nicht entspricht, so teilt sie dies dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu

(2) If the Opposition Division notes that the notice of opposition does not comply with provisions other than those mentioned in paragraph 1, it shall communicate this to the opponent and shall invite him to remedy the

CINQUIÈME PARTIE**DISPOSITIONS D'APPLICATION
DE LA CINQUIÈME PARTIE
DE LA CONVENTION***Règle 55**Contenu de l'acte d'opposition*

L'acte d'opposition doit comporter :

a) l'indication du nom, de l'adresse et de l'Etat du domicile ou du siège de l'opposant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c);

b) le numéro du brevet européen contre lequel l'opposition est formée, ainsi que la désignation de son titulaire et le titre de l'invention;

c) une déclaration précisant la mesure dans laquelle le brevet européen est mis en cause par l'opposition, les motifs sur lesquels l'opposition se fonde ainsi que les faits et justifications invoqués à l'appui de ces motifs;

d) l'indication du nom et de l'adresse professionnelle du mandataire de l'opposant, s'il en a été constitué un, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c).

*Règle 56**Rejet de l'opposition pour irrecevabilité*

(1) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions de l'article 99, paragraphe 1, de la règle 1, paragraphe 1 et de la règle 55, lettre c), ou ne désigne pas le brevet en cause de manière suffisante, elle rejette ladite opposition comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié à ces irrégularités avant l'expiration du délai d'opposition.

(2) Si la division d'opposition constate que l'opposition n'est pas conforme aux dispositions autres que celles prévues au paragraphe 1, elle le notifie à l'opposant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées, dans

FEMTE DELEN**TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER
TILL KONVENTIONENS
FEMTE DEL***Regel 55**Invändningsskriftens innehåll*

Invändningsskriften skall innehålla:

a) invändarens namn och adress samt den stat i vilken denne har hemvist eller säte angivna på sätt sägs i regel 26.2.c;

b) nummer på det europeiska patent mot vilket invändning gjorts samt patenthavarens namn och benämningen på uppfinningen;

c) förklaring varav framgår i vilken omfattning invändning göres mot det europeiska patentet, de skäl på vilka invändningen grundas samt uppgift om de omständigheter och bevis som åberopas till stöd för invändningen;

d) om ombud för invändaren förordnats, dennes namn och kontorsadress angivna på sätt sägs i regel 26.2.c.

*Regel 56**Avvisande av invändning*

(1) Finner invändningsavdelning att invändning icke uppfyller de krav som anges i artikel 99.1, regel 1.1 och regel 55.c eller icke tillräckligt noga anger det patent som invändningen avser, skall den avvisa invändningen, om dessa brister icke avhjälppts före invändningsfristens utgång.

(2) Finner invändningsavdelning att invändning icke uppfyller annat krav än de som nämnts under 1, skall den underrätta invändaren härom samt anmoda honom att avhjälpa konstaterade brister inom frist som avdel-

bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Einspruchsabteilung den Einspruch als unzulässig.

(3) Jede Entscheidung, durch die ein Einspruch als unzulässig verworfen wird, wird dem Patentinhaber mit einer Abschrift des Einspruchs mitgeteilt.

Regel 57

Vorbereitung der Einspruchsprüfung

1) Ist der Einspruch zulässig so teilt die Einspruchsabteilung dem Patentinhaber den Einspruch mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme und gegebenenfalls Änderungen der Beschreibung, der Patentansprüche und der Zeichnungen einzureichen.

(2) Sind mehrere Einsprüche eingelegt worden, so teilt die Einspruchsabteilung gleichzeitig mit der Mitteilung nach Absatz 1 die Einsprüche den übrigen Einsprechenden mit.

(3) Die Einspruchsabteilung teilt die Stellungnahme des Patentinhabers und gegebenenfalls die Änderungen den übrigen Beteiligten mit und fordert sie auf, wenn sie dies für sachdienlich erachtet, sich innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist hierzu zu äußern.

(4) Im Fall eines Antrags auf Beitritt zum Einspruchsverfahren kann die Einspruchsabteilung von der Anwendung der Absätze 1 bis 3 absehen.

Regel 58

Prüfung des Einspruchs

(1) Alle Bescheide nach Artikel 101 Absatz 2 und alle hierzu eingehenden Stellungnahmen werden den Beteiligten übersandt.

(2) In den Bescheiden, die nach Artikel 101 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, wird dieser gegebenenfalls aufgefordert,

deficiencies noted within such period as it may specify. If the notice of opposition is not corrected in good time the Opposition Division shall reject it as inadmissible.

(3) Any decision to reject a notice of opposition as inadmissible shall be communicated to the proprietor of the patent, together with a copy of the notice.

Rule 57

Preparation of the examination of the opposition

(1) If the opposition is admissible, the Opposition Division shall communicate the opposition to the proprietor of the patent and shall invite him to file his observations and to file amendments, where appropriate, to the description, claims and drawings within a period to be fixed by the Opposition Division.

(2) If several notices of opposition have been filed, the Opposition Division shall communicate them to the other opponents at the same time as the communication provided for under paragraph 1.

(3) The observations and any amendments filed by the proprietor of the patent shall be communicated to the other parties concerned who shall be invited by the Opposition Division, if it considers it expedient, to reply within a period to be fixed by the Opposition Division.

(4) In the case of a notice of intervention in opposition proceedings the Opposition Division may dispense with the application of paragraphs 1 to 3.

Rule 58

Examination of opposition

(1) All communications issued pursuant to Article 101, paragraph 2, and all replies thereto shall be communicated to all parties.

(2) In any communication to the proprietor of the European patent pursuant to Article 101, paragraph 2, he shall, where

un délai qu'elle lui impartit. Si l'acte d'opposition n'est pas régularisé dans les délais, la division d'opposition rejete l'opposition comme irrecevable.

(3) Toute décision par laquelle une opposition est rejetée pour irrecevabilité est notifiée, avec une copie de l'acte d'opposition, au titulaire du brevet.

Règle 57

Mesures préparatoires à l'examen de l'opposition

(1) Si l'opposition est recevable, la division d'opposition notifie au titulaire du brevet l'opposition formée et l'invite, dans un délai qu'elle lui impartit, à présenter ses observations et à soumettre, s'il y a lieu, des modifications à la description, aux revendications et aux dessins.

(2) Si plusieurs oppositions ont été formées, ces oppositions sont notifiées en même temps que la notification visée au paragraphe 1 par la division d'opposition aux différents opposants.

(3) Les observations du titulaire du brevet ainsi que toutes modifications qu'il a soumises sont notifiées aux autres parties intéressées par la division d'opposition qui invite les parties, si elle le juge opportun, à répliquer dans un délai qu'elle leur impartit.

(4) En cas de demande d'intervention dans la procédure d'opposition, la division d'opposition peut s'abstenir d'appliquer les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3.

Règle 58

Examen de l'opposition

(1) Toute notification faite en vertu de l'article 101, paragraphe 2, ainsi que toute réponse sont notifiées à toutes les parties.

(2) Dans toute notification faite au titulaire du brevet européen en application de l'article 101, paragraphe 2, celui-ci est in-

ningen bestämmer. Avhjälpes icke bristerna inom denna frist, skall invändningsavdelningen avvisa invändningen.

(3) Beslut att avvisa invändning skall meddelas patenthavaren, som samtidigt skall tillställas avskrift av invändningsskrivelsen.

Regel 57

Förberedelser för prövning av invändning

(1) Avvisas ej invändning, skall invändningsavdelningen tillställa patenthavaren invändningsskriften samt anmoda honom att inom frist som avdelningen bestämmer yttra sig över invändningen och, i förekommande fall, inge ändring av beskrivning, patentkrav och ritningar.

(2) Har flera invändningar gjorts, skall invändningsavdelningen tillställa övriga invändare invändningsskrifterna samtidigt med att patenthavaren tillställs dessa enligt vad som sägs under 1.

(3) Invändningsavdelningen skall tillställa övriga berörda parter patenthavarens yttrande och, i förekommande fall, de ändringar denne ingivit. Om avdelningen finner lämpligt, skall den anmoda dem att yttra sig inom frist som avdelningen bestämmer.

(4) Såvitt avser förklaring om inträde i invändningsförfarande kan invändningsavdelning avstå från att tillämpa vad som sägs under 1—3.

Regel 58

Prövning av invändning

(1) Skrivelser som avsänts enligt artikel 101.2 samt svar på sådana skrivelser skall tillställas samtliga parter.

(2) I skrivelse till patenthavare enligt artikel 101.2 skall denne, i förekommande fall, anmodas att om så erfordras inge beskriv-

soweit erforderlich die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen in geänderter Form einzureichen.

(3) Die Bescheide, die nach Artikel 101 Absatz 2 an den Patentinhaber ergehen, sind soweit erforderlich zu begründen; dabei sollen alle Gründe zusammengefaßt werden, die der Aufrechterhaltung des europäischen Patents entgegenstehen.

(4) Bevor die Einspruchsabteilung die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geändertem Umfang beschließt, teilt sie den Beteiligten mit, in welchem Umfang sie das Patent aufrechtzuerhalten beabsichtigt, und fordert sie auf, innerhalb eines Monats Stellung zu nehmen, wenn sie mit der Fassung, in der das Patent aufrechterhalten werden soll, nicht einverstanden sind.

(5) Ist ein Beteiligter mit der von der Einspruchsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden; andernfalls fordert die Einspruchsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der in Absatz 4 genannten Frist auf, innerhalb von drei Monaten die Druckkostengebühr für eine neue europäische Patentschrift zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache oder, wenn diese geändert worden ist, nicht die ursprüngliche Verfahrenssprache sind.

(6) In der Mitteilung der Einspruchsabteilung nach Absatz 5 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(7) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent in geändertem Umfang aufrechterhalten wird, ist die der Aufrechterhaltung zugrundeliegende Fassung des europäischen Patents anzugeben.

Regel 59

Anforderung von Unterlagen

Werden im Einspruchsverfahren von einem Beteiligten Unterlagen genannt, die im Euro-

appropriate, be invited to file, where necessary, the description, claims and drawings in amended form.

(3) Where necessary, any communication to the proprietor of the European patent pursuant to Article 101, paragraph 2, shall contain a reasoned statement. Where appropriate, this statement shall cover all the grounds against the maintenance of the European patent.

(4) Before the Opposition Division decides on the maintenance of the European patent in the amended form, it shall inform the parties that it intends to maintain the patent as amended and shall invite them to state their observations within a period of one month if they disapprove of the text in which it is intended to maintain the patent.

(5) If disapproval of the text communicated by the Opposition Division is expressed, examination of the opposition may be continued; otherwise, the Opposition Division shall, on expiry of the period referred to in paragraph 4, request the proprietor of the patent to pay, within three months, the fee for the printing of a new specification of the European patent and to file a translation of any amended claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings or, where the latter has been changed, other than the initial language of the proceedings.

(6) The communication of the Opposition Division under paragraph 5 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(7) The decision to maintain the European patent as amended shall state which text of the European patent forms the basis for the maintenance thereof.

Rule 59

Requests for documents

If, during opposition proceedings, a party refers to documents which are not available

tivité, s'il y a lieu, à déposer, en tant que de besoin, une description des revendications et des dessins modifiés.

(3) En tant que de besoin, toute notification faite au titulaire du brevet européen en application de l'article 101, paragraphe 2, est motivée. S'il y a lieu, la notification indique l'ensemble des motifs qui s'opposent au maintien du brevet européen.

(4) Avant de prendre la décision de maintenir le brevet européen dans sa forme modifiée, la division d'opposition notifie aux parties qu'elle envisage le maintien du brevet ainsi modifié et les invite à présenter leurs observations dans le délai d'un mois si elles ne sont pas d'accord sur le texte dans lequel elle a l'intention de maintenir le brevet.

(5) En cas de désaccord sur le texte notifié par la division d'opposition, l'examen de l'opposition peut être poursuivi; dans le cas contraire, la division d'opposition, à l'expiration du délai visé au paragraphe 4, invite le titulaire du brevet européen à acquitter dans un délai de trois mois la taxe d'impression d'un nouveau fascicule du brevet européen et à produire une traduction des revendications modifiées dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure ou, si celle-ci a été changée, autres que la langue initiale de la procédure.

(6) La notification de la division d'opposition à laquelle fait référence le paragraphe 5 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(7) La décision de maintenir le brevet européen dans sa forme modifiée indique celui des textes du brevet européen sur la base duquel le brevet a été maintenu.

ning, patentkrav och ritningar i ändrad avfattning.

(3) Om så erfordras skall skrivelse till patenthavaren enligt artikel 101.2 vara motiverad. Därvid skall anges samtliga omständigheter som utgör hinder mot upprätthållande av det europeiska patentet.

(4) Innan invändningsavdelning beslutar att upprätthålla europeiskt patent i ändrad avfattning, skall avdelningen underrätta parterna om att den avser att upprätthålla patentet i ändrad avfattning samt anmoda dem att yttra sig inom en månad, om de icke godtager den lydelse i vilken avdelningen avser att upprätthålla patentet.

(5) Godtager part icke den lydelse som invändningsavdelningen angivit, får avdelningen fortsätta prövningen av invändningen. I annat fall skall invändningsavdelningen vid utgången av den frist som anges under 4 anmoda patenthavaren att inom tre månader betala avgift för tryckning av ny europeisk patentskrift och inge översättning av de ändrade patentkraven till de båda av det europeiska patentverkets officiella språk som icke är handläggningsspråk eller, om detta utbytt, som icke ursprungligen var handläggningsspråk.

(6) I sådan anmodan av invändningsavdelning som avses under 5 skall anges de designerade föredragsslutande stater, vilka kräver översättning med stöd av artikel 65.1.

(7) I beslut att upprätthålla europeiskt patent i ändrad lydelse skall anges vilken text av det europeiska patentet som ligger till grund för patentets upprätthållande.

Règle 59

Demande de documents

Si, au cours de la procédure d'opposition, une partie fait mention de documents qui ne

Regel 59

Begäran om handlingar

Hänvisar part under invändningsförfarande till handlingar som icke finnes tillgäng-

päischen Patentamt nicht vorhanden sind, so kann das Europäische Patentamt die Nachreichung der Unterlagen innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist verlangen. Werden die Unterlagen nicht rechtzeitig eingebracht, so braucht das Europäische Patentamt das darauf gestützte Vorbringen nicht zu berücksichtigen.

Regel 60

Fortsetzung des Einspruchsverfahrens von Amts wegen

(1) Hat der Patentinhaber für alle benannten Vertragsstaaten auf das europäische Patent verzichtet oder ist das europäische Patent für alle diese Staaten erloschen, so kann das Einspruchsverfahren auf Antrag des Einsprechenden fortgesetzt werden; der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach dem Tag zu stellen, an dem ihm das Europäische Patentamt den Verzicht oder das Erlöschen mitgeteilt hat.

(2) Stirbt ein Einsprechender oder verliert er seine Geschäftsfähigkeit, so kann das Einspruchsverfahren auch ohne die Beteiligung seiner Erben oder gesetzlichen Vertreter von Amts wegen fortgesetzt werden. Das Verfahren kann auch fortgesetzt werden, wenn der Einspruch zurückgenommen wird.

Regel 61

Rechtsübergang des europäischen Patents

Regel 20 ist auf einen Rechtsübergang des europäischen Patents während der Einspruchsfrist oder der Dauer des Einspruchsverfahrens entsprechend anzuwenden.

Regel 61 a

Unterlagen im Einspruchsverfahren

Die Vorschriften von Kapitel II des Dritten Teils der Ausführungsordnung sind auf die im Einspruchsverfahren eingereichten Unterlagen entsprechend anzuwenden.

in the European Patent Office, the European Patent Office may require that those documents be filed within such period as it may specify. If such documents are not filed in good time, the European Patent Office may decide not to take into account any evidence based on them.

Rule 60

Continuation of the opposition proceedings by the European Patent Office of its own motion

(1) If the European patent has been surrendered or has lapsed for all the designated States, the opposition proceedings may be continued at the request of the opponent filed within two months as from a notification by the European Patent Office of the surrender or lapse.

(2) In the event of the death or legal incapacity of an opponent, the opposition proceedings may be continued by the European Patent Office of its own motion, even without the participation of the heirs or legal representatives. The same shall apply when the opposition is withdrawn.

Rule 61

Transfer of the European patent

Rule 20 shall apply *mutatis mutandis* to any transfer of the European patent made during the opposition period or during opposition proceedings.

Rule 61 a

Documents in opposition proceedings

Part III, Chapter II, of the implementing Regulations shall apply *mutatis mutandis* to documents filed in opposition proceedings.

sont pas en la possession de l'Office européen des brevets, celui-ci peut exiger que ces documents lui soient fournis dans un délai qu'il impartit. Si les documents ne sont pas fournis dans les délais, l'Office européen des brevets peut ne pas tenir compte des arguments à l'appui desquels ils sont invoqués.

liga vid det europeiska patentverket, får verket kräva att dessa handlingar inges inom frist som bestämmes av verket. Inges handlingarna icke inom denna frist, får det europeiska patentverket besluta att icke beakta de omständigheter till stöd för vilka de åberopats.

Règle 60

Poursuite d'office de la procédure d'opposition

(1) Si le titulaire a renoncé au brevet pour tous les Etats désignés ou si celui-ci s'est éteint pour tous ces Etats, la procédure d'opposition peut être poursuivie sur requête de l'opposant, cette requête doit être présentée dans un délai de deux mois à compter de la signification faite à l'opposant par l'Office européen des brevets de la renonciation ou de l'extinction.

(2) Si un opposant décède ou devient incapable, la procédure d'opposition peut être poursuivie d'office, même sans la participation de ses héritiers ou représentants légaux. Il en va de même en cas de retrait de l'opposition.

Regel 60

Fullföljd av invändningsförfarande ex officio

(1) Har patenthavare avstått från europeiskt patent för samtliga designerade stater eller har patentet upphört att gälla i alla dessa stater, kan invändningsförfarandet fullföljas på begäran av invändaren. Sådan begäran skall framställas inom två månader från den dag då det europeiska patentverket underrättat invändaren om att patenthavaren avstått från patentet eller att patentet upphört att gälla.

(2) Avlider invändare eller förlorar han sin rättshandlingsförmåga, kan invändningsförfarandet fullföljas av det europeiska patentverket på eget initiativ även utan medverkan av hans arvingar eller rättsliga företrädare. Detsamma gäller om invändning återtagits.

Règle 61

Transfert du brevet européen

Les dispositions de la règle 20 sont applicables au transfert du brevet européen pendant le délai d'opposition ou pendant la procédure d'opposition.

Règle 61 bis

Documents présentés au cours de la procédure d'opposition

Les dispositions du chapitre II de la Troisième Partie du règlement d'exécution s'appliquent aux documents présentés au cours de la procédure d'opposition.

Regel 61

Överlåtelse av europeiskt patent

Regel 20 äger motsvarande tillämpning i fråga om överlåtelse av europeiskt patent under invändningsfrist eller invändningsförfarande.

Regel 61 a

Handlingar i invändningsförfarande

Bestämmelserna i tredje delen, kapitel II, i tillämpningsföreskrifterna äger motsvarande tillämpning i fråga om handlingar som ingivits under invändningsförfarande.

Regel 62

*Form der neuen europäischen Patentschrift
im Einspruchsverfahren*

Regel 49 Absätze 1 und 2 ist auf die neue europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden.

Regel 62 a

Neue Urkunde über das europäische Patent

Regel 54 ist auf die neue europäische Patentschrift entsprechend anzuwenden.

Regel 63

Kosten

(1) Die Kostenverteilung wird in der Entscheidung über den Einspruch angeordnet. Es können nur die Kosten berücksichtigt werden, die zur zweckentsprechenden Wahrung der Rechte notwendig waren. Zu den Kosten gehört die Vergütung für die Vertreter der Beteiligten.

(2) Dem Antrag auf Kostenfestsetzung sind eine Kostenberechnung und die Belege beizufügen. Der Antrag ist erst zulässig, wenn die Entscheidung, für die die Kostenfestsetzung beantragt wird, rechtskräftig ist. Zur Festsetzung der Kosten genügt es, daß sie glaubhaft gemacht werden.

(3) Der Antrag auf Entscheidung der Einspruchsabteilung über die Kostenfestsetzung der Geschäftsstelle ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der Kostenfestsetzung schriftlich beim Europäischen Patentamt einzureichen und zu begründen. Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Kostenfestsetzungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Die Einspruchsabteilung entscheidet über den in Absatz 3 genannten Antrag ohne mündliche Verhandlung.

Rule 62

*Form of the new specification of the
European patent in opposition proceedings*

Rule 49, paragraphs 1 and 2, shall apply *mutatis mutandis* to the new specification of the European patent.

Rule 62 a

New certificate for a European patent

Rule 54 shall apply *mutatis mutandis* to the new specification of the European patent.

Rule 63

Costs

(1) Apportionment of costs shall be dealt with in the decision on the opposition. Such apportionment shall only take into consideration the expenses necessary to assure proper protection of the rights involved. The costs shall include the remuneration of the representatives of the parties.

(2) A bill of costs, with supporting evidence, shall be attached to the request for the fixing of costs. The request shall only be admissible if the decision in respect of which the fixing of costs is required has become final. Costs may be fixed once their credibility is established.

(3) The request for a decision by the Opposition Division on the awarding of costs by the registry, stating the reasons on which it is based, must be filed in writing to the European Patent Office within one month after the date of notification of the awarding of costs. It shall not be deemed to be filed until the fee for the awarding of costs has been paid.

(4) The Opposition Division shall take a decision on the request referred to in paragraph 3 without oral proceedings.

*Règle 62**Forme du nouveau fascicule du brevet européen dans la procédure d'opposition*

Les dispositions de la règle 49, paragraphes 1 et 2, s'appliquent au nouveau fascicule du brevet européen.

*Règle 62 bis**Nouveau certificat de brevet européen*

Les dispositions de la règle 54 s'appliquent au nouveau fascicule du brevet européen.

*Règle 63**Frais*

(1) La répartition des frais est prescrite dans la décision rendue sur l'opposition. La répartition ne peut prendre en considération que les dépenses nécessaires pour assurer une défense adéquate des droits en cause. Les frais incluent la rémunération des représentants des parties.

(2) Le décompte des frais et les pièces justificatives doivent être annexés à la requête de fixation des frais. Celle-ci n'est recevable que si la décision pour laquelle est requise la fixation des frais est passée en force de chose jugée. Pour la fixation des frais, il suffit que leur présomption soit établie.

(3) La requête motivée en vue d'une décision de la division d'opposition sur la fixation des frais par le greffe doit être présentée par écrit à l'Office des brevets, dans le délai d'un mois après la signification de la fixation des frais. Elle n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de fixation des frais.

(4) La division d'opposition statue sur la requête visée au paragraphe 3 sans procédure orale.

*Regel 62**Den nya europeiska patentskriftens form vid invändningsförfarande*

Regel 49.1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om den nya europeiska patentskriften.

*Regel 62 a**Nytt bevis om europeiskt patent*

Regel 54 äger motsvarande tillämpning i fråga om den nya europeiska patentskriften.

*Regel 63**Kostnader*

(1) Beslut om fördelning av kostnader skall intagas i beslutet rörande invändningen. Endast sådana kostnader får beaktas, som varit påkallade för att tillvarata ifrågasvarande rättigheter. I kostnaderna ingår ersättning till parternas ombud.

(2) Kostnadsräkning och verifikationer skall fogas vid begäran om fastställande av kostnader. Sådan begäran får upptagas till prövning endast om det beslut som ligger till grund för begäran om fastställande av kostnaderna har vunnit laga kraft. Kostnader får fastställas så snart dessa visats sannolika.

(3) Begäran om invändningsavdelningens beslut rörande sådant fastställande av kostnader som skett vid kansliet skall göras skriftligen hos det europeiska patentverket inom en månad från delgivningen av kansliets beslut och innehålla de skäl på vilka den grundas. Begäran anses icke framställd förrän avgift för fastställande av kostnader erlagts.

(4) Invändningsavdelning skall utan muntlig förhandling besluta i anledning av begäran som avses under 3.

SECHSTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN
ZUM SECHSTEN TEIL DES
ÜBEREINKOMMENS

Regel 64

Inhalt der Beschwerdeschrift

Die Beschwerdeschrift muß enthalten:

a) den Namen und die Anschrift des Beschwerdeführers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;

b) einen Antrag, der die angefochtene Entscheidung und den Umfang anzugeben hat, in dem ihre Änderung oder Aufhebung begehrt wird.

Regel 65

Verwerfung der Beschwerde als unzulässig

(1) Entspricht die Beschwerde nicht den Artikeln 106 bis 108 sowie Regel 1 Absatz 1 und Regel 64 Buchstabe b, so verwirft die Beschwerdekammer sie als unzulässig, sofern die Mängel nicht bis zum Ablauf der nach Artikel 108 maßgebenden Fristen beseitigt worden sind.

(2) Stellt die Beschwerdekammer fest, daß die Beschwerde der Regel 64 Buchstabe a nicht entspricht, so teilt sie dies dem Beschwerdeführer mit und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist die festgestellten Mängel zu beseitigen. Werden die Mängel nicht rechtzeitig beseitigt, so verwirft die Beschwerdekammer die Beschwerde als unzulässig.

Regel 66

Prüfung der Beschwerde

(1) Die Vorschriften für das Verfahren vor der Stelle, die die mit der Beschwerde angefochtene Entscheidung erlassen hat, sind im Beschwerdeverfahren entsprechend anzuwenden, soweit nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden der Beschwerdekammer und von dem dafür zuständigen Bediensteten der Ge-

PART VI

IMPLEMENTING REGULATIONS
TO PART VI OF THE
CONVENTION

Rule 64

Content of the notice of appeal

The notice of appeal shall contain:

(a) the name and address of the appellant in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c);

(b) a statement identifying the decision which is impugned and the extent to which amendment or cancellation of the decision is requested.

Rule 65

Rejection of the appeal as inadmissible

(1) If the appeal does not comply with Articles 106 to 108 and with Rule 1, paragraph 1, and Rule 64, sub-paragraph (b), the Board of Appeal shall reject it as inadmissible, unless each deficiency has been remedied before the relevant time limit laid down in Article 108 has expired.

(2) If the Board of Appeal notes that the appeal does not comply with the provisions of Rule 64, sub-paragraph (a), it shall communicate this to the appellant and shall invite him to remedy the deficiencies noted within such period as it may specify. If the appeal is not corrected in good time, the Board of Appeal shall reject it as inadmissible.

Rule 66

Examination of appeals

(1) Unless otherwise provided, the provisions relating to proceedings before the department which has made the decision from which the appeal is brought shall be applicable to appeal proceedings *mutatis mutandis*.

(2) The written decision shall be signed by the Chairman of the Board of Appeal and by the competent employee of the

SIXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION
DE LA SIXIÈME PARTIE DE LA
CONVENTION

Règle 64

Contenu de l'acte de recours

L'acte de recours doit comporter :

a) le nom et l'adresse du requérant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c);

b) une requête identifiant la décision attaquée et indiquant la mesure dans laquelle sa modification ou sa révocation est demandée.

Règle 65

Rejet du recours pour irrecevabilité

(1) Si le recours n'est pas conforme aux exigences des articles 106 à 108 et à celles de la règle 1, paragraphe 1 et de la règle 64, lettre b), la chambre de recours le rejette comme irrecevable, à moins qu'il n'ait été remédié aux irrégularités avant l'expiration, selon le cas, de l'un ou l'autre des délais fixés à l'article 108.

(2) Si la chambre de recours constate que le recours n'est pas conforme aux dispositions de la règle 64, lettre a), elle le notifie au requérant et l'invite à remédier aux irrégularités constatées dans un délai qu'elle lui impartit. Si le recours n'est pas régularisé dans les délais, la chambre de recours le rejette comme irrecevable.

Règle 66

Examen du recours

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, les dispositions relatives à la procédure devant l'instance qui a rendu la décision faisant l'objet du recours, sont applicables à la procédure de recours.

(2) La décision est signée par le président de la chambre de recours et par l'agent du greffe de ladite chambre habilité à cet effet.

SJÄTTE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER
TILL KONVENTIONENS
SJÄTTE DEL

Regel 64

Besvärsskriftens innehåll

Besvärsskrift skall innehålla:

a) klagandens namn och adress angivna på sätt sägs i regel 26.2.c;

b) uppgift om det beslut som överklagas med angivande av i vilken omfattning ändring eller upphävande av detta beslut yrkas.

Regel 65

Avvisande av besvär

(1) Uppfyller besvär icke de krav som anges i artiklarna 106—108, regel 1.1 och regel 64.b, skall besvärskammaren avvisa besvären, om bristerna icke avhjälpas inom de frister som anges i artikel 108.

(2) Finner besvärskammaren att besvär icke uppfyller de krav som anges i regel 64.a, skall den underrätta klaganden härom och anmoda honom att avhjälpa iakttagna brister inom frist som bestämmes av kammaren. Avhjälpes icke bristerna inom denna frist, skall besvärskammaren avvisa besvären.

Regel 66

Prövning av besvär

(1) Om ej annat föreskrives, skall bestämmelserna rörande förfarandet inför det organ som meddelat det överklagade beslutet äga motsvarande tillämpning i fråga om besvärsförfarandet.

(2) Beslutet skall undertecknas av besvärskammarens ordförande samt av behörig tjänsteman på besvärskammarens kansli.

schäftsstelle der Beschwerdekammer zu unterschreiben. Die Entscheidung enthält:

- a) die Feststellung, daß sie von der Beschwerdekammer erlassen ist;
- b) den Tag, an dem die Entscheidung erlassen worden ist;
- c) die Namen des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder der Beschwerdekammer, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben;
- d) die Bezeichnung der Beteiligten und ihrer Vertreter;
- e) die Anträge der Beteiligten;
- f) eine kurze Darstellung des Sachverhalts;
- g) die Entscheidungsgründe;
- h) die Formel der Entscheidung, gegebenenfalls einschließlich der Entscheidung über die Kosten.

registry of the Board of Appeal. The decision shall contain:

- (a) a statement that it is delivered by the Board of Appeal;
- (b) the date when the decision was taken;
- (c) the names of the Chairman and of the other members of the Board of Appeal taking part;
- (d) the names of the parties and their representatives;
- (e) a statement of the issues to be decided;
- (f) a summary of the facts;
- (g) the reasons;
- (h) the order of the Board of Appeal, including, where appropriate, a decision on costs.

Regel 67

Rückzahlung der Beschwerdegebühr

Die Rückzahlung der Beschwerdegebühr wird angeordnet, wenn der Beschwerde abgeholfen oder ihr durch die Beschwerdekammer stattgegeben wird und die Rückzahlung wegen eines wesentlichen Verfahrensmangels der Billigkeit entspricht. Die Rückzahlung wird, falls der Beschwerde abgeholfen wird, von dem Organ, dessen Entscheidung angefochten wurde, und in den übrigen Fällen von der Beschwerdekammer angeordnet.

Rule 67

Reimbursement of appeal fees

The reimbursement of appeal fees shall be ordered in the event of interlocutory revision or where the Board of Appeal deems an appeal to be allowable, if such reimbursement is equitable by reason of a substantial procedural violation. In the event of interlocutory revision, reimbursement shall be ordered by the department whose decision has been impugned and, in other cases, by the Board of Appeal.

La décision contient :

- a) l'indication qu'elle a été rendue par la chambre de recours;
- b) la date à laquelle elle a été rendue;
- c) les noms du président et des autres membres de la chambre de recours qui y ont pris part;
- d) la désignation des parties et de leurs représentants;
- e) les conclusions des parties;
- f) l'exposé sommaire des faits;
- g) les motifs;
- h) le dispositif, y compris, le cas échéant, la décision relative aux frais de procédure.

Beslutet skall innehålla:

- a) uppgift om att det meddelats av besvärskammaren,
- b) dag för beslutet,
- c) ordförandens namn och namn på övriga kammarledamöter som deltagit i beslutet,
- d) namn på parterna och deras ombud,
- e) parternas yrkanden,
- f) kort redogörelse för omständigheterna,
- g) skälen för beslutet,
- h) slutet samt, i förekommande fall, beslut rörande kostnader.

Règle 67

Remboursement de la taxe de recours

Le remboursement de la taxe de recours est ordonné en cas de révision préjudicielle ou lorsqu'il est fait droit au recours par la chambre de recours, si le remboursement est équitable en raison d'un vice substantiel de procédure. Le remboursement est ordonné, en cas de révision préjudicielle, par l'instance dont la décision a été attaquée et, dans les autres cas, par la chambre de recours.

Regel 67

Återbetalning av besväravgift

Förordnande om återbetalning av besväravgift skall meddelas om besvären leder till att det överklagade beslutet ändras av det organ som meddelat beslutet eller om besvärskammaren bifaller besvär och återbetalning finnes skälig på grund av att väsentligt fel förekommit vid handläggningen. Sådant förordnande meddelas, om beslutet ändras av det organ som meddelat det, av detta organ och i annat fall av besvärskammaren.

SIEBENTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN
ZUM SIEBENTER TEIL DES
ÜBEREINKOMMENS

Kapitel I

Entscheidungen, Bescheide und
Mitteilungen des europäischen
Patentamts

Regel 68

Form der Entscheidungen

(1) Findet eine mündliche Verhandlung vor dem Europäischen Patentamt statt, so können die Entscheidungen verkündet werden. Später sind die Entscheidungen schriftlich abzufassen und den Beteiligten zuzustellen.

(2) Die Entscheidungen des Europäischen Patentamts, die mit der Beschwerde angefochten werden können, sind zu begründen und mit einer schriftlichen Belehrung darüber zu versehen, daß gegen die Entscheidung die Beschwerde statthaft ist. In der Belehrung sind die Beteiligten auch auf die Artikel 106 bis 108 aufmerksam zu machen, deren Wortlaut beizufügen ist. Die Beteiligten können aus der Unterlassung der Rechtsmittelbelehrung keine Ansprüche herleiten.

Regel 69

Feststellung eines Rechtsverlusts

(1) Stellt das Europäische Patentamt fest, daß ein Rechtsverlust aufgrund des Übereinkommens eingetreten ist, ohne daß eine Entscheidung über die Zurückweisung der europäischen Patentanmeldung oder über die Erteilung, den Widerruf oder die Aufrechterhaltung des europäischen Patents oder über die Beweisaufnahme ergangen ist, so teilt es dies dem Betroffenen nach Artikel 119 mit.

(2) Ist der Betroffene der Auffassung, daß die Feststellung des Europäischen Patentamts nicht zutrifft, so kann er innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung der

PART VII

IMPLEMENTING REGULATIONS
TO PART VII OF THE
CONVENTION

Chapter I

Decisions and communications
of the European Patent Office

Rule 68

Form of decisions

(1) Where oral proceedings are held before the European Patent Office, the decision may be given orally. Subsequently the decision in writing shall be notified to the parties.

(2) Decisions of the European Patent Office which are open to appeal shall be reasoned and shall be accompanied by a written communication of the possibility of appeal. The communication shall also draw the attention of the parties to the provisions laid down in Articles 106 to 108, the text of which shall be attached. The parties may not invoke the omission of the communication.

Rule 69

Noting of loss of rights

(1) If the European Patent Office notes that the loss of any right results from the Convention, without any decision concerning the refusal of the European patent application or the grant, revocation or maintenance of the European patent, or the taking of evidence, it shall communicate this to the person concerned in accordance with the provisions of Article 119.

(2) If the person concerned considers that the finding of the European Patent Office is inaccurate, he may, within two months after notification of the communica-

SEPTIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION
DE LA SEPTIÈME PARTIE DE LA
CONVENTION

Chapitre I

Décisions et notifications
de l'Office européen des
brevets*Règle 68**Forme des décisions*

(1) Les décisions prises dans le cadre d'une procédure orale devant l'Office européen des brevets peuvent être prononcées à l'audience. Elles sont ensuite formulées par écrit et signifiées aux parties.

(2) Les décisions de l'Office européen des brevets contre lesquelles un recours est ouvert doivent être motivées et être accompagnées d'un avertissement selon lequel la décision en cause peut faire l'objet d'un recours. L'avertissement appelle également l'attention des parties sur les dispositions des articles 106 à 108 dont le texte est annexé. Les parties ne peuvent se prévaloir de l'omission de cet avertissement.

*Règle 69**Constatation de la perte d'un droit*

(1) Si l'Office européen des brevets constate que la perte d'un droit, quel qu'il soit, découle de la convention sans qu'une décision de rejet de la demande de brevet européen, qu'une décision de délivrance, de révocation ou de maintien du brevet européen ou qu'une décision concernant une mesure d'instruction ait été prise, il le notifie à la personne intéressée, conformément aux dispositions de l'article 119.

(2) Si la personne intéressée estime que les conclusions de l'Office européen des brevets ne sont pas fondées, elle peut, dans un délai de deux mois à compter de la

SJUNDE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER
TILL KONVENTIONENS
SJUNDE DEL

Kapitel I

Europeiska patentverkets
beslut och underrättelser*Regel 68**Beslutens form*

(1) Äger muntlig förhandling rum vid det europeiska patentverket, får beslutet avkunnas muntligt. Beslutet skall därefter avfattas skriftligt och delges parterna.

(2) Sådant beslut av det europeiska patentverket som kan överklagas skall upptaga skälen för beslutet och innehålla skriftlig fullföljdshänvisning. I fullföljdshänvisningen skall parterna även erinras om innehållet i artiklarna 106—108, vilkas text skall bifogas. Parterna får icke göra gällande något anspråk på grund av att fullföljdshänvisning utelämnats.

*Regel 69**Fastställelse av att förlust av rättighet
uppkommit*

(1) Finner det europeiska patentverket att på grund av konventionen förlust av rättighet uppkommit utan att beslut meddelats om avslag på europeisk patentansökan, om meddelande, upphävande eller upprätthållande av europeiskt patent eller om bevisupptagning, skall det europeiska patentverket på sätt sägs i artikel 119 härom underätta den som beröres av rättsförlusten.

(2) Anser någon som beröres härav att det europeiska patentverkets uppfattning är oriktig, får han inom två månader från mottagandet av den underrättelse som avses un-

Mitteilung nach Absatz 1 eine Entscheidung des Europäischen Patentamts beantragen. Eine solche Entscheidung wird nur getroffen, wenn das Europäische Patentamt die Auffassung des Antragstellers nicht teilt; andernfalls unterrichtet das Europäische Patentamt den Antragsteller.

Regel 70

Form der Bescheide und Mitteilungen

Bescheide und Mitteilungen des Europäischen Patentamts sind mit der Unterschrift und der Namenswiedergabe des zuständigen Bediensteten zu versehen. Statt der Unterschrift und der Namenswiedergabe kann ein vorgedrucktes oder aufgestempeltes Dienstsiegel des Europäischen Patentamts angebracht werden.

Kapitel II

**Mündliche Verhandlung und
Beweisaufnahme**

Regel 71

Ladung zur mündlichen Verhandlung

(1) Zur mündlichen Verhandlung nach Artikel 116 werden die Beteiligten unter Hinweis auf Absatz 2 geladen. Die Ladungsfrist beträgt mindestens einen Monat, sofern die Beteiligten nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind.

(2) Ist ein zu einer mündlichen Verhandlung ordnungsgemäß geladener Beteiligter vor dem Europäischen Patentamt nicht erschienen, so kann das Verfahren ohne ihn fortgesetzt werden.

Regel 72

*Beweisaufnahme durch das Europäische
Patentamt*

(1) Hält das Europäische Patentamt die Vernehmung von Beteiligten, Zeugen oder

tion referred to in paragraph 1, apply for a decision on the matter by the European Patent Office. Such decision shall be given only if the European Patent Office does not share the opinion of the person requesting it; otherwise the European Patent Office shall inform the person requesting the decision.

Rule 70

*Form of communications from the
European Patent Office*

Any communication from the European Patent Office is to be signed by and to state the name of the competent employee. Instead of the signature and statement of name a printed or stamped seal of the European Patent Office may be used.

Chapter II

**Oral proceedings and taking
of evidence**

Rule 71

Summons to oral proceedings

(1) The parties shall be summoned to oral proceedings provided for in Article 116 and their attention shall be drawn to paragraph 2 of this Rule. At least one month's notice of the summons shall be given unless the parties agree to a shorter period.

(2) If a party who has been duly summoned to oral proceedings before the European Patent Office does not appear as summoned, the proceedings may continue without him.

Rule 72

*Taking of evidence by the European
Patent Office*

(1) Where the European Patent Office considers it necessary to hear the oral

notification visée au paragraphe 1, requérir une décision en l'espèce de l'Office européen des brevets. Une telle décision n'est prise que dans le cas où l'Office européen des brevets ne partage pas le point de vue du requérant; dans le cas contraire, l'Office européen des brevets en avise le requérant.

Règle 70

Forme des notifications de l'Office européen des brevets

Toute notification de l'Office européen des brevets doit être revêtue de la signature et de l'indication du nom de l'agent responsable. L'apposition d'un timbre ou du sceau officiel de l'Office européen des brevets peut tenir lieu de la signature et de l'indication du nom de l'agent.

Chapitre II

Procédure orale et instruction

Règle 71

Citation à une procédure orale

(1) La citation des parties à une procédure orale conformément à l'article 116 fait mention de la disposition figurant au paragraphe 2 de la présente règle. Elle comporte un délai minimum d'un mois à moins que les parties ne conviennent d'un délai plus bref.

(2) Si une partie régulièrement citée devant l'Office européen des brevets à une procédure orale n'a pas comparu, la procédure peut être poursuivie en son absence.

Règle 72

Instruction par l'Office européen des brevets

(1) Lorsque l'Office européen des brevets estime nécessaire d'entendre des parties, des

der 1 yrka att det europeiska patentverket meddelar beslut i frågan. Sådant beslut meddelas endast om det europeiska patentverket icke delar sökandens uppfattning. I annat fall skall det europeiska patentverket härom underrätta den som yrkat att beslut skall meddelas.

Regel 70

Form för underrättelser från det europeiska patentverket

Underrättelser från det europeiska patentverket skall vara undertecknade av behörig tjänsteman och innehålla uppgift om dennes namn. I stället för namnteckning och uppgift om undertecknarens namn får användas det europeiska patentverkets sigill anbringat genom tryck eller stämpel.

Kapitel II

Muntlig förhandling och bevisupptagning

Regel 71

Kallelse till muntlig förhandling

(1) Parterna skall kallas till muntlig förhandling som avses i artikel 116. I kallelsen skall parterna erinras om vad som sägs under 2 i denna regel. Kallelse skall tillställas part minst en månad före den dag då förhandlingen skall äga rum, om icke parterna godtagert kortare frist.

(2) Har part, som i vederbörlig ordning kallats till muntlig förhandling inför det europeiska patentverket, ej inställt sig till förhandlingen, får handläggningen fortsättas i hans frånvaro.

Regel 72

Bevisupptagning genom det europeiska patentverket

(1) Finner det europeiska patentverket erforderligt att höra part, vittne eller sak-

Sachverständigen oder eine Augenscheins-einnahme für erforderlich, so erläßt es eine entsprechende Entscheidung, in der das betreffende Beweismittel, die rechtserheblichen Tatsachen sowie Tag, Uhrzeit und Ort angegeben werden. Hat ein Beteiligter die Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen beantragt, so wird in der Entscheidung des Europäischen Patentamts die Frist festgesetzt, in der der antragstellende Beteiligte dem Europäischen Patentamt Name und Anschrift der Zeugen und Sachverständigen mitteilen muß, die er vernehmen zu lassen wünscht.

(2) Die Frist zur Ladung von Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen zur Beweisaufnahme beträgt mindestens einen Monat, sofern diese nicht mit einer kürzeren Frist einverstanden sind. Die Ladung muß enthalten:

a) einen Auszug aus der in Absatz 1 genannten Entscheidung, aus der insbesondere Tag, Uhrzeit und Ort der angeordneten Beweisaufnahme sowie die Tatsachen hervorgehen, über die die Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen vernommen werden sollen;

b) die Namen der am Verfahren Beteiligten sowie die Ansprüche, die den Zeugen und Sachverständigen nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen;

c) einen Hinweis darauf, daß der Beteiligte, Zeuge oder Sachverständige seine Vernehmung durch das zuständige Gericht seines Wohnsitzstaats verlangen kann, sowie eine Aufforderung, dem Europäischen Patentamt innerhalb einer von diesem festgesetzten Frist mitzuteilen, ob er bereit ist, vor dem Europäischen Patentamt zu erscheinen.

(3) Beteiligte, Zeugen und Sachverständige werden vor ihrer Vernehmung darauf hingewiesen, daß das Europäische Patentamt das zuständige Gericht in ihrem Wohnsitzstaat um Wiederholung der Vernehmung unter Eid oder in gleichermaßen verbindlicher Form ersuchen kann.

evidence of parties, witnesses or experts or to carry out an inspection, it shall make a decision to this end, setting out the investigation which it intends to carry out, relevant facts to be proved and the date, time and place of the investigation. If oral evidence of witnesses and experts is requested by a party, the decision of the European Patent Office shall determine the period of time within which the party filing the request must make known to the European Patent Office the names and addresses of the witnesses and experts whom it wishes to be heard.

(2) At least one month's notice of a summons issued to a party, witness or expert to give evidence shall be given unless they agree to a shorter period. The summons shall contain:

(a) an extract from the decision mentioned in paragraph 1, indicating in particular the date, time and place of the investigation ordered and stating the facts regarding which parties, witnesses and experts are to be heard;

(b) the names of the parties to the proceedings and particulars of the rights which the witnesses or experts may invoke under the provisions of Rule 74, paragraphs 2 to 4;

(c) an indication that the party, witness or expert may request to be heard by the competent court of his country of residence and a requirement that he inform the European Patent Office within a time limit to be fixed by the Office whether he is prepared to appear before it.

(3) Before a party, witness or expert may be heard, he shall be informed that the European Patent Office may request the competent court in the country of residence of the person concerned to re-examine his evidence on oath or in an equally binding form.

témoins ou des experts ou de procéder à la descente sur les lieux, il rend à cet effet une décision qui énonce la mesure d'instruction envisagée, les faits pertinents à prouver, le jour, heure et lieu où il sera procédé à ladite mesure d'instruction. Si l'audition de témoins ou d'experts a été demandée par une partie, la décision de l'Office européen des brevets fixe le délai dans lequel la partie requérante doit déclarer à cet Office les noms et adresses des témoins et experts qu'elle désire faire entendre.

(2) La citation des parties, des témoins ou des experts doit comporter un délai minimum d'un mois, à moins que les intéressés ne conviennent d'un délai plus bref. La citation doit contenir :

a) un extrait de la décision mentionnée au paragraphe 1, précisant notamment le jour, heure et lieu où il sera procédé à la mesure d'instruction ordonnée ainsi que les faits sur lesquels les parties, témoins et experts seront entendus;

b) la désignation des parties à la procédure et l'indication des droits auxquels les témoins et experts peuvent prétendre en vertu des dispositions de la règle 74, paragraphes 2 à 4;

c) une indication selon laquelle toute partie, tout témoin ou tout expert peut demander à être entendu par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside et une invitation à faire savoir à l'Office européen des brevets, dans le délai qui lui a été imparti par cet Office, s'il est disposé à comparaître devant ledit Office.

(3) Avant que la partie, le témoin ou l'expert ne soit entendu, il est averti que l'Office européen des brevets peut demander aux autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il réside de l'entendre à nouveau sous la foi du serment ou sous une autre forme également contraignante.

kunnig eller företaga syn, skall det besluta härom. I beslutet skall anges vilket bevis som skall upptagas, vilka omständigheter som skall bevisas samt dag, tid och plats för bevisupptagningen. Har part begärt hörande av vittne eller sakkunnig, skall i det europeiska patentverkets beslut anges inom vilken frist den part som framställt begäran skall meddela det europeiska patentverket namn och adress såvitt avser de vittnen och sakkunniga som han önskar skall höras.

(2) Kallelse till bevisupptagning skall tillställas part, vittne eller sakkunnig minst en månad före den dag då förhandlingen skall äga rum, om icke vederbörande godtager kortare frist. Kallelse skall innehålla:

a) utdrag av beslut som avses under 1 med uppgift om dag, tid och plats för den beslutade bevisupptagningen samt om de omständigheter rörande vilka part, vittne och sakkunnig skall höras;

b) parternas namn samt uppgift om vilka rättigheter vittnen och sakkunniga har enligt regel 74.2—4;

c) erinran om att part, vittne eller sakkunnig får begära att bli hörd vid behörig domstol i den stat där han har hemvist samt anmodan att inom frist som bestämmes av det europeiska patentverket meddela verket huruvida han är villig att inställa sig inför detta.

(3) Part, vittne eller sakkunnig skall innan han höres erinras om att det europeiska patentverket får begära, att behörig domstol i den stat där han har hemvist skall höra honom på nytt under ed eller i annan lika bindande form.

(4) Die Beteiligten können an der Beweisaufnahme teilnehmen und sachdienliche Fragen an die vernommenen Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen richten.

Regel 73

Beauftragung von Sachverständigen

(1) Das Europäische Patentamt entscheidet, in welcher Form das Gutachten des von ihm beauftragten Sachverständigen zu erstatten ist.

(2) Der Auftrag an den Sachverständigen muß enthalten:

- a) die genaue Umschreibung des Auftrags;
- b) die Frist für die Erstattung des Gutachtens;
- c) die Bezeichnung der am Verfahren Beteiligten;
- d) einen Hinweis auf die Rechte, die ihm nach Regel 74 Absätze 2 bis 4 zustehen.

(3) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift des schriftlichen Gutachtens.

(4) Die Beteiligten können den Sachverständigen ablehnen. Über die Ablehnung entscheidet das Organ des Europäischen Patentamts, das für die Beauftragung des Sachverständigen zuständig ist.

Regel 74

Kosten der Beweisaufnahme

(1) Das Europäische Patentamt kann die Beweisaufnahme davon abhängig machen, daß der Beteiligte, der sie beantragt hat, beim Europäischen Patentamt einen Vorschuß hinterlegt, dessen Höhe im Wege einer Schätzung der voraussichtlichen Kosten bestimmt wird.

(2) Zeugen und Sachverständige, die vom Europäischen Patentamt geladen worden sind und vor diesem erscheinen, haben Anspruch auf Erstattung angemessener Reise- und Aufenthaltskosten. Es kann ihnen ein Vorschuß auf diese Kosten gewährt werden. Satz 1 ist auch auf Zeugen und Sachverständige anzuwenden, die ohne Ladung vor

(4) The parties may attend an investigation and may put relevant questions to the testifying parties, witnesses and experts.

Rule 73

Commissioning of experts

(1) The European Patent Office shall decide in what form the report made by an expert whom it appoints shall be submitted.

(2) The terms of reference of the expert shall include:

- (a) a precise description of his task;
- (b) the time limit laid down for the submission of the expert report;
- (c) the names of the parties to the proceedings;
- (d) particulars of the rights which he may invoke under the provisions of Rule 74, paragraphs 2 to 4.

(3) A copy of any written report shall be submitted to the parties.

(4) The parties may object to an expert. The department of the European Patent Office concerned shall decide on the objection.

Rule 74

Costs of taking of evidence

(1) The taking of evidence by the European Patent Office may be made conditional upon deposit with it, by the party who requested the evidence to be taken, of a sum the amount of which shall be fixed by reference to an estimate of the costs.

(2) Witnesses and experts who are summoned by and appear before the European Patent Office shall be entitled to appropriate reimbursement of expenses for travel and subsistence. An advance for these expenses may be granted to them. The first sentence shall apply to witnesses and experts who appear before the European Patent

(4) Les parties peuvent assister à l'instruction et poser toute question pertinente aux parties, témoins et experts entendus.

Règle 73

Commission d'experts

(1) L'Office européen des brevets décide de la forme dans laquelle sont soumis les rapports des experts qu'il désigne.

(2) Le mandat de l'expert doit contenir :

- a) une description précise de sa mission;
- b) le délai qui lui est imparti pour la présentation du rapport d'expertise;
- c) la désignation des parties à la procédure;
- d) l'indication des droits auxquels il peut prétendre en vertu des dispositions de la règle 74, paragraphes 2 à 4.

(3) Une copie du rapport écrit est remise aux parties.

(4) Les parties peuvent faire valoir des moyens de récusation à l'égard des experts. L'instance concernée de l'Office européen des brevets statue sur la récusation.

Règle 74

Frais de l'instruction

(1) L'Office européen des brevets peut subordonner l'exécution de l'instruction au dépôt auprès dudit Office par la partie qui a demandé cette instruction, d'une provision dont il fixe le montant par référence à une estimation des frais.

(2) Les témoins et les experts qui ont été cités par l'Office européen des brevets et comparaissent devant lui ont droit à un remboursement adéquat de leurs frais de déplacement et de séjour. Une avance peut leur être accordée sur ces frais. La première phrase du présent paragraphe est applicable aux témoins et aux experts qui comparais-

(4) Parterna får vara närvarande vid bevisupptagningen och får ställa till saken hörande frågor till part, vittne och sakkunnig som höres.

Regel 73

Förordnande av sakkunnig

(1) Det europeiska patentverket bestämmer i vilken form sakkunnig som förordnats av verket skall avge utlåtande.

(2) Förordnande av sakkunnig skall innehålla:

- a) en noggrann beskrivning av dennes uppdrag;
- b) frist för avgivande av utlåtande;
- c) parternas namn;
- d) uppgift om vilka rättigheter den sakkunnige har enligt regel 74.2—4.

(3) Parterna skall erhålla avskrift av det skriftliga utlåtandet.

(4) Parterna får anföra jäv mot sakkunnig. Fråga om jäv avgöres av det organ inom det europeiska patentverket som är behörigt att förordna den sakkunnige.

Regel 74

Kostnader för bevisupptagning

(1) Det europeiska patentverket får uppställa som villkor för bevisupptagning att part, som begärt upptagning av visst bevis, hos verket nedsätter ett belopp, vars storlek bestämmes med hänsyn till de kostnader bevisupptagningen kan beräknas medföra.

(2) Vittnen och sakkunniga, som kallats av det europeiska patentverket och inställer sig inför detta, har rätt till skälig ersättning för kostnader för resa och uppehälle. De kan beviljas förskott på dessa kostnader. Den första meningen i detta stycke gäller även den som utan kallelse inställer sig inför det europeiska patentverket och höres som

dem Europäischen Patentamt erscheinen und als Zeugen oder Sachverständige vernommen werden.

(3) Zeugen, denen nach Absatz 2 ein Erstattungsanspruch zusteht, haben Anspruch auf eine angemessene Entschädigung für Verdienstausschlag; Sachverständige haben Anspruch auf Vergütung ihrer Tätigkeit. Diese Entschädigung oder Vergütung wird den Zeugen und Sachverständigen gezahlt, nachdem sie ihrer Pflicht oder ihrem Auftrag genügt haben.

(4) Der Verwaltungsrat legt die Einzelheiten der Anwendung der Absätze 2 und 3 fest. Das Europäische Patentamt zahlt die nach den Absätzen 2 und 3 fälligen Beträge aus.

Regel 75

Beweissicherung

(1) Das Europäische Patentamt kann auf Antrag zur Sicherung eines Beweises unverzüglich eine Beweisaufnahme über Tatsachen vornehmen, die für eine Entscheidung von Bedeutung sein können, die das Europäische Patentamt hinsichtlich einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents wahrscheinlich zu treffen hat, wenn zu besorgen ist, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird. Der Zeitpunkt der Beweisaufnahme ist dem Anmelder oder Patentinhaber so rechtzeitig mitzuteilen, daß er daran teilnehmen kann. Er kann sachdienliche Fragen stellen.

(2) Der Antrag muß enthalten:

a) den Namen, die Anschrift und den Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Antragstellers nach Maßgabe der Regel 26 Absatz 2 Buchstabe c;

b) eine ausreichende Bezeichnung der europäischen Patentanmeldung oder des europäischen Patents;

c) die Bezeichnung der Tatsachen, über die Beweis erhoben werden soll;

Office without being summoned by it and are heard as witnesses or experts.

(3) Witnesses entitled to reimbursement under paragraph 2 shall also be entitled to appropriate compensation for loss of earnings, and experts to fees for their work. These payments shall be made to the witnesses and experts after they have fulfilled their duties or tasks.

(4) The Administrative Council shall lay down the details governing the implementation of the provisions of paragraphs 2 and 3. Payment of amounts due pursuant to these paragraphs shall be made by the European Patent Office.

Rule 75

Conservation of evidence

(1) On request, the European Patent Office may, without delay, hear oral evidence or conduct inspections, with a view to conserving evidence of facts liable to affect a decision which it may be called upon to take with regard to an existing European patent application or a European patent, where there is reason to fear that it might subsequently become more difficult or even impossible to take evidence. The date on which the measures are to be taken shall be communicated to the applicant for or proprietor of the patent in sufficient time to allow him to attend. He may ask relevant questions.

(2) The request shall contain:

(a) the name and address of the person filing the request and the State in which his residence or principal place of business is located, in accordance with the provisions of Rule 26, paragraph 2(c);

(b) sufficient identification of the European patent application or European patent in question;

(c) the designation of the facts in respect of which evidence is to be taken;

sent devant l'Office européen des brevets sans qu'il les ait cités et sont entendus comme tels.

(3) Les témoins qui ont droit à un remboursement en application du paragraphe 2 ont en outre droit à une indemnité adéquate pour manque à gagner; les experts ont droit à des honoraires pour la rémunération de leurs travaux. Ces indemnités ou honoraires sont payés aux témoins ou experts après l'accomplissement de leurs devoirs ou de leur mission.

(4) Le Conseil d'administration détermine les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3. Le paiement des sommes dues en vertu desdits paragraphes est effectué par l'Office européen des brevets.

Règle 75

Conservation de la preuve

(1) L'Office européen des brevets peut, sur requête, procéder sans délai à une mesure d'instruction, en vue de conserver la preuve de faits qui peuvent affecter une décision qu'il sera vraisemblablement appelé à prendre au sujet d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen, lorsqu'il y a lieu d'appréhender que l'instruction ne devienne ultérieurement plus difficile ou même impossible. La date de la mesure d'instruction doit être notifiée au demandeur ou au titulaire du brevet en temps utile pour lui permettre de participer à l'instruction. Il peut poser toutes questions pertinentes.

(2) La requête doit contenir :

a) l'indication du nom, de l'adresse et de l'Etat du domicile ou du siège du requérant, dans les conditions prévues à la règle 26, paragraphe 2, lettre c);

b) des indications suffisantes pour permettre l'identification de la demande de brevet européen ou du brevet européen en cause;

c) l'indication des faits qui nécessitent la mesure d'instruction;

vittne eller sakkunnig.

(3) Vittne, som är berättigat till ersättning enligt vad som sägs under 2, har även rätt till skäligen ersättning för förlorad arbetsförtjänst och sakkunnig rätt till ersättning för sitt arbete. Sådan ersättning skall utbetalas till vittnen och sakkunniga efter det att de fullgjort sina förpliktelser eller uppdrag.

(4) Förvaltningsrådet meddelar närmare föreskrifter rörande tillämpning av bestämmelserna under 2 och 3. Det europeiska patentverket skall utbetala de belopp som skall utgå enligt dessa bestämmelser.

Regel 75

Bevisupptagning till framtida säkerhet

(1) Det europeiska patentverket får på begäran omgående upptaga bevis för att säkerställa bevisning rörande omständighet som kan vara av betydelse för beslut som sannolikt kommer att åligga verket att meddela rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent, om fara föreligger att det senare kommer att bli svårare eller omöjligt att upptaga beviset. Tid för bevisupptagningen skall meddelas sökanden eller patenthavaren i så god tid, att han ges möjlighet att inställa sig. Han får ställa frågor som är av betydelse i ärendet.

(2) Begäran skall innehålla:

a) namn på den som begärt bevisupptagning och dennes adress samt uppgift om i vilken stat han har hemvist eller säte allt angivet på sätt sägs i regel 26.2.c);

b) uppgifter som gör det möjligt att identifiera den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet;

c) uppgift om de omständigheter beträffande vilka bevisning skall upptagas;

d) die Bezeichnung der Beweismittel;

e) die Darlegung und die Glaubhaftmachung des Grunds, der die Besorgnis rechtfertigt, daß die Beweisaufnahme zu einem späteren Zeitpunkt erschwert oder unmöglich sein wird.

(3) Der Antrag gilt erst als gestellt, wenn die Beweissicherungsgebühr entrichtet worden ist.

(4) Für die Entscheidung über den Antrag und für eine daraufhin erfolgende Beweisaufnahme ist das Organ des Europäischen Patentamts zuständig, das die Entscheidung zu treffen hätte, für die die zu beweisenden Tatsachen von Bedeutung sein können. Die Vorschriften des Übereinkommens über die Beweisaufnahme in den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt sind entsprechend anzuwenden.

Regel 76

Niederschrift über mündliche Verhandlungen und Beweisaufnahmen

(1) Über eine mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme wird eine Niederschrift aufgenommen, die den wesentlichen Gang der mündlichen Verhandlung oder Beweisaufnahme, die rechtserheblichen Erklärungen der Beteiligten und die Aussagen der Beteiligten, Zeugen oder Sachverständigen sowie das Ergebnis eines Augenscheins enthalten soll.

(2) Die Niederschrift über die Aussage eines Zeugen, Sachverständigen oder Beteiligten wird diesem vorgelesen oder zur Durchsicht vorgelegt. In der Niederschrift wird vermerkt, daß dies geschehen und die Niederschrift von der Person genehmigt ist, die ausgesagt hat. Wird die Niederschrift nicht genehmigt, so werden die Einwendungen vermerkt.

(3) Die Niederschrift wird von dem Bediensteten, der die Niederschrift aufnimmt, und von dem Bediensteten, der die mündliche Verhandlung oder Beweisaufnahme leitet, unterzeichnet.

(4) Die Beteiligten erhalten eine Abschrift der Niederschrift.

(d) particulars of the way in which evidence is to be taken;

(e) a statement establishing a *prima facie* case for fearing that it might subsequently become more difficult or impossible to take evidence.

(3) The request shall not be deemed to have been filed until the fee for conservation of evidence has been paid.

(4) The decision on the request and any resulting taking of evidence shall be incumbent upon the department of the European Patent Office required to take the decision liable to be affected by the facts to be established. The provisions of the Convention with regard to the taking of evidence in proceedings before the European Patent Office shall be applicable.

Rule 76

Minutes of oral proceedings and of taking of evidence

(1) Minutes of oral proceedings and of the taking of evidence shall be drawn up containing the essentials of the oral proceedings or of the taking of evidence, the relevant statements made by the parties, the testimony of the parties, witnesses or experts and the result of any inspection.

(2) The minutes of the testimony of a witness, expert or party shall be read out or submitted to him so that he may examine them. It shall be noted in the minutes that this formality has been carried out and that the person who gave the testimony approved the minutes. If his approval is not given, his objections shall be noted.

(3) The minutes shall be signed by the employee who drew them up and by the employee who conducted the oral proceedings or taking of evidence.

(4) The parties shall be provided with a copy of the minutes.

- d) l'indication de la mesure d'instruction;
- e) un exposé du motif justifiant la présomption selon laquelle l'instruction pourra être ultérieurement plus difficile ou même impossible.

(3) La requête n'est réputée présentée qu'après paiement de la taxe de conservation de la preuve.

(4) La décision sur la requête ainsi que toute mesure d'instruction sont prises par l'instance de l'Office européen des brevets qui aurait été appelée à prendre la décision pouvant être affectée par les faits dont la preuve doit être apportée. Les dispositions de la convention relatives à l'instruction dans les procédures devant l'Office européen des brevets sont applicables.

Règle 76

Procès-verbal des procédures orales et des instructions

(1) Les procédures orales et les instructions donnent lieu à l'établissement d'un procès-verbal contenant l'essentiel de la procédure orale ou de l'instruction, les déclarations pertinentes des parties et les dépositions des parties, des témoins ou des experts ainsi que le résultat de la descente sur les lieux.

(2) Le procès-verbal de la déposition d'un témoin, d'un expert ou d'une partie lui est lu ou lui est soumis pour qu'il en prenne connaissance. Mention est portée au procès-verbal que cette formalité a été accomplie et que le procès-verbal a été approuvé par l'auteur de la déposition. Lorsque le procès-verbal n'est pas approuvé, les objections formulées sont mentionnées.

(3) Le procès-verbal est signé par l'agent qui l'a établi et par l'agent qui a dirigé la procédure orale ou l'instruction.

(4) Une copie du procès-verbal est remise aux parties.

d) uppgift om vilket slags bevisning som skall upptagas;

e) angivande av de omständigheter som gör sannolikt att det kommer att bli svårare eller omöjligt att senare upptaga beviset.

(3) Begäran anses ej framställd förrän avgift för bevisupptagning till framtida säkerhet erlagts.

(4) Beslut rörande begäran samt bevisupptagning till följd av sådant beslut ankommer på det organ inom det europeiska patentverket som det skulle ha ålegat att meddela det beslut för vilket den omständighet beträffande vilken bevisning skall upptagas kan vara av betydelse. Konventionens bestämmelser rörande bevisupptagning vid handläggning inför det europeiska patentverket äger motsvarande tillämpning.

Regel 76

Protokoll vid muntlig förhandling och vid bevisupptagning

(1) Vid muntlig förhandling och vid bevisupptagning skall föras protokoll, vilket skall innehålla en redogörelse för det väsentliga av vad som förekommit vid den muntliga förhandlingen eller bevisupptagningen, uttalanden av parterna som är av betydelse, utsagor av parter, vittnen eller sakkunniga samt vad som framkommit vid syn.

(2) Uppteckning i protokoll av utsaga av vittne, sakkunnig eller part skall läsas upp för denne eller föreläggas denne för genomläsning. I protokollet skall antecknas att detta skett och att uppteckningen godkänts av den som avgivit utsagan. Godkännes ej uppteckningen, skall de erinringar som framföres mot denna antecknas.

(3) Protokoll skall undertecknas av den tjänsteman som förde detta och av den tjänsteman som ledde den muntliga förhandlingen eller bevisupptagningen.

(4) Parterna skall erhålla avskrift av protokollet.

Kapitel III
Zustellungen

Regel 77

*Allgemeine Vorschriften über
Zustellungen*

(1) In den Verfahren vor dem Europäischen Patentamt ist Gegenstand einer Zustellung entweder das Original des zuzustellenden Schriftstücks oder eine vom Europäischen Patentamt beglaubigte Abschrift dieses Schriftstücks. Jedoch bedürfen Abschriften von Schriftstücken, die von Beteiligten eingereicht werden, keiner Beglaubigung durch das Europäische Patentamt.

(2) Die unmittelbare Zustellung wird bewirkt:

- a) durch die Post;
- b) durch Übergabe im Europäischen Patentamt;
- c) durch öffentliche Bekanntmachung.

(3) Die Zustellung durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats erfolgt nach den Vorschriften, die von dieser Behörde in nationalen Verfahren anzuwenden sind.

Regel 78

Zustellung durch die Post

(1) Entscheidungen, durch die eine Beschwerdefrist in Lauf gesetzt wird, Ladungen und andere vom Präsidenten des Europäischen Patentamts bestimmte Schriftstücke werden durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt. Alle anderen Zustellungen durch die Post, mit Ausnahme der in Absatz 2 genannten, erfolgen mittels eingeschriebenen Briefs.

(2) Zustellungen an Empfänger, die weder Wohnsitz noch Sitz im Gebiet eines Vertragsstaats haben und einen Vertreter nach Artikel 133 Absatz 2 nicht bestellt haben, werden dadurch bewirkt, daß das zuzustellende Schriftstück als gewöhnlicher Brief unter der dem Europäischen Patentamt bekannten letzten Anschrift des Emp-

Chapter III
Notifications

Rule 77

General provisions on notifications

(1) In proceedings before the European Patent Office, any notification shall be of the original of the document to be notified or of a copy thereof certified by the European Patent Office. Certification shall not, however, be required in respect of copies of documents emanating from the parties themselves.

(2) Direct notification shall be made:

- (a) by post;
- (b) by delivery on the premises of the European Patent Office; or
- (c) by public notification.

(3) Notification through the central industrial property office of a Contracting State shall be made in accordance with the provisions applicable to the said office in national proceedings.

Rule 78

Notification by post

(1) Decisions incurring a time limit for appeal, summonses and other documents as decided on by the President of the European Patent Office shall be notified by registered letter with advice of delivery. All other notifications by post, except those referred to in paragraph 2, shall be by registered letter.

(2) Notifications in respect of addressees not having either a residence or their principal places of business within the territory of one of the Contracting States and who have not appointed a representative in accordance with Article 133, paragraph 2, shall be effected by posting the document to be notified as an ordinary letter bearing

Chapitre III
Significations

Règle 77

Dispositions générales sur les significations

(1) Les significations prévues dans les procédures devant l'Office européen des brevets portent soit sur l'original de la pièce à signifier, soit sur une copie de cette pièce certifiée conforme par l'Office européen des brevets. Toutefois, la certification n'est pas requise pour les copies de pièces produites par les parties elles-mêmes.

(2) La signification directe est faite, soit :

- a) par la poste;
- b) par remise dans les locaux de l'Office européen des brevets;
- c) par publication.

(3) La signification par l'intermédiaire du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant est faite conformément aux dispositions applicables audit service dans les procédures nationales.

Règle 78

Signification par la poste

(1) Les décisions qui font courir un délai de recours, les citations et toutes pièces pour lesquelles le président de l'Office européen des brevets prescrit qu'il sera fait usage de ce mode de signification sont signifiées par lettre recommandée avec demande d'avis de réception. Les autres significations par la poste, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont faites par lettre recommandée.

(2) Les significations dont les destinataires n'ont ni domicile ni siège sur le territoire d'un Etat contractant et n'ont pas désigné un mandataire conformément à l'article 133, paragraphe 2, sont faites par remise à la poste de la pièce à signifier, sous forme de lettre ordinaire portant la dernière adresse du destinataire connue de l'Office

Kapitel III
Delgivning

Regel 77

Allmänna bestämmelser om delgivning

(1) Vid handläggning inför det europeiska patentverket skall delgivning äga rum genom överlämnande av antingen den handling som skall delgivas i original eller en av det europeiska patentverket bestyrkt avskrift av denna handling. Avskrift av handling som ingivits av part behöver dock icke be styrkas av det europeiska patentverket.

(2) Direkt delgivning verkställs

- a) med posten,
- b) genom överlämnande i det europeiska patentverkets lokaler eller
- c) genom kungörelse.

(3) Delgivning genom fördragsslutande stats nationella patentmyndighet skall verkställas enligt de bestämmelser som gäller för denna myndighet vid nationellt förfarande.

Regel 78

Postdelgivning

(1) Beslut som medför att frist för be svärstalan börjar löpa samt kallelser och andra handlingar som det europeiska patentverkets president bestämmer skall delges genom rekommenderat brev med mottagningsbevis. Annan delgivning med post, utom sådan delgivning som avses under 2, skall verkställas genom rekommenderat brev.

(2) Delgivning med den som ej har vare sig hemvist eller säte inom fördragsslutande stats område och ej heller har förordnat ombud på sätt sägs i artikel 133.2 skall verkställas genom att den handling som skall delges avsändes med posten i vanligt brev under mottagarens för det europeiska patentverket senast kända adress. Delgivning

fängers zur Post gegeben wird. Die Zustellung wird mit der Aufgabe zur Post als bewirkt angesehen, selbst wenn der Brief als unbestellbar zurückkommt.

(3) Bei der Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt dieser mit dem zehnten Tag nach der Abgabe zur Post als zugestellt, es sei denn, daß das zuzustellende Schriftstück nicht oder an einem späteren Tag zugegangen ist; im Zweifel hat das Europäische Patentamt den Zugang des Schriftstücks und gegebenenfalls den Tag des Zugangs nachzuweisen.

(4) Die Zustellung mittels eingeschriebenen Briefs mit oder ohne Rückschein gilt auch dann als bewirkt, wenn die Annahme des Briefs verweigert wird.

(5) Soweit die Zustellung durch die Post durch die Absätze 1 bis 4 nicht geregelt ist, ist das Recht des Staats anzuwenden, in dessen Hoheitsgebiet die Zustellung erfolgt.

Regel 79

Zustellung durch unmittelbare Übergabe

Die Zustellung kann in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts durch unmittelbare Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger bewirkt werden, der dabei den Empfang zu bescheinigen hat. Die Zustellung gilt auch dann als bewirkt, wenn der Empfänger die Annahme des Schriftstücks oder die Bescheinigung des Empfangs verweigert.

Regel 80

Öffentliche Zustellung

(1) Kann der Aufenthaltsort des Empfängers nicht festgestellt werden, so wird durch öffentliche Bekanntmachung zugestellt.

the last address of the addressee known to the European Patent Office. Notification shall be deemed to have been made when despatch has taken place, even if the letter is returned to the sender owing to the impossibility of delivering it to the addressee.

(3) Where notification is effected by registered letter, whether or not with advice of delivery, this shall be deemed to be delivered to the addressee on the tenth day following its posting, unless the letter has failed to reach the addressee or has reached him at a later date; in the event of any dispute, it shall be incumbent on the European Patent Office to establish that the letter has reached its destination or to establish the date on which the letter was delivered to the addressee, as the case may be.

(4) Notification by registered letter, whether or not with advice of delivery, shall be deemed to have been effected even if acceptance of the letter has been refused.

(5) To the extent that notification by post is not covered by the provisions of this Rule, the law of the State on the territory of which the notification is made shall apply.

Rule 79

Notification by delivery by hand

Notification may be effected on the premises of the European Patent Office by delivery by hand of the document to the addressee, who shall on delivery acknowledge its receipt. Notification shall be deemed to have taken place even if the addressee refuses to accept the document or to acknowledge receipt thereof.

Rule 80

Public notification

(1) If the address of the addressee cannot be established, notification shall be effected by public notice.

européen des brevets. La signification est réputée faite dès lors que la remise à la poste a eu lieu, même si la lettre est renvoyée à l'expéditeur faute d'avoir pu être délivrée à son destinataire.

(3) Lorsque la signification est faite par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception, celle-ci est réputée remise à son destinataire le dixième jour après la remise à la poste, à moins que la pièce à signifier ne lui soit pas parvenue ou ne lui soit parvenue qu'à une date ultérieure; en cas de contestation, il incombe à l'Office européen des brevets d'établir que la lettre est parvenue à destination ou d'établir, le cas échéant, la date de sa remise au destinataire.

(4) La signification par lettre recommandée avec ou sans demande d'avis de réception est réputée faite même si la lettre a été refusée.

(5) Pour autant que la signification par la poste n'est pas entièrement réglée par les dispositions de la présente règle, le droit applicable en matière de signification par la poste est celui de l'Etat sur le territoire duquel la signification est faite.

Règle 79

Signification par remise directe

La signification peut être effectuée dans les locaux de l'Office européen des brevets par remise directe de la pièce à signifier au destinataire qui en accuse réception. La signification est réputée faite même si le destinataire refuse d'accepter la pièce à signifier ou d'en accuser réception.

Règle 80

Signification publique

(1) S'il n'est pas possible de connaître l'adresse du destinataire, la signification est faite sous forme de publication.

anses ha ägt rum vid avsändandet, även om brevet återkommer till avsändaren såsom obeställbart.

(3) Verkställes delgivning genom rekommenderat brev med eller utan mottagningsbevis, skall detta anses ha kommit adressaten tillhanda tionde dagen efter avsändandet, utom i fall då brevet icke kommit adressaten tillhanda eller kommit honom tillhanda senare. Vid tvist ankommer det på det europeiska patentverket att styrka att brevet kommit adressaten tillhanda eller, i förekommande fall, att styrka vilken dag det kommit adressaten tillhanda.

(4) Delgivning genom rekommenderat brev med eller utan mottagningsbevis anses ha ägt rum även om adressaten vägrat mottaga brevet.

(5) I den mån delgivning med post icke regleras av bestämmelserna i denna regel, skall lagen i den stat inom vars område delgivningen sker tillämpas.

Regel 79

Delgivning genom direkt överlämnande

Delgivning kan äga rum i det europeiska patentverkets lokaler genom att handlingen direkt överlämnas till adressaten, som därvid skall erkänna mottagandet. Delgivning anses ha ägt rum även om adressaten vägrar att mottaga handlingen eller erkänna mottagandet av denna.

Regel 80

Kungörelsedelgivning

(1) Kan mottagarens adress icke utrönas, skall delgivning ske genom kungörelse.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts bestimmt, in welcher Weise die öffentliche Bekanntmachung erfolgt und wann die Frist von einem Monat zu laufen beginnt, nach deren Ablauf das Schriftstück als zugestellt gilt.

Regel 81

Zustellung an Vertreter

(1) Ist ein Vertreter bestellt worden, so werden die Zustellungen an den Vertreter gerichtet.

(2) Sind mehrere Vertreter für einen Beteiligten bestellt, so genügt die Zustellung an einen von ihnen.

(3) Haben mehrere Beteiligte einen gemeinsamen Vertreter, so genügt die Zustellung nur eines Schriftstücks an den gemeinsamen Vertreter.

Regel 82

Heilung von Zustellungsmängeln

Kann das Europäische Patentamt die formgerechte Zustellung eines Schriftstücks nicht nachweisen oder ist das Schriftstück unter Verletzung von Zustellungsvorschriften zugegangen, so gilt das Schriftstück als an dem Tag zugestellt, den das Europäische Patentamt als Tag des Zugangs nachweist.

Kapitel IV

Fristen

Regel 83

Berechnung der Fristen

(1) Die Fristen werden nach vollen Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren berechnet.

(2) Bei der Fristberechnung wird mit dem Tag begonnen, der auf den Tag folgt, an dem das Ereignis eingetreten ist, aufgrund dessen der Fristbeginn festgelegt wird; dieses Ereignis kann eine Handlung

(2) The President of the European Patent Office shall determine how the public notice is to be given and the beginning of the period of one month on the expiry of which the document shall be deemed to have been notified.

Rule 81

Notification to representatives

(1) If a representative has been appointed, notifications shall be addressed to him.

(2) If several such representatives have been appointed for a single interested party, notification to any one of them shall be sufficient.

(3) If several interested parties have a common representative, notification of a single document to the common representative shall be sufficient.

Rule 82

Irregularities in the notification

Where a document has reached the addressee, if the European Patent Office is unable to prove that it has been duly notified, or if provisions relating to its notification have not been observed, the document shall be deemed to have been notified on the date established by the European Patent Office as the date of receipt.

Chapter IV

Time limits

Rule 83

Calculation of time limits

(1) Periods shall be laid down in terms of full years, months, weeks or days.

(2) Computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, the event being either a procedural step or the expiry of another period. Where the procedural step is a noti-

(2) Le Président de l'Office européen des brevets détermine les modalités de la publication ainsi que le point de départ du délai d'un mois à l'expiration duquel le document est réputé signifié.

Règle 81

Signification au mandataire ou au représentant

(1) Si un mandataire a été désigné, les significations lui sont faites.

(2) Si plusieurs mandataires ont été désignés pour une seule partie, il suffit que la signification soit faite à l'un d'entre eux.

(3) Si plusieurs parties ont un représentant commun, il suffit que la signification d'une pièce en un seul exemplaire soit faite au représentant commun.

Règle 82

Vices de la signification

Si, une pièce étant parvenue à son destinataire, l'Office européen des brevets n'est pas en mesure de prouver qu'elle a été régulièrement signifiée, ou si les dispositions relatives à la signification n'ont pas été observées, la pièce est réputée signifiée à la date à laquelle l'Office européen des brevets prouve qu'elle a été reçue.

Chapitre IV

Délais

Règle 83

Calcul des délais

(1) Les délais sont fixés en années, mois, semaines ou jours entiers.

(2) Le délai part du jour suivant celui où a eu lieu l'événement par référence auquel son point de départ est fixé, cet événement pouvant être soit un acte, soit l'expiration d'un délai antérieur. Sauf dispo-

(2) Det europeiska patentverkets president bestämmer på vilket sätt kungörande skall äga rum och från vilken tidpunkt den frist på en månad, vid vars utgång handlingen anses delgiven, skall beräknas.

Regel 81

Delgivning med ombud

(1) Har ombud förordnats, skall delgivning ske med ombudet.

(2) Har flera ombud förordnats för en enda part, behöver delgivning ske endast med ett av dem.

(3) Har flera parter gemensamt ombud, behöver endast ett enda exemplar av handlingen delges med det gemensamma ombudet.

Regel 82

Delgivning som ej skett i föreskriven ordning

Kan det europeiska patentverket icke styrka att handling blivit delgiven i föreskriven ordning eller har handlingen kommit adressaten tillhanda utan att bestämmelserna rörande delgivning iakttagits, skall handlingen anses delgiven den dag som det europeiska patentverket visar att handlingen mottagits.

Kapitel IV

Frister

Regel 83

Beräkning av frister

(1) Frister uttryckes i hela år, månader, veckor eller dagar.

(2) Beräkning av frist skall börja på den dag som följer närmast efter den, då den händelse inträffade som föranleder beräkningen av fristen. Händelsen kan vara aningen en åtgärd eller utgången av tidigare

oder der Ablauf einer früheren Frist sein. Besteht die Handlung in einer Zustellung, so ist das maßgebliche Ereignis der Zugang des zugestellten Schriftstücks, sofern nichts anderes bestimmt ist.

(3) Ist als Frist ein Jahr oder eine Anzahl von Jahren bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, die durch ihre Benennung oder Zahl dem Monat und Tag entsprechen, an denen das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.

(4) Ist als Frist ein Monat oder eine Anzahl von Monaten bestimmt, so endet die Frist in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende nachfolgende Monat keinen Tag mit der entsprechenden Zahl, so läuft die Frist am letzten Tag dieses Monats ab.

(5) Ist als Frist eine Woche oder eine Anzahl von Wochen bestimmt, so endet die Frist in der maßgeblichen Woche an dem Tag, der durch seine Benennung dem Tag entspricht, an dem das Ereignis eingetreten ist.

Regel 84

Dauer der Fristen

Ist im Übereinkommen oder in dieser Ausführungsordnung eine Frist vorgesehen, die vom Europäischen Patentamt zu bestimmen ist, so darf diese Frist auf nicht weniger als zwei Monate und auf nicht mehr als vier Monate sowie, wenn besondere Umstände vorliegen, auf nicht mehr als sechs Monate festgesetzt werden. In besonders gelagerten Fällen kann die Frist vor Ablauf auf Antrag verlängert werden.

Regel 85

Verlängerung von Fristen

(1) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem das Europäische Patentamt zur Ent-

fictionation, the event considered shall be the receipt of the document notified, unless otherwise provided.

(3) When a period is expressed as one year or a certain number of years, it shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

(4) When a period is expressed as one month or a certain number of months, it shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

(5) When a period is expressed as one week or a certain number of weeks, it shall expire in the relevant subsequent week on the day having the same name as the day on which the said event occurred.

Rule 84

Duration of time limits

Where the Convention or these Implementing Regulations specify a period to be determined by the European Patent Office, such period shall be not less than two months nor more than four months; in certain special circumstances it may be up to six months. In certain special cases, the period may be extended upon request, presented before the expiry of such period.

Rule 85

Extension of time limits

(1) If a time limit expires on a day on which the European Patent Office is not

sitions contraires, lorsque l'acte est une signification, l'événement considéré est la réception de la pièce signifiée.

(3) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

(4) Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

(5) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs semaines, il expire, dans la semaine à prendre en considération, le jour portant le même nom que celui où ledit événement a eu lieu.

Règle 84

Durée des délais

Lorsque la convention ou le présent règlement d'exécution prévoit un délai qui doit être imparti par l'Office européen des brevets, ce délai ne peut ni être inférieur à deux mois ni supérieur à quatre mois; dans des circonstances particulières, il peut être porté jusqu'à six mois. Dans certains cas d'espèce, le délai peut être prorogé sur requête présentée avant son expiration.

Règle 85

Prorogation des délais

(1) Si un délai expire soit un jour où l'Office européen des brevets n'est pas

frist. Utgöres åtgärden av delgivning, är den avgörande händelsen mottagandet av den delgivna handlingen, om ej annat föreskrives.

(3) Är frist uttryckt i år, skall den utlöpa tillämpligt kommande år under den månad som har samma namn och på den dag som har samma siffra som den månad och den dag då nämnda händelse inträffade. Finnes i ifrågavarande kommande månad icke någon dag med denna siffra, skall fristen utlöpa sista dagen i den månaden.

(4) Är frist angiven till en månad eller uttryckt i visst antal månader, skall den utlöpa tillämplig kommande månad på den dag som har samma siffra som den dag då nämnda händelse inträffade. Finnes i ifrågavarande kommande månad icke någon dag med denna siffra, skall fristen utlöpa sista dagen i den månaden.

(5) Är frist angiven till en vecka eller uttryckt i ett visst antal veckor, skall den utlöpa tillämplig kommande vecka på den dag som har samma namn som den dag då ifrågavarande händelse inträffade.

Regel 84

Fristernas längd

Föreskrives i konventionen eller i dessa tillämpningsföreskrifter att viss frist skall bestämmas av det europeiska patentverket, får denna frist icke vara kortare än två månader och ej heller längre än fyra månader. Om särskilda omständigheter föreligger, får den dock bestämmas till högst sex månader. I särskilda fall får fristen förlängas på begäran som framställes före fristens utgång.

Regel 85

Förlängning av frister

(1) Utlöper frist på dag då det europeiska patentverket icke är öppet för ingivande av

gegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist oder an dem gewöhnliche Postsendungen aus anderen als den in Absatz 2 genannten Gründen am Sitz des Europäischen Patentamts nicht zugestellt werden, so erstreckt sich die Frist auf den nächstfolgenden Tag, an dem das Europäische Patentamt zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet ist und an dem gewöhnliche Postsendungen zugestellt werden.

(2) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem die Postzustellung in einem Vertragsstaat oder zwischen einem Vertragsstaat und dem Europäischen Patentamt allgemein unterbrochen oder im Anschluß an eine solche Unterbrechung gestört ist, so erstreckt sich die Frist für Beteiligte, die in diesem Staat ihren Wohnsitz oder Sitz haben oder einen Vertreter mit Geschäftssitz in diesem Staat bestellt haben, auf den ersten Tag nach Beendigung der Unterbrechung oder Störung. Ist der betreffende Staat der Sitzstaat des Europäischen Patentamts, so gilt diese Vorschrift für alle Beteiligten. Die Dauer der Unterbrechung oder Störung der Postzustellung wird in einer Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgegeben.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auf Fristen, die im Übereinkommen vorgesehen sind, in Fällen entsprechend anzuwenden, in denen Handlungen bei der zuständigen Behörde im Sinn des Artikels 75 Absatz 1 Buchstabe b vorzunehmen sind.

Regel 85 a

Verlängerung von Fristen für Gebührensahlungen

Werden die Anmeldegebühr, die Recherchegebühr oder eine Benennungsgebühr nicht innerhalb der in Artikel 78 Absatz 2, Artikel 79 Absatz 2, Regel 15 Absatz 2 oder Regel 25 Absatz 3 vorgesehenen Fristen entrichtet, so können sie noch innerhalb einer Nachfrist von zwei Monaten nach Ablauf der Frist wirksam entrichtet werden, sofern innerhalb der Nachfrist eine Zuschlagsgebühr entrichtet wird.

open for receipt of documents or on which, for reasons other than those referred to in paragraph 2, ordinary mail is not delivered in the locality in which the European Patent Office is located, the time limit shall extend until the first day thereafter on which the European Patent Office is open for receipt of documents and on which ordinary mail is delivered.

(2) If a time limit expires on a day on which there is a general interruption or subsequent dislocation in the delivery of mail in a Contracting State or between a Contracting State and the European Patent Office, the time limit shall extend to the first day following the end of the period of interruption or dislocation for parties resident in the State concerned or who have appointed representatives with a place of business in that State. In the case where the State concerned is the State in which the European Patent Office is located, this provision shall apply to all parties. The duration of the above-mentioned period shall be as stated by the President of the European Patent Office.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the time limits provided for in the Convention in the case of transactions to be carried out with the competent authority within the meaning of Article 75, paragraph 1(b).

Rule 85 a

Extension of time limits for payment of fees

If the filing fee, the search fee or a designation fee have not been paid within the time limits provided for in Article 78, paragraph 2, Article 79, paragraph 2, Rule 15, paragraph 2, or Rule 25, paragraph 3, they may still be validly paid within a period of grace of two months after expiry of the time limit, provided that within this period a surcharge is paid.

ouvert pour recevoir le dépôt des pièces, soit un jour où le courrier normal n'est pas distribué dans la localité où cet Office est situé, pour des raisons autres que celles indiquées au paragraphe 2, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant où l'Office européen des brevets est ouvert pour recevoir ce dépôt et où le courrier normal est distribué.

handlingar eller på dag då av annan orsak än de som anges under 2 ordinarie postutdelning icke äger rum på den ort där det europeiska patentverket är beläget, förlänges fristen till närmast följande dag, då det europeiska patentverket är öppet för ingivande av handlingar eller ordinarie postutdelning äger rum.

(2) Si un délai expire soit un jour où se produit une interruption générale de la distribution du courrier, soit un jour de perturbation résultant de cette interruption dans un Etat contractant ou entre un Etat contractant et l'Office européen des brevets, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant la fin de cette période d'interruption ou de perturbation pour les parties qui ont leur domicile ou leur siège dans cet Etat ou qui ont désigné des mandataires ayant leur domicile ou leur siège dans cet Etat. Au cas où l'Etat concerné est l'Etat où l'Office européen des brevets a son siège, la présente disposition est applicable à toutes les parties. La durée de cette période est indiquée par le Président de l'Office européen des brevets.

(2) Utlöper frist på dag då avbrott föreligger i postgången i fördragsslutande stat eller mellan fördragsslutande stat och det europeiska patentverket eller då oregelbundenheter uppkommit i sådan postgång till följd av dylikt avbrott, förlänges fristen för part som har hemvist eller säte i ifrågavarande stat eller som förordnat ombud med säte i den staten till den första dagen efter det att avbrottet eller oregelbundenheterna upphört. Är denna stat den stat i vilken det europeiska patentverket är beläget, gäller vad nu sagts samtliga parter. Den tid under vilken sådant avbrott eller sådana oregelbundenheter föreligger skall tillkännages av det europeiska patentverkets president.

(3) Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux délais prévus par la convention lorsqu'il s'agit d'actes à accomplir auprès de l'administration visée à l'article 75, paragraphe 1, lettre b).

(3) Vad som sägs under 1 och 2 äger motsvarande tillämpning på frist som anges i konventionen och som hänför sig till åtgärd som skall vidtagas hos behörig myndighet enligt artikel 75.1.b.

Règle 85 bis

Prolongation des délais applicables au paiement des taxes

Si la taxe de dépôt, la taxe de recherche ou une taxe de désignation n'est pas acquittée dans les délais fixés à l'article 78, paragraphe 2, à l'article 79, paragraphe 2, à la règle 15, paragraphe 2 ou à la règle 25, paragraphe 3, elle peut être acquittée dans un délai supplémentaire de deux mois à compter de l'expiration du délai, moyennant versement d'une surtaxe dans ce délai supplémentaire.

Regel 85 a

Förlängning av frister för att erlägga avgifter

Har ansökningsavgift, nyhetsgranskningsavgift eller designeringsavgift icke erlagts inom frist som föreskrives i artikel 78.2, artikel 79.2, regel 15.2 eller regel 25.3, får avgiften erläggas inom en extra frist om två månader från förstnämnda frists utgång, om tilläggsavgift erlägges inom den extra fristen.

Kapitel V

Änderungen und Berichtigungen

Regel 86

*Änderung der europäischen
Patentanmeldung*

(1) Vor Erhalt des europäischen Recherchenberichts darf der Anmelder die Beschreibung, die Patentansprüche oder die **Zeichnungen der europäischen Patentanmeldung nicht ändern, soweit nichts anderes vorgeschrieben ist.**

(2) Nach Erhalt des europäischen Recherchenberichts und vor Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen ändern.

(3) Nach Erhalt des ersten Bescheids der Prüfungsabteilung kann der Anmelder von sich aus die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen einmal ändern, sofern die Änderung gleichzeitig mit der Erwidern auf den Bescheid eingebracht wird. Weitere Änderungen können nur mit Zustimmung der Prüfungsabteilung vorgenommen werden.

Regel 87

*Unterschiedliche Patentansprüche,
Beschreibungen und Zeichnungen für
verschiedene Staaten*

Stellt das Europäische Patentamt fest, daß für einen oder mehrere der benannten Vertragsstaaten der Inhalt einer früheren europäischen Patentanmeldung nach Artikel 54 Absätze 3 und 4 zum Stand der Technik gehört, so kann die europäische Patentanmeldung oder das europäische Patent für diesen Staat oder diese Staaten unterschiedliche Patentansprüche und, wenn es das Europäische Patentamt für erforderlich hält, unterschiedliche Beschreibungen und Zeichnungen enthalten.

Chapter V

Amendments and corrections

Rule 86

*Amendment of the European patent
application*

(1) Before receiving the European search report the applicant may not amend the description, claims or drawings of a European patent application **except where otherwise provided.**

(2) After receiving the European search report and before receipt of the first communication from the Examining Division, the applicant may, of his own volition, amend the description, claims and drawings.

(3) After receipt of the first communication from the Examining Division the applicant may, of his own volition, amend once the description, claims and drawings provided that the amendment is filed at the same time as the reply to the communication. No further amendment may be made without the consent of the Examining Division.

Rule 87

*Different claims, description and
drawings for different States*

If the European Patent Office notes that, in respect of one or some of the designated Contracting States, the content of an earlier European patent application forms part of the state of the art pursuant to Article 54, paragraphs 3 and 4, the European patent application or European patent may contain for such State or States claims and, if the European Patent Office considers it necessary, a description and drawings which are different from those for the other designated Contracting States.

Chapitre V

Modifications et corrections

Règle 86

Modification de la demande de brevet européen

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, le demandeur ne peut modifier la description, les revendications ou les dessins d'une demande de brevet européen avant d'avoir reçu le rapport de recherche européenne.

(2) Après avoir reçu le rapport de recherche européenne et avant d'avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier la description, les revendications et les dessins.

(3) Après avoir reçu la première notification de la division d'examen, le demandeur peut, de sa propre initiative, modifier une seule fois la description, les revendications et les dessins à la condition que la modification et la réponse à la notification soient concomitantes. Toutes autres modifications ultérieures sont subordonnées à l'autorisation de la division d'examen.

Règle 87

Revendications, description et dessins différents pour des Etats différents

Si l'Office européen des brevets constate que, en ce qui concerne un ou plusieurs des Etats contractants désignés, le contenu d'une demande de brevet européen antérieure est compris dans l'état de la technique en vertu des dispositions de l'article 54, paragraphes 3 et 4, la demande de brevet européen ou le brevet européen peut comporter des revendications qui diffèrent, accompagnées, si l'Office européen des brevets l'estime nécessaire, d'une description et de dessins qui diffèrent également, selon qu'il s'agit de l'Etat ou des Etats en cause ou d'autres Etats contractants désignés.

Kapitel V

Ändringar och rättelser

Regel 86

Ändring av europeisk patentansökan

(1) Om ej annat föreskrives, får sökanden icke ändra beskrivning, patentkrav eller ritningar i europeisk patentansökan innan han mottagit den europeiska nyhetsgranskningsrapporten.

(2) Efter det sökanden mottagit den europeiska nyhetsgranskningsrapporten men innan han mottagit första anmodan från prövningsavdelningen får sökanden självmant ändra beskrivning, patentkrav och ritningar.

(3) Efter det att första anmodan från prövningsavdelningen har mottagits får sökanden självmant en gång ändra beskrivning, patentkrav och ritningar, under förutsättning att ändringen och svaret på underrättelsen inges samtidigt. Ytterligare ändringar får ej göras utan prövningsavdelningens medgivande.

Regel 87

Skilda patentkrav, beskrivningar och ritningar för olika stater

Finner det europeiska patentverket såvitt avser en eller flera av de designerade fördragsslutande staterna att innehållet i tidigare europeisk patentansökan utgör del av teknikens ståndpunkt i enlighet med artikel 54.3 och 4, får den europeiska patentansökningen eller det europeiska patentet för denna stat eller dessa stater innehålla patentkrav och, om det europeiska patentverket anser erforderligt, beskrivning och ritningar som skiljer sig från de patentkrav, den beskrivning och de ritningar som gäller för övriga designerade fördragsslutande stater.

*Regel 88**Berichtigung von Mängeln in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen*

Sprachliche Fehler, Schreibfehler und Unrichtigkeiten in den beim Europäischen Patentamt eingereichten Unterlagen können auf Antrag berichtigt werden. Betrifft jedoch der Antrag auf Berichtigung die Beschreibung, die Patentansprüche oder die Zeichnungen, so muß die Berichtigung derart offensichtlich sein, daß sofort erkennbar ist, daß nichts anderes beabsichtigt sein konnte als das, was als Berichtigung vorgeschlagen wird.

*Regel 89**Berichtigung von Fehlern in Entscheidungen*

In Entscheidungen des Europäischen Patentamts können nur sprachliche Fehler, Schreibfehler und offenbare Unrichtigkeiten berichtigt werden.

Kapitel VI**Unterbrechung des Verfahrens***Regel 90**Unterbrechung des Verfahrens*

(1) Das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt wird unterbrochen:

a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des Anmelders oder Patentinhabers oder der Person, die nach dem Heimatrecht des Anmelders oder Patentinhabers zu dessen Vertretung berechtigt ist. Solange die genannten Ereignisse die Vertretungsbefugnis eines nach Artikel 134 bestellten Vertreters nicht berühren, tritt eine Unterbrechung des Verfahrens jedoch nur auf Antrag dieses Vertreters ein;

b) wenn der Anmelder oder Patentinhaber aufgrund eines gegen sein Vermögen gerichteten Verfahrens aus rechtlichen Gründen

*Rule 88**Correction of errors in documents filed with the European Patent Office*

Linguistic errors, errors of transcription and mistakes in any document filed with the European Patent Office may be corrected on request. However, if the request for such correction concerns a description, claims or drawings, the correction must be obvious in the sense that it is immediately evident that nothing else would have been intended than what is offered as the correction.

*Rule 89**Correction of errors in decisions*

In decisions of the European Patent Office, only linguistic errors, errors of transcription and obvious mistakes may be corrected.

Chapter VI**Interruption of proceedings***Rule 90**Interruption of proceedings*

(1) Proceedings before the European Patent Office shall be interrupted:

(a) in the event of the death or legal incapacity of the applicant for or proprietor of a European patent or of the person authorised by national law to act on his behalf. To the extent that the above events do not affect the authorisation of a representative appointed under Article 134, proceedings shall be interrupted only on application by such representative;

(b) in the event of the applicant for or proprietor of a European patent, as a result of some action taken against his property, being

*Règle 88**Correction d'erreurs dans les pièces soumises à l'Office européen des brevets*

Les fautes d'expression ou de transcription et les erreurs contenues dans toute pièce soumise à l'Office européen des brevets peuvent être rectifiées sur requête. Toutefois, si la requête en rectification porte sur la description, les revendications ou les dessins, la rectification doit s'imposer à l'évidence, en ce sens qu'il apparaît immédiatement qu'aucun texte autre que celui résultant de la rectification n'a pu être envisagé par le demandeur.

*Règle 89**Rectification d'erreurs dans les décisions*

Dans les décisions de l'Office européen des brevets, seules les fautes d'expression, de transcription et les erreurs manifestes peuvent être rectifiées.

Chapitre VI**Interruption de la procédure***Règle 90**Interruption de la procédure*

(1) La procédure devant l'Office européen des brevets est interrompue:

a) en cas de décès ou d'incapacité, soit du demandeur ou du titulaire du brevet européen, soit de la personne qui est habilitée, en vertu du droit national du demandeur ou du titulaire du brevet européen, à représenter l'un ou l'autre. Toutefois, si ces événements n'affectent pas le pouvoir du mandataire désigné en application de l'article 134, la procédure n'est interrompue qu'à la demande du mandataire;

b) si le demandeur ou le titulaire du brevet européen se trouve dans l'impossibilité juridique de poursuivre la procédure devant l'Of-

*Regel 88**Rättelse av fel i handlingar som ingivits till det europeiska patentverket*

Språkliga fel, skrivfel och oriktigheter i handling som ingivits till det europeiska patentverket får rättas på begäran. Avser emellertid begäran om rättelse beskrivning, patentkrav eller ritningar, måste rättelsen vara uppenbar i den meningen att det omedelbart inses att något annat ej kunde ha avsetts än vad som föreslås som rättelse.

*Regel 89**Rättelse av fel i beslut*

I det europeiska patentverkets beslut får endast språkliga fel, skrivfel och uppenbara oriktigheter rättas.

Kapitel VI**Avbrytande av handläggningen***Regel 90**Avbrytande av handläggningen*

(1) Handläggningen vid det europeiska patentverket skall avbrytas:

a) om sökanden eller innehavaren av europeiskt patent eller den som enligt tillämplig nationell lag är berättigad att företräda någon av dessa avlider eller förklaras sakna rätts-handlingsförmåga; inverkar sådan omständighet ej på behörigheten för ombud som förordnats enligt artikel 134, skall handläggningen dock avbrytas endast på ombudets begäran;

b) om sökanden eller innehavaren av europeiskt patent på grund av att åtgärd vidtagits mot hans egendom icke lagligen kan fortsätta

verhindert ist, das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt fortzusetzen;

c) Im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers.

(2) Wird dem Europäischen Patentamt bekannt, wer in den Fällen des Absatzes 1 Buchstaben a und b die Berechtigung erlangt hat, das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt fortzusetzen, so teilt es dieser Person und gegebenenfalls den übrigen Beteiligten mit, daß das Verfahren nach Ablauf einer von ihm zu bestimmenden Frist wieder aufgenommen wird.

(3) Im Fall des Absatzes 1 Buchstabe c wird das Verfahren wieder aufgenommen, wenn dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines neuen Vertreters des Anmelders angezeigt wird oder das Europäische Patentamt die Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters des Patentinhabers den übrigen Beteiligten zugestellt hat. Hat das Europäische Patentamt drei Monate nach dem Beginn der Unterbrechung des Verfahrens noch keine Anzeige über die Bestellung eines neuen Vertreters erhalten, so teilt es dem Anmelder oder Patentinhaber mit:

a) im Fall des Artikels 133 Absatz 2, daß die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen gilt oder das europäische Patent widerrufen wird, wenn die Anzeige nicht innerhalb von zwei Monaten nach Zustellung dieser Mitteilung erfolgt, oder,

b) wenn der Fall des Artikels 133 Absatz 2 nicht vorliegt, daß das Verfahren vom Tag der Zustellung dieser Mitteilung an mit dem Anmelder oder Patentinhaber wieder aufgenommen wird.

(4) Die am Tag der Unterbrechung für den Anmelder oder Patentinhaber laufenden Fristen, mit Ausnahme der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags und der Frist für die Entrichtung der Jahresgebühren, beginnen an dem Tag von neuem zu laufen, an dem

prevented by legal reasons from continuing the proceedings before the European Patent Office;

(c) in the event of the death or legal incapacity of the representative of the applicant for or proprietor of a European patent.

(2) When, in the cases referred to in paragraph 1(a) and (b), the European Patent Office has been informed of the identity of the person authorised to continue the proceedings before the European Patent Office, the European Patent Office shall communicate to such person and to any interested third party that the proceedings shall be resumed as from a date to be fixed by the European Patent Office.

(3) In the case referred to in paragraph 1(c), the proceedings shall be resumed when the European Patent Office has been informed of the appointment of a new representative of the applicant or when the European Patent Office has notified to the other parties the communication of the appointment of a new representative of the proprietor of the patent. If, three months after the beginning of the interruption of the proceedings, the European Patent Office has not been informed of the appointment of a new representative, it shall communicate to the applicant for or proprietor of the patent:

(a) where Article 133, paragraph 2, is applicable, that the European patent application will be deemed to be withdrawn or the European patent will be revoked if the information is not submitted within two months after this communication is notified, or

(b) where Article 133, paragraph 2, is not applicable, that the proceedings will be resumed with the applicant for or proprietor of the patent as from the date on which this communication is notified.

(4) The time limits, other than the time limit for making a request for examination and the time limit for paying the renewal fees, in force as regards the applicant for or proprietor of the patent at the date of interruption of the proceedings, shall begin

ficie européen des brevets à raison d'une action engagée contre ses biens;

c) en cas de décès ou d'incapacité du mandataire du demandeur ou du mandataire du titulaire du brevet européen.

(2) Si l'Office européen des brevets a connaissance de l'identité de la personne habilitée à poursuivre devant lui la procédure dans les cas visés au paragraphe 1, sous les lettres a) et b), il adresse à cette personne et, le cas échéant, à tout tiers participant, une notification dans laquelle il est indiqué que la procédure sera reprise à l'expiration du délai qu'il a imparti.

(3) Dans le cas visé au paragraphe 1, sous la lettre c), la procédure est reprise lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un nouveau mandataire du demandeur ou lorsque cet Office a signifié aux tiers participants l'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire du titulaire du brevet européen. Si, dans un délai de trois mois à compter du début de l'interruption de la procédure, l'Office européen des brevets n'a pas reçu d'avis relatif à la constitution d'un nouveau mandataire, il adresse au demandeur ou au titulaire du brevet européen une notification dans laquelle il est indiqué que :

a) dans le cas visé à l'article 133, paragraphe 2, la demande de brevet européen est réputée retirée ou le brevet européen est révoqué, si l'avis n'est pas produit dans les deux mois suivant la signification de cette notification, ou que

b) dans les cas autres que celui visé à l'article 133, paragraphe 2, la procédure est reprise avec le demandeur ou avec le titulaire du brevet européen à compter du jour de la signification de cette notification.

(4) Les délais en cours à l'égard du demandeur ou du titulaire du brevet européen à la date d'interruption de la procédure, à l'exception du délai de présentation de la requête en examen et du délai de paiement des taxes annuelles, recommencent

att föra talan i ärendet vid det europeiska patentverket;

c) om ombud för sökanden eller innehavaren av europeiskt patent avlider eller förlorar sin rättshandlingsförmåga.

(2) Får i fall som avses under 1.a och b det europeiska patentverket kännedom om vem som är behörig att föra talan vid den fortsatta handläggningen vid det europeiska patentverket, skall verket underrätta denne och i förekommande fall övriga berörda om att handläggningen återupptages vid utgången av frist som bestäms av det europeiska patentverket.

(3) I fall som avses under 1. c skall handläggningen återupptagas, när det europeiska patentverket underrättats om att sökanden förordnat nytt ombud eller när det europeiska patentverket delgivit övriga parter meddelande om att nytt ombud utsetts av det europeiska patentets innehavare. Har det europeiska patentverket icke inom tre månader från det handläggningen avbröts erhållit uppgift om att nytt ombud utsetts, skall det underrätta sökanden eller innehavaren:

a) i fall som avses i artikel 133.2, att den europeiska patentansökningen kommer att anses återkallad eller det europeiska patentet kommer att upphävas, om sådan uppgift icke ingivits inom två månader efter det att denna underrättelse delgivits, eller

b) i andra fall än som avses i artikel 133.2, att handläggningen kommer att återupptagas med sökanden eller det europeiska patentets innehavare från och med den dag då denna underrättelse delgivits.

(4) De frister som då handläggningen avbröts löper för sökanden eller för det europeiska patentets innehavare, utom frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning och frist för betalning av årsavgifter, börjar ånyo löpa från den dag då

das Verfahren wieder aufgenommen wird. Liegt dieser Tag später als zwei Monate vor Ablauf der Frist zur Stellung des Prüfungsantrags, so kann ein Prüfungsantrag noch bis zum Ablauf von zwei Monaten nach diesem Tag gestellt werden.

again as from the day on which the proceedings are resumed. If such date is less than two months before the end of the period within which the request for examination must be filed, such a request may be filed up to the end of two months after such date.

Kapitel VII

Verzicht auf Beitreibung

Regel 91

Verzicht auf Beitreibung

Der Präsident des Europäischen Patentamts kann davon absehen, geschuldete Geldbeträge beizutreiben, wenn der beizutreibende Betrag geringfügig oder die Beitreibung zu ungewiß ist.

Chapter VII

Waiving of enforced recovery procedures

Rule 91

Waiving of enforced recovery procedures

The President of the European Patent Office may waive action for the enforced recovery of any sum due if the sum to be recovered is minimal or if such recovery is too uncertain.

Kapitel VIII

Unterrichtung der Öffentlichkeit

Regel 92

Eintragungen in das europäische Patentregister

(1) Im europäischen Patentregister müssen folgende Angaben eingetragen werden:

- a) Nummer der europäischen Patentanmeldung;
- b) Anmeldetag der europäischen Patentanmeldung;
- c) Bezeichnung der Erfindung;
- d) Symbole der Klassifikation der europäischen Patentanmeldung;
- e) die benannten Vertragsstaaten;

f) Name, Vornamen, Anschrift, Staat des Wohnsitzes oder Sitzes des Anmelders oder Patentinhabers;

Chapter VIII

Information to the public

Rule 92

Entries in the Register of European Patents

(1) The Register of European Patents shall contain the following entries:

- (a) number of the European patent application;
- (b) date of filing of the European patent application;
- (c) title of the invention;
- (d) classification code given to the European patent application;
- (e) the Contracting States designated;

(f) family name, given names, address and the State in which the residence or principal place of business of the applicant for or proprietor of the European patent is located;

à courir dans leur intégralité à compter du jour de la reprise de la procédure. Si ce jour se situe dans les deux mois qui précèdent l'expiration du délai prévu pour la présentation de la requête en examen, cette requête peut encore être présentée jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à compter dudit jour.

handläggningen återupptages. Infaller denna dag mindre än två månader före utgången av frist för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning, får sådan begäran inges inom två månader efter denna dag.

Chapitre VII

Renonciation au recouvrement par contrainte

Règle 91

Renonciation au recouvrement par contrainte

Le Président de l'Office européen des brevets peut renoncer à procéder au recouvrement par contrainte de toute somme due si celle-ci est minime ou si le recouvrement est trop aléatoire.

Kapitel VII

Avstående från indrivning

Regel 91

Avstående från indrivning

Det europeiska patentverkets president får avstå från att indriva förfallet belopp, om beloppet är ringa eller det är för osäkert huruvida indrivning kan ske.

Chapitre VIII

Information du public

Règle 92

Inscriptions au Registre européen des brevets

(1) Les mentions suivantes sont inscrites au Registre européen des brevets:

- a) le numéro de la demande de brevet européen;
- b) la date de dépôt de la demande de brevet européen;
- c) le titre de l'invention;
- d) le symbole de la classification attribué à la demande de brevet européen;
- e) la mention des Etats contractants désignés;

f) Le nom, prénoms et adresse ainsi que l'Etat du domicile ou siège du demandeur, ou du titulaire du brevet européen;

Kapitel VIII

Information till allmänheten

Regel 92

Anteckningar i det europeiska patentregistret

(1) Följande uppgifter skall antecknas i det europeiska patentregistret:

- a) europeisk patentansökans nummer;
- b) dag för ingivande av europeisk patentansökan;
- c) uppfinnings benämning;
- d) klassificeringstecken som åsatts europeisk patentansökan;
- e) designerade fördragsslutande stater;

f) sökandes eller patenthavares efternamn, förnamn och adress samt stat där denne har hemvist eller säte.

g) Name, Vornamen und Anschrift des vom Anmelder oder Patentinhaber genannten Erfinders, sofern er nicht nach Regel 18 Absatz 3 auf seine Nennung verzichtet hat;

h) Name, Vornamen und Geschäftsanschrift des in Artikel 134 bezeichneten Vertreters des Anmelders oder Patentinhabers;

Im Fall mehrerer Vertreter werden nur Name, Vornamen und Geschäftsanschrift des zuerst genannten Vertreters gefolgt von den Worten „und Partner“ eingetragen; im Fall eines Zusammenschlusses von Vertretern nach Regel 101 Absatz 9 werden nur Name und Anschrift des Zusammenschlusses eingetragen;

i) Prioritätsangaben (Tag, Staat und Aktenzeichen der früheren Anmeldung);

j) im Fall der Teilung der europäischen Patentanmeldung die Nummern der europäischen Teilanmeldungen;

k) bei europäischen Teilanmeldungen und bei den nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b eingereichten neuen europäischen Patentanmeldungen die unter den Buchstaben a, b und i vorgesehenen Angaben für die frühere europäische Patentanmeldung;

l) Tag der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung und gegebenenfalls Tag der gesonderten Veröffentlichung des europäischen Recherchenberichts;

m) Tag der Stellung eines Prüfungsantrags;

n) Tag, an dem die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt;

o) Tag der Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents;

p) Tag des Erlöschens des europäischen Patents in einem Vertragsstaat während der Einspruchsfrist und gegebenenfalls bis zur

(g) family name, given names and address of the inventor designated by the applicant for or proprietor of the patent unless he has renounced his title as inventor under Rule 18, paragraph 3;

(h) family name, given names and address of the place of business of the representative of the applicant for or proprietor of the patent referred to in Article 134;

In the case of several representatives only the family name, given names and address of the place of business of the representative first named, followed by the words "and others", shall be entered; however, in the case of an association referred to in Rule 101, paragraph 9, only the name and address of the association shall be entered;

(i) priority data (date, State and file number of the previous application);

(j) in the event of a division of the European patent application, the numbers of the European divisional applications;

(k) in the case of European divisional applications and a new European patent application under Article 61, paragraph 1(b), the information referred to under sub-paragraphs (a), (b) and (i) with regard to the earlier European patent application;

(l) date of publication of the European patent application and where appropriate date of the separate publication of the European search report;

(m) date of filing of the request for examination;

(n) date on which the European patent application is refused, withdrawn or deemed to be withdrawn;

(o) date of publication of the mention of the grant of the European patent;

(p) date of lapse of the European patent in a Contracting State during the opposition period and, where appropriate, pending

g) les nom, prénoms et adresse de l'inventeur désigné par le demandeur ou par le titulaire du brevet européen, pour autant que l'inventeur n'ait pas renoncé à être désigné en tant que tel, ainsi que le prévoit la règle 18, paragraphe 3;

h) les nom, prénoms et adresse professionnelle du mandataire du demandeur ou du titulaire du brevet européen, visé à l'article 134;

en cas de pluralité de mandataires, seuls les nom, prénoms et adresse professionnelle du premier mandataire cité, suivis de la mention «et autres», sont inscrits au registre; toutefois, pour les groupements visés à la règle 101, paragraphe 9, seuls sont inscrites au registre leurs dénomination et adresse;

i) les indications relatives à la priorité (date, Etat et numéro de dépôt de la demande antérieure);

j) dans le cas de division de la demande de brevet européen, les numéros des demandes divisionnaires européennes;

k) lorsqu'il s'agit soit de demandes divisionnaires européennes, soit de nouvelles demandes de brevet européen dans le cas visé à l'article 61, paragraphe 1, lettre b), les indications mentionnées sous les lettres a), b) et i) du présent paragraphe pour ce qui est de la demande de brevet européen initiale;

l) la date de la publication de la demande de brevet européen et, le cas échéant, la date de la publication du rapport de recherche européenne;

m) la date de la présentation de la requête en examen;

n) la date à laquelle la demande de brevet européen est rejetée, retirée ou réputée retirée;

o) la date de la publication de la mention de la délivrance du brevet européen;

p) la date de la déchéance du brevet européen dans un Etat contractant pendant le délai d'opposition et, le cas échéant,

g) i fråga om uppfinnare som angivits av sökande eller av patenthavare, efternamn, förnamn och adress, i den mån uppfinnaren icke enligt regel 18.3 avstått från att anges som uppfinnare;

h) i fråga om sådant ombud för sökande eller patenthavare som avses i artikel 134, ombudets efternamn, förnamn och kontorsadress;

finns flera ombud skall endast efternamn, förnamn och kontorsadress antecknas endast för det först nämnda ombudet, följt av uttrycket "m. fl."; i fråga om sammanslutning som avses i regel 101.9 skall dock endast sammanslutningens namn och adress antecknas;

i) uppgifter rörande prioritet (dag, stat och tidigare ansökans diarienummer);

j) om europeisk patentansökning är delad, numren på de europeiska avdelade ansökningarna;

k) i fråga om europeisk avdelad ansökan eller i fråga om nya europeisk patentansökan som inges enligt artikel 61.1.b, de uppgifter som anges under a, b, och i såvitt avser den tidigare europeiska patentansökningen;

l) dag för publicering av europeisk patentansökan och, i förekommande fall, dag för särskild publicering av europeisk nyhetsgranskningsrapport;

m) dag för ingivande av begäran om patenterbarhetsprövning;

n) dag då europeisk patentansökan avslagits, återkallats eller ansetts återkallad;

o) dag för publicering av kungörelse om meddelande av europeiskt patent;

p) dag då europeiskt patent upphör att gälla i fördragslutande stat under invändningsfrist och, i förekommande fall, under

rechtskräftigen Entscheidung über den Einspruch;

q) Tag der Einlegung des Einspruchs;

r) Tag und Art der Entscheidung über den Einspruch;

s) Tag der Aussetzung und der Fortsetzung des Verfahrens im Fall der Regel 13;

t) Tag der Unterbrechung und der Wiederaufnahme des Verfahrens im Fall der Regel 90;

u) Tag der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, sofern eine Eintragung nach den Buchstaben n oder r erfolgt ist;

v) die Einreichung eines Antrags nach Artikel 135 beim Europäischen Patentamt;

w) Rechte an der europäischen Patentanmeldung oder am europäischen Patent und Rechte an diesen Rechten, soweit ihre Eintragung in Anwendung dieser Ausführungsordnung vorgenommen wird.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß in das europäische Patentregister andere als die in Absatz 1 vorgesehenen Angaben eingetragen werden.

(3) Auf Antrag werden Auszüge aus dem europäischen Patentregister nach Entrichtung einer Verwaltungsgebühr erteilt.

a final decision on opposition;

(q) date of filing opposition;

(r) date and purport of the decision on opposition;

(s) dates of suspension and resumption of proceedings in the cases referred to in Rule 13;

(t) dates of interruption and resumption of proceedings in the case referred to in Rule 90;

(u) date of re-establishment of rights, provided that an entry has been made in accordance with sub-paragraph (n) or sub-paragraph (r);

(v) the filing of a request to the European Patent Office pursuant to Article 135;

(w) rights and transfer of such rights over a European patent application or European patent where these are recorded pursuant to these Implementing Regulations.

(2) The President of the European Patent Office may decide that entries other than those referred to in paragraph 1 shall be made in the Register of European Patents.

(3) Extracts from the Register of European Patents shall be delivered on request on payment of an administrative fee.

Regel 93

Von der Einsicht ausgeschlossene Aktenteile

Von der Akteneinsicht sind nach Artikel 128 Absatz 4 folgende Aktenteile ausgeschlossen:

a) Vorgänge über die Frage der Ausschließung oder Ablehnung von Mitgliedern der Beschwerdekammern oder der Großen Beschwerdekammer;

Rule 93

Parts of the file not for inspection

The parts of the file which shall be excluded from inspection pursuant to Article 128, paragraph 4, shall be:

(a) the documents relating to the exclusion of or objections to members of the Boards of Appeal or of the Enlarged Board of Appeal;

pendant la période ayant pour terme la date à laquelle la décision relative à l'opposition est passée en force de chose jugée;

q) la date du dépôt de l'acte d'opposition;

r) la date et le sens de la décision relative à l'opposition;

s) les dates de la suspension et de la reprise de la procédure dans les cas visés à la règle 13;

t) les dates de l'interruption et de la reprise de la procédure dans le cas visé à la règle 90;

u) la date du rétablissement dans un droit, pour autant qu'une mention a été inscrite ainsi qu'il est prévu sous les lettres n) ou r) du présent paragraphe;

v) la présentation d'une requête à l'Office européen des brevets, en application de l'article 135;

w) la constitution de droits sur la demande de brevet européen ou sur le brevet européen et le transfert de ces droits pour autant que l'inscription de ces mentions est effectuée en application des dispositions du présent règlement d'exécution.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire que des mentions autres que celles prévues au paragraphe 1 seront inscrites au Registre européen des brevets.

(3) Des extraits du Registre européen des brevets sont délivrés sur requête après paiement d'une taxe d'administration.

Règle 93

Pièces du dossier exclues de l'inspection publique

En vertu des dispositions de l'article 128, paragraphe 4, les pièces du dossier exclues de l'inspection publique sont :

a) les pièces concernant l'exclusion ou la récusation de membres des chambres de recours ou de la Grande Chambre de recours;

tiden till dess lagakraftgäande beslut i anledning av invändning föreligger;

q) dag då invändning ingivits;

r) dag för beslut i anledning av invändning samt beslutets innebörd;

s) dag då handläggning avbrutits och återupptagits i fall som avses i regel 13;

t) dag då handläggning avbrutits och återupptagits i fall som avses i regel 90;

u) dag då någon återinsatts i sina rättigheter, i den mån anteckning gjorts enligt vad som sägs under n eller r;

v) ingivande av begäran till det europeiska patentverket enligt artikel 135;

w) upplåtelse av och överlåtelse av rättighet avseende europeisk patentansökan eller europeiskt patent, i den mån sådan upplåtelse eller överlåtelse skall antecknas enligt vad som sägs i dessa tillämpningsföreskrifter.

(2) Det europeiska patentverkets president får bestämma, att andra uppgifter än de som anges under 1 skall antecknas i det europeiska patentregistret.

(3) Utdrag ur det europeiska patentregistret erhålles på begäran mot erläggande av expeditonsavgift.

Regel 93

Handlingar som icke är offentliga

Med stöd av artikel 128.4 är följande handlingar i ärende icke tillgängliga för envar:

a) handlingar rörande jäv mot ledamot i besvärskammare eller den stora besvärskammaren;

b) Entwürfe zu Entscheidungen und Bescheiden sowie sonstige Schriftstücke, die der Vorbereitung von Entscheidungen und Bescheiden dienen und den Beteiligten nicht mitgeteilt werden;

c) die Erfindernennung, wenn der Erfinder nach Regel 18 Absatz 3 auf seine Nennung verzichtet hat;

d) andere Schriftstücke, die vom Präsidenten des Europäischen Patentamts von der Einsicht ausgeschlossen werden, weil die Einsicht in diese Schriftstücke nicht dem Zweck dient, die Öffentlichkeit über die europäische Patentanmeldung oder das darauf erteilte europäische Patent zu unterrichten.

Regel 94

Durchführung der Akteneinsicht

(1) Die Einsicht in die Akten europäischer Patentanmeldungen und europäischer Patente wird in das Original oder in eine Kopie gewährt. Für die Akteneinsicht ist eine Verwaltungsgebühr zu entrichten.

(2) Die Akteneinsicht wird in den Dienstgebäuden des Europäischen Patentamts und, solange sich die Akte gemäß einem im Rahmen des Zentralisierungsprotokolls geschlossenen Abkommen bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz einer Vertragsstaats befindet, in den Dienstgebäuden der betreffenden Zentralbehörde gewährt. Auf Antrag wird die Einsicht in eine Kopie der Akten auch in den Dienstgebäuden der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des Vertragsstaats gewährt, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Sitz hat.

(3) Auf Antrag wird die Akteneinsicht durch Erteilung von Kopien gewährt. Diese Kopien sind gebührenpflichtig.

(4) Auf Antrag stellt das Europäische Patentamt beglaubigte Kopien der europäischen Patentanmeldung gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr aus.

(b) draft decisions and opinions, and all other documents, used for the preparation of decisions and opinions, which are not communicated to the parties;

(c) the designation of the inventor if he has renounced his title as inventor under Rule 18, paragraph 3;

(d) any other document excluded from inspection by the President of the European Patent Office on the ground that such inspection would not serve the purpose of informing the public about the European patent application or the resulting patent.

Rule 94

Procedures for the inspection of files

(1) Inspection of the files of European patent applications and of European patents shall be of the original documents or of copies thereof. It shall be subject to the payment of an administrative fee.

(2) The inspection shall take place on the premises of the European Patent Office and, for such time as the file is with the central industrial property office of a Contracting State pursuant to an agreement concluded under the Protocol on Centralisation, on the premises of the latter office. However, on request, inspection of copies of the files shall take place on the premises of the central industrial property office of the Contracting State in whose territory the person making the request has his residence or principal place of business.

(3) On request, inspection of the files shall be effected by means of issuing copies of file documents. Such copies shall incur fees.

(4) The European Patent Office shall issue on request certified copies of the European patent application upon payment of an administrative fee.

b) les projets de décisions et d'avis, ainsi que toutes autres pièces qui servent à la préparation de décisions et d'avis et ne sont pas communiquées aux parties;

c) les pièces concernant la désignation de l'inventeur s'il a renoncé à être désigné en tant que tel, en vertu de la règle 18, paragraphe 3;

d) toute autre pièce exclue de l'inspection publique par le Président de l'Office européen des brevets au motif que sa consultation ne répondrait pas aux fins d'information du public en ce qui concerne la demande de brevet européen ou le brevet européen auquel elle a donné lieu.

b) utkast till beslut och utlåtanden samt andra handlingar som användes vid utarbetande av beslut och utlåtanden och som icke tillställs parterna;

c) handling till den del denna innehåller uppgift om uppfinnaren, om denne enligt regel 18.3 avstått från att anges som uppfinnare;

d) annan handling, som enligt beslut av det europeiska patentverkets president ej skall vara tillgänglig för envar på grund av att handlingens offentlighet icke skulle bidra till att ge allmänheten upplysningar om europeisk patentansökan eller europeiskt patent som meddelats på grund av denna ansökan.

Règle 94

Modalités de l'inspection publique

(1) L'inspection publique des dossiers de demandes de brevet européen et de brevets européens porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces. Elle est subordonnée au paiement d'une taxe d'administration.

(2) L'inspection publique a lieu dans les locaux de l'Office européen des brevets et, aussi longtemps que le dossier est à la disposition du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant en application d'un accord conclu dans le cadre du Protocole sur la centralisation, dans les locaux de ce dernier. Toutefois, sur requête, l'inspection publique de copies des dossiers a lieu dans les locaux du service central de la propriété industrielle de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou son siège.

(3) Il est procédé, sur requête, à l'inspection publique, en délivrant des copies des pièces des dossiers. Une taxe doit être acquittée pour l'obtention de ces copies.

(4) Sur requête, l'Office européen des brevets délivre des copies certifiées conformes de la demande de brevet européen moyennant le paiement d'une taxe d'administration.

Regel 94

Sätt att bereda allmänheten tillgång till handlingarna

(1) Den som önskar taga del av handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent äger mot erläggande av expeditionsavgift taga del av originalhandling eller avskrift av denna.

(2) Den som önskar taga del av handlingen får göra detta i det europeiska patentverkets lokaler och, när handlingen i enlighet med avtal som slutits med stöd av centraliseringsprotokollet finns hos fördragsslutande statsnationella patentmyndighet, hos den myndigheten. På begäran får han dock taga del av avskrift av handlingen hos den nationella patentmyndigheten i den fördragsslutande stat inom vars område han har hemvist eller säte.

(3) På begäran äger den som önskar taga del av handling erhålla avskrift av handlingen. För sådan avskrift uttages avgift.

(4) På begäran och mot erläggande av expeditionsavgift skall det europeiska patentverket utfärda bestyrkta avskrifter av europeisk patentansökan.

*Regel 95**Auskunft aus den Akten*

Das Europäische Patentamt kann vorbehaltlich der in Artikel 128 Absätze 1 bis 4 und Regel 93 vorgesehenen Beschränkungen auf Antrag und gegen Entrichtung einer Verwaltungsgebühr Auskünfte aus den Akten europäischer Patentanmeldungen oder europäischer Patente erteilen. Das Europäische Patentamt kann jedoch verlangen, daß von der Möglichkeit der Akteneinsicht Gebrauch gemacht wird, wenn dies im Hinblick auf den Umfang der zu erteilenden Auskünfte zweckmäßig erscheint.

*Regel 95 a**Aufbewahrung von Akten*

(1) Das Europäische Patentamt bewahrt die Akten der europäischen Patentanmeldungen und der europäischen Patente für eine Zeitdauer von mindestens fünf Jahren ab dem Ende des Jahres auf, in dem

a) die Anmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen worden ist oder als zurückgenommen gilt oder

b) das Patent im Einspruchsverfahren widerrufen worden ist oder

c) die Geltungsdauer des Patents im letzten der benannten Staaten abgelaufen ist.

(2) Unbeschadet von Absatz 1 bewahrt das Europäische Patentamt die Akten den europäischen Patentanmeldungen, welche Gegenstand von Teilanmeldungen nach Artikel 76 oder einer neuen Anmeldung nach Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b waren, zumindest ebensolange auf wie irgendeine der Akten einer der letztgenannten Anmeldungen. Das gleiche gilt für die Akten von Patenten, die aufgrund dieser Anmeldungen erteilt worden sind.

*Rule 95**Communication of information contained in the files*

Subject to the restrictions provided for in Article 128, paragraphs 1 to 4, and in Rule 93, the European Patent Office may, upon request, communicate information concerning any file of a European patent application or European patent subject to the payment of an administrative fee. However, the European Patent Office may require the exercise of the option to obtain inspection of the file itself should it deem this to be appropriate in view of the quantity of information to be supplied.

*Rule 95 a**Keeping of files*

(1) The European Patent Office shall keep files relating to European patent applications and European patents for at least five years from the end of the year in which:

(a) the application is rejected or withdrawn or is deemed to be withdrawn;

(b) the patent is revoked pursuant to opposition proceedings; or

(c) the patent lapses in the last of the designated States.

(2) Without prejudice to paragraph 1, the European Patent Office shall keep files relating to European patent applications which have given rise to divisional applications under Article 76 or new applications under Article 61, paragraph 1(b), for at least the same length of time as the files relating to any one of these last applications. The same shall apply to files relating to any resulting European patents.

Règle 95

Communication d'informations contenues dans les dossiers

Sous réserve des restrictions prévues à l'article 128, paragraphes 1 à 4 et à la règle 93, l'Office européen des brevets peut, sur requête, communiquer des informations contenues dans les dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens moyennant le paiement d'une taxe d'administration. Toutefois, l'Office européen des brevets peut exiger qu'il soit fait usage de la possibilité du recours à l'inspection publique du dossier, s'il l'estime opportun en raison de la quantité des informations à fournir.

Règle 95 bis

Conservation des dossiers

(1) L'Office européen des brevets conserve les dossiers de demandes de brevet européen et de brevets européens pendant cinq années au moins après l'expiration de l'année au cours de laquelle, selon le cas:

a) la demande a été rejetée, retirée ou réputée retirée;

b) le brevet a été révoqué à la suite d'une procédure d'opposition;

c) le brevet est venu à expiration dans le dernier des Etats désignés.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, la durée de conservation par l'Office européen des brevets des dossiers relatifs aux demandes de brevet européen ayant donné lieu au dépôt de demandes divisionnaires au sens de l'article 76, ou à de nouvelles demandes au sens de l'article 61, paragraphe 1, lettre b), ne peut être inférieure à la durée de conservation du dossier correspondant à l'une quelconque de ces dernières. Cette disposition est également applicable aux dossiers de brevets auxquels les demandes ont pu donner lieu.

Regel 95

Upplysning om innehållet i handlingar

I den mån hinder ej möter på grund av vad som sägs i artikel 128.1-4 och regel 93, får det europeiska patentverket på begäran och mot erläggande av expeditonsavgift lämna upplysning om innehållet i handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent. Det europeiska patentverket får emellertid kräva att vederbörande utnyttjar möjligheten att taga del av handlingen, om verket med hänsyn till mängden av begärda uppgifter finner detta lämpligt.

Regel 95 a

Arkivering

(1) Det europeiska patentverket skall bevara handlingar rörande europeisk patentansökan och europeiskt patent i minst fem år från utgången av det år då

a) ansökningen avslagits, återkallats eller ansetts återkallad,

b) patentet upphävts under invändningsförfarande eller

c) patentets giltighetstid gått ut i den sista av de designerade staterna.

(2) Utan hinder av bestämmelserna under 1 skall det europeiska patentverket bevara handlingar rörande europeisk patentansökan som föranlett avdelad ansökan enligt artikel 76 eller ny ansökan enligt artikel 61.1.b minst lika länge som handlingar rörande någon sådan ansökan som sist nämnts. Vad nu sagts gäller även handlingar rörande patent som sådan ansökan givit upphov till.

*Regel 96**Weitere Veröffentlichungen des
Europäischen Patentamts*

(1) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß und in welcher Form die in Artikel 128 Absatz 5 vorgesehenen Angaben Dritten mitgeteilt oder veröffentlicht werden.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß und in welcher Form neue oder geänderte Patentansprüche, die nach dem in Regel 49 Absatz 3 genannten Zeitpunkt eingegangen sind, veröffentlicht werden und daß ein Hinweis auf Einzelheiten solcher Ansprüche im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht wird.

Kapitel IX**Rechts- und Amtshilfe***Regel 97**Verkehr des Europäischen Patentamts mit
Behörden der Vertragsstaaten*

(1) Bei Mitteilungen, die sich aus der Anwendung des Übereinkommens ergeben, verkehren das Europäische Patentamt und die Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten unmittelbar miteinander. Das Europäische Patentamt und die Gerichte sowie die übrigen Behörden der Vertragsstaaten können miteinander durch Vermittlung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz verkehren.

(2) Die Kosten, die durch die in Absatz 1 genannten Mitteilungen entstehen, sind von der Behörde zu tragen, die die Mitteilungen gemacht hat; diese Mitteilungen sind gebührenfrei.

*Rule 96**Additional publications by the
European Patent Office*

(1) The President of the European Patent Office may provide that, and in what form, the data referred to in Article 128, paragraph 5, shall be communicated to third parties or published.

(2) The President of the European Patent Office may provide for the publication of new or amended claims received after the time mentioned in Rule 49, paragraph 3, the form of such publication and the entry in the European Patent Bulletin of particulars concerning such claims.

Chapter IX**Legal and administrative co-operation***Rule 97**Communications between the European
Patent Office and the authorities of
the Contracting States*

(1) Communications between the European Patent Office and the central industrial property offices of the Contracting States which arise out of the application of the Convention shall be effected directly between these authorities. Communications between the European Patent Office and the courts or other authorities of the Contracting States may be effected through the intermediary of the above central industrial property offices.

(2) Expenditure in respect of communications under paragraph 1 shall be chargeable to the authority making the communications, which shall be exempt from fees.

*Règle 96**Autres publications de l'Office européen des brevets*

(1) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la communication à des tiers ou la publication des indications visées à l'article 128, paragraphe 5, ainsi que la forme sous laquelle cette communication ou cette publication est faite.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire la publication de revendications nouvelles ou modifiées, qui ont été déposées après l'expiration du délai visé à la règle 49, paragraphe 3, et la forme de cette publication, ainsi que la publication au Bulletin européen des brevets d'un avis concernant certains points particuliers de telles revendications.

Chapitre IX**Assistance judiciaire et administrative***Règle 97**Communications entre l'Office européen des brevets et les administrations des Etats contractants*

(1) L'Office européen des brevets et les services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants correspondent directement lorsque les communications qu'ils échangent découlent de l'application des dispositions de la convention. L'Office européen des brevets et les juridictions ou les autres administrations des Etats contractants peuvent correspondre par l'intermédiaire des services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants.

(2) Les frais résultant de toute communication au titre du paragraphe 1 sont à la charge de l'administration qui a fait la communication; ces communications ne donnent lieu à la perception d'aucune taxe.

*Regel 96**Ytterligare publikationer från det europeiska patentverket*

(1) Det europeiska patentverkets president får föreskriva, att de uppgifter som anges i artikel 128. 5 skall utlämnas till tredje man eller publiceras samt i vilken form detta skall ske.

(2) Det europeiska patentverkets president får föreskriva, att nya eller ändrade patentkrav, som ingivits efter den tidpunkt som avses i regel 49. 3, skall publiceras och i vilken form detta skall ske samt att vissa uppgifter rörande sådana patentkrav skall införas i den europeiska patenttidningen.

Kapitel IX**Rättsligt och administrativt samarbete***Regel 97**Skriftväxling mellan det europeiska patentverket och myndigheter i fördragsslutande stater*

(1) I frågor som uppkommer vid tillämpning av konventionen skall skriftväxling äga rum direkt mellan det europeiska patentverket och de nationella patentmyndigheterna i de fördragsslutande staterna. Skriftväxling mellan det europeiska patentverket och domstolar eller andra myndigheter i de fördragsslutande staterna får äga rum genom förmedling av de ovannämnda nationella patentmyndigheterna.

(2) Kostnader som uppkommer vid skriftväxling som avses under 1 skall bäras av den avsändande myndigheten. Avgift får ej uttagas för sådan skriftväxling.

*Regel 98**Akteneinsicht durch Gerichte und Behörden
der Vertragsstaaten oder durch deren
Vermittlung*

(1) Die Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents durch Gerichte und Behörden der Vertragsstaaten wird in das Original oder in eine Kopie gewährt; Regel 94 ist nicht anzuwenden.

(2) Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten können in Verfahren, die bei ihnen anhängig sind, Dritten Einsicht in die vom Europäischen Patentamt übermittelten Akten oder Kopien der Akten gewähren. Die Akteneinsicht wird nach Maßgabe des Artikels 128 gewährt; die Verwaltungsgebühr für die Akteneinsicht wird nicht erhoben.

(3) Das Europäische Patentamt weist die Gerichte und Staatsanwaltschaften der Vertragsstaaten bei der Übermittlung der Akten oder Kopien der Akten auf die Beschränkungen hin, denen die Gewährung der Einsicht in die Akten einer europäischen Patentanmeldung oder eines europäischen Patents an Dritte nach Artikel 128 Absätze 1 und 4 unterworfen ist.

*Regel 99**Verfahren bei Rechtshilfeersuchen*

(1) Jeder Vertragsstaat bestimmt eine zentrale Behörde, die vom Europäischen Patentamt ausgehende Rechtshilfeersuchen entgegenzunehmen und dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde zur Erledigung zuzuleiten hat.

(2) Das Europäische Patentamt faßt Rechtshilfeersuchen in der Sprache des zuständigen Gerichts oder der zuständigen Behörde ab oder fügt den Rechtshilfeersuchen eine Übersetzung in dieser Sprache bei.

*Rule 98**Inspection of files by or via courts or
authorities of the Contracting States*

(1) Inspection of the files of European patent applications or of European patents by courts or authorities of the Contracting States shall be of the original documents or of copies thereof; Rule 94 shall not apply.

(2) Courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States may, in the course of their proceedings, communicate to third parties files or copies thereof transmitted to them by the European Patent Office. Such communications shall be effected in accordance with the conditions laid down in Article 128; they shall not incur the payment of the administrative fee.

(3) The European Patent Office shall, at the time of transmission of the files or copies thereof to the courts or Public Prosecutors' Offices of the Contracting States, indicate such restrictions as may, under Article 128, paragraphs 1 and 4, be applicable to the communication to third parties of files concerning a European patent application or a European patent.

*Rule 99**Procedure for letters rogatory*

(1) Each Contracting State shall designate a central authority which will undertake to receive letters rogatory issued by the European Patent Office and to transmit them to the authority competent to execute them.

(2) The European Patent Office shall draw up letters rogatory in the language of the competent authority or shall attach to such letters rogatory a translation into the language of that authority.

Règle 98

Communication de dossiers aux tribunaux et administrations des Etats contractants ou par leur intermédiaire

(1) La communication des dossiers de demandes de brevet européen ou de brevets européens aux tribunaux et administrations des Etats contractants porte soit sur les pièces originales, soit sur des copies de ces pièces; la règle 94 n'est pas applicable.

(2) Les juridictions et ministères publics des Etats contractants peuvent, au cours de procédures en instance devant eux, communiquer à des tiers les dossiers ou copies de dossiers qui leur sont transmis par l'Office européen des brevets. Ces communications sont faites dans les conditions prévues à l'article 128; il n'est pas perçu de taxe d'administration.

(3) L'Office européen des brevets signale aux juridictions et ministères publics des Etats contractants, lorsqu'il leur transmet les dossiers ou copies de ces dossiers, les restrictions auxquelles est soumise, en application de l'article 128, paragraphes 1 et 4, la communication à des tiers du dossier d'une demande de brevet européen ou d'un brevet européen.

Règle 99

Procédure des commissions rogatoires

(1) Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale qui assume la charge de recevoir les commissions rogatoires émanant de l'Office européen des brevets et de les transmettre à l'autorité compétente aux fins d'exécution.

(2) L'Office européen des brevets rédige les commissions rogatoires dans la langue de l'autorité compétente ou joint à ces commissions une traduction dans la langue de ladite autorité.

Regel 98

Rätt för domstol eller myndighet i fördragslutande stat att taga del av handling samt möjlighet att taga del av handling hos sådan domstol eller myndighet

(1) Om domstol eller myndighet i fördragslutande stater skall taga del av handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent, skall domstolen eller myndigheten få tillgång till originalhandlingen eller avskrift av denna. Regel 94 äger ej tillämpning.

(2) Domstol och åklagarmyndighet i fördragslutande stat får vid handläggning av ärende, som är anhängigt vid domstolen eller myndigheten, låta tredje man taga del av sådan handling eller avskrift av handling som överlämnats till domstolen eller myndigheten av det europeiska patentverket. Därvid äger artikel 128 tillämpning. Expeditionsavgift får ej uttagas.

(3) När det europeiska patentverket tillställer domstol eller åklagarmyndighet i fördragslutande stat handling eller avskrift av handling, skall det ange sådana inskränkningar som enligt artikel 128. 1 och 4 gäller i fråga om rätt för tredje man att taga del av handling i ärende rörande europeisk patentansökan eller europeiskt patent.

Regel 99

Förfarande vid begäran om bevisupptagning

(1) Varje fördragslutande stat skall utse en central myndighet, som skall mottaga begäran om bevisupptagning från det europeiska patentverket samt vidarebefordra sådan begäran till behörig myndighet för handläggning.

(2) Det europeiska patentverket skall avfatta begäran om bevisupptagning på den behöriga myndighetens språk eller vid sådan begäran foga översättning till detta språk.

(3) Vorbehaltlich der Absätze 5 und 6 hat das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde bei der Erledigung eines Ersuchens in den Formen zu verfahren, die ihr Recht vorsieht. Sie hat insbesondere geeignete Zwangsmittel nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften anzuwenden.

(4) Ist das ersuchte Gericht oder die ersuchte Behörde nicht zuständig, so ist das Rechtshilfeersuchen von Amts wegen unverzüglich an die in Absatz 1 genannte zentrale Behörde zurückzusenden. Die zentrale Behörde übermittelt das Rechtshilfeersuchen, wenn ein anderes Gericht oder eine andere Behörde in diesem Staat zuständig ist, diesem Gericht oder dieser Behörde, oder, wenn kein Gericht oder keine Behörde in diesem Staat zuständig ist, dem Europäischen Patentamt.

(5) Das Europäische Patentamt ist von Zeit und Ort der durchzuführenden Beweisaufnahme oder der anderen vorzunehmenden gerichtlichen Handlungen zu benachrichtigen und unterrichtet seinerseits die betreffenden Beteiligten, Zeugen und Sachverständigen.

(6) Auf Ersuchen des Europäischen Patentamts gestattet das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die Teilnahme von Mitgliedern des betreffenden Organs und erlaubt diesen, an vernommene Personen über das Gericht oder die Behörde oder unmittelbar Fragen zu richten.

(7) Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden. Der ersuchte Staat ist jedoch berechtigt, von der Organisation die Erstattung der an Sachverständige und an Dolmetscher gezahlten Entschädigung sowie der Auslagen zu verlangen, die durch das Verfahren nach Absatz 6 entstanden sind.

(8) Haben nach dem von dem zuständigen Gericht oder der zuständigen Behörde angewendeten Recht die Beteiligten selbst für die Aufnahme der Beweise zu sorgen und ist das Gericht oder die Behörde zur Erledigung des Rechtshilfeersuchens außer-

(3) Subject to the provisions of paragraphs 5 and 6, the competent authority shall apply its own law as to the procedures to be followed in executing such requests. In particular, it shall apply appropriate measures of compulsion in accordance with its own law.

(4) If the authority to which the letters rogatory are transmitted is not competent to execute them, the letters rogatory shall be sent forthwith to the central authority referred to in paragraph 1. That authority shall transmit the letters rogatory either to the competent authority in that State, or to the European Patent Office where no authority is competent in that State.

(5) The European Patent Office shall be informed of the time when, and the place where, the enquiry or other legal measure is to take place and shall inform the parties, witnesses and experts concerned.

(6) If so requested by the European Patent Office, the competent authority shall permit the attendance of members of the department concerned and allow them to question any person giving evidence either directly or through the competent authority.

(7) The execution of letters rogatory shall not give rise to any reimbursement of fees or costs of any nature. Nevertheless, the State in which letters rogatory are executed has the right to require the Organisation to reimburse any fees paid to experts and interpreters and the costs incurred by the procedure of paragraph 6.

(8) If the law applied by the competent authority obliges the parties to secure evidence and the authority is not able itself to execute the letters rogatory, that authority may, with the consent of the European Patent Office, appoint a suitable person to

(3) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 5 et 6, l'autorité compétente applique les lois de son pays en ce qui concerne la procédure à suivre pour l'exécution desdites commissions rogatoires. Elle applique notamment les moyens de contrainte appropriés conformément aux lois de son pays.

(4) En cas d'incompétence de l'autorité requise, les commissions rogatoires sont transmises d'office et sans retard à l'autorité centrale prévue au paragraphe 1. Celle-ci transmet les commissions rogatoires, selon le cas, à une autre autorité compétente de cet Etat, ou à l'Office européen des brevets si aucune autorité n'est compétente dans ledit Etat.

(5) L'Office européen des brevets est informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'instruction ou à toute autre mesure judiciaire, et il en informe les parties, témoins et experts intéressés.

(6) A la demande de l'Office européen des brevets l'autorité compétente autorise les membres de l'organisme intéressé à assister à l'exécution et à interroger toute personne faisant une déposition soit directement, soit par l'intermédiaire de ladite autorité.

(7) L'exécution de commissions rogatoires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit. Toutefois, l'Etat dans lequel les commissions sont exécutées a le droit d'exiger de l'Organisation le remboursement des indemnités payées aux experts et aux interprètes et des frais résultant de l'application de la procédure prévue au paragraphe 6.

(8) Si la loi appliquée par l'autorité compétente laisse aux parties le soin de réunir les preuves, et si ladite autorité n'est pas en mesure d'exécuter elle-même les commissions rogatoires, elle peut, avec le consentement de l'Office européen des brevets, en

(3) Om ej annat följer av vad som sägs under 5 och 6, skall den behöriga myndigheten tillämpa sin nationella lag vid bevisupptagning i anledning av sådan begäran. Särskilt gäller att den skall använda lämpliga tvångsmedel enligt sin nationella lag.

(4) Är den myndighet till vilken begäran om bevisupptagning vidarebefordrats icke behörig att upptaga bevisningen, skall begäran utan dröjsmål återsändas till den centrala myndighet som avses under 1. Den centrala myndigheten skall vidarebefordra begäran till behörig myndighet i den staten eller, om behörig myndighet ej finnes i den staten, till det europeiska patentverket.

(5) Det europeiska patentverket skall underrättas om tid och plats för bevisupptagning eller annan åtgärd, och verket skall underrätta berörda parter, vittnen och sakkunniga härom.

(6) På begäran av det europeiska patentverket skall den behöriga myndigheten tillåta befattningshavare vid berört organ att närvara vid bevisupptagning samt att, direkt eller genom myndigheten, ställa frågor till envar som avger utsaga.

(7) För bevisupptagning i anledning av begäran som här avses får icke uttagas avgift eller krävas ersättning för kostnader av något slag. Den stat i vilken bevisupptagningen äger rum är dock berättigad att av organisationen kräva ersättning för arvode till sakkunniga och tolkar samt för kostnader som uppkommit till följd av förfarande som avses under 6.

(8) Om enligt den lag som tillämpas av den behöriga myndigheten det åligger parterna att svara för bevisupptagning och myndigheten icke har möjlighet att upptaga begärd bevisning, får myndigheten med det europeiska patentverkets medgivande för-

stande, so kann das Gericht oder die Behörde mit Einverständnis des Europäischen Patentamts eine geeignete Person mit der Erledigung beauftragen. Bei der Einholung des Einverständnisses des Europäischen Patentamts gibt das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde die ungefähre Höhe der Kosten an, die durch dieses Verfahren entstehen. Durch das Einverständnis des Europäischen Patentamts wird die Organisation verpflichtet, die entstehenden Kosten zu erstatten; ohne ein solches Einverständnis ist die Organisation zur Zahlung der Kosten nicht verpflichtet.

Kapitel X

Vertretung

Regel 100

Bestellung eines gemeinsamen Vertreters

(1) Wird eine europäische Patentanmeldung von mehreren Personen eingereicht und ist im Antrag auf Erteilung eines europäischen Patents kein gemeinsamer Vertreter bezeichnet, so gilt der Anmelder, der im Antrag als erster genannt ist, als gemeinsamer Vertreter. Ist einer der Anmelder jedoch verpflichtet, einen zugelassenen Vertreter zu bestellen, so gilt dieser Vertreter als gemeinsamer Vertreter, sofern nicht der im Antrag als erster genannte Anmelder einen zugelassenen Vertreter bestellt hat. Entsprechendes gilt für gemeinsame Patentinhaber und mehrere Personen, die gemeinsam einen Einspruch oder einen Antrag auf Beitritt einreichen.

(2) Erfolgt im Laufe des Verfahrens ein Rechtsübergang auf mehrere Personen und haben diese Personen keinen gemeinsamen Vertreter bezeichnet, so ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden. Ist eine entsprechende Anwendung nicht möglich, so fordert das Europäische Patentamt die genannten Personen auf, innerhalb von zwei Monaten einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Wird dieser Aufforderung nicht entsprochen, so bestimmt das Europäische Patentamt den gemeinsamen Vertreter.

do so. When seeking the consent of the European Patent Office, the competent authority shall indicate the approximate costs which would result from this procedure. If the European Patent Office gives its consent, the Organisation shall reimburse any costs incurred; without such consent, the Organisation shall not be liable for such costs.

Chapter X

Representation

Rule 100

Appointment of a common representative

(1) If there is more than one applicant and the request for the grant of a European patent does not name a common representative, the applicant first named in the request shall be considered to be the common representative. However, if one of the applicants is obliged to appoint a professional representative this representative shall be considered to be the common representative unless the first named applicant has appointed a professional representative. The same shall apply *mutatis mutandis* to third parties acting in common in filing notice of opposition or intervention and to joint proprietors of a European patent.

(2) If, during the course of proceedings, transfer is made to more than one person, and such persons have not appointed a common representative, paragraph 1 shall apply. If such application is not possible, the European Patent Office shall require such persons to appoint a common representative within two months. If this request is not complied with, the European Patent Office shall appoint the common representative.

charger une personne habilitée à cet effet. En demandant le consentement de l'Office européen des brevets, l'autorité compétente indique le montant approximatif des frais qui résulteraient de cette intervention. Le consentement de l'Office européen des brevets implique pour l'Organisation l'obligation de rembourser ces frais; s'il n'a pas donné son consentement, l'Organisation n'est pas redevable de ces frais.

Chapitre X Représentation

Règle 100

Désignation d'un représentant commun

(1) Si une demande est déposée par plusieurs personnes et si la requête en délivrance du brevet européen ne désigne pas de représentant commun, le demandeur cité en premier lieu dans la requête est réputé être le représentant commun. Toutefois, si un des demandeurs est soumis à l'obligation de désigner un mandataire agréé, ce mandataire est considéré comme le représentant commun, à moins que le demandeur cité en premier lieu n'ait lui-même désigné un mandataire agréé. Ces dispositions sont applicables à des tiers intervenant conjointement pour former une opposition ou une requête en intervention ainsi qu'à des cotitulaires d'un brevet européen.

(2) Si, au cours de la procédure, un transfert de droits intervient au profit de plusieurs personnes et si ces personnes n'ont pas désigné de représentant commun, le paragraphe 1 est applicable. Si son application est impossible, l'Office européen des brevets invite les ayants droit à désigner ce représentant commun dans un délai de deux mois. S'il n'est pas déféré à cette invitation, l'Office européen des brevets désigne lui-même le représentant commun.

ordna lämplig person att upptaga bevisningen. När det europeiska patentverkets medgivande begäres, skall den behöriga myndigheten ange de ungefärliga kostnader som bevisupptagningen kan medföra. Ger det europeiska patentverket sitt medgivande, blir organisationen skyldig att ersätta dessa kostnader. Utan sådant medgivande är organisationen icke skyldig att svara för sådana kostnader.

Kapitel X Representation

Regel 100

Förordnande av gemensamt ombud

(1) Göres europeisk patentansökan av flera sökande och anges icke gemensamt ombud i anhållan om meddelande av europeiskt patent, skall den sökande som först nämnes i anhållan anses som gemensamt ombud. Är emellertid någon av sökandena skyldig att förordna ett auktoriserat ombud, skall detta ombud anses såsom gemensamt ombud, om ej den först nämnde sökanden förordnat auktoriserat ombud. Vad nu sagts äger motsvarande tillämpning i fråga om flera som gemensamt innehar europeiskt patent och i fråga om flera som gemensamt gör invändning eller gemensamt inträder i invändningsförfarande.

(2) Sker under förfarandet överlåtelse av rättighet till flera och har dessa icke förordnat gemensamt ombud, äger vad som sägs under 1 tillämpning. Är sådan tillämpning icke möjlig, skall det europeiska patentverket anmoda dem att inom två månader förordna gemensamt ombud. Efterkommes ej anmodan, skall det europeiska patentverket förordna gemensamt ombud.

Regel 101

Vollmacht

(1) Die Vertreter vor dem Europäischen Patentamt haben eine unterzeichnete Vollmacht zu den Akten einzureichen. Die Vollmacht kann sich auf eine oder mehrere europäische Patentanmeldungen oder ein oder mehrere europäische Patente erstrecken und ist in der entsprechenden Stückzahl einzureichen.

(2) Die Beteiligten können allgemeine Vollmachten einreichen, die einen Vertreter zur Vertretung in allen ihren Patentangelegenheiten bevollmächtigen. Die allgemeine Vollmacht braucht nur in einem Stück eingereicht zu werden.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts kann Form und Inhalt

a) einer Vollmacht, die die Vertretung von Personen im Sinn des Artikels 133 Absatz 2 betrifft, und

b) einer allgemeinen Vollmacht bestimmen und im Amtsblatt des Europäischen Patentamts bekanntmachen.

(4) Wird dem Europäischen Patentamt die Bestellung eines Vertreters mitgeteilt, so ist die Vollmacht für diesen Vertreter innerhalb von drei Monaten nach dieser Mitteilung einzureichen. Wird die Vollmacht nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten die Handlungen des Vertreters mit Ausnahme der Einreichung einer europäischen Patentanmeldung als nicht erfolgt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind auf Schriftstücke über den Widerruf von Vollmachten entsprechend anzuwenden.

(6) Der Vertreter, dessen Vertretungsmacht erloschen ist, wird weiter als Vertreter angesehen, bis das Erlöschen der Vertretungsmacht dem Europäischen Patentamt angezeigt worden ist.

(7) Sofern die Vollmacht nichts anderes bestimmt, erlischt sie gegenüber dem Europäischen Patentamt nicht mit dem Tod des

Rule 101

Authorisations

(1) Representatives acting before the European Patent Office must file with it a signed authorisation for insertion on the files. The authorisation may cover one European patent application or European patent or several of them and shall be filed in the corresponding number of copies.

(2) A general authorisation enabling a representative to act in respect of all the patent transactions of the party making the authorisation may be filed. A single copy shall be sufficient.

(3) The President of the European Patent Office may determine and publish in the Official Journal of the European Patent Office the form and content of:

(a) an authorisation in so far as it relates to the representation of persons as defined in Article 133, paragraph 2;

(b) a general authorisation.

(4) Where the appointment of a representative is communicated to the European Patent Office, the necessary authorisation shall be filed within three months after such communication. If such authorisation is not filed in due time, any procedural steps other than the filing of the European patent application taken by the representative shall be deemed not to have been taken.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to a document withdrawing an authorisation.

(6) Any representative who has ceased to be authorised shall continue to be regarded as the representative until the termination of his authorisation has been communicated to the European Patent Office.

(7) Subject to any provisions to the contrary contained therein, an authorisation shall not terminate *vis-à-vis* the European

Règle 101

Pouvoir

(1) Les représentants devant l'Office européen des brevets déposent auprès de cet Office un pouvoir signé qui doit être versé au dossier. Le pouvoir est donné soit pour une ou plusieurs demandes de brevet européen, soit pour un ou plusieurs brevets. Si le pouvoir est donné pour plusieurs demandes de brevet, ou pour plusieurs brevets, il doit en être fourni un nombre correspondant d'exemplaires.

(2) Toute personne peut donner un pouvoir général autorisant un mandataire à la représenter pour toutes les affaires de brevet la concernant. Ce pouvoir peut n'être déposé qu'en un exemplaire.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets peut prescrire, par un avis publié au Journal officiel de l'Office européen des brevets, la forme et le contenu:

a) du pouvoir, dans la mesure où il est déposé pour représenter une des personnes visées à l'article 133, paragraphe 2, et

b) du pouvoir général.

(4) Lorsque l'Office européen des brevets est avisé de la constitution d'un mandataire, le pouvoir de ce mandataire doit être déposé auprès de l'Office dans un délai de trois mois à compter de cet avis. Si le pouvoir n'est pas déposé dans le délai, les actes accomplis par le mandataire, à l'exception du dépôt d'une demande de brevet européen, sont réputés non avenus.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables à la révocation du pouvoir.

(6) Tout représentant qui a cessé d'être mandaté continue à être considéré comme l'étant, aussi longtemps que la cessation du mandat n'a pas été notifiée à l'Office européen des brevets.

(7) Sauf disposition contraire du pouvoir, celui-ci ne prend pas fin, à l'égard de l'Office européen des brevets, au décès du mandant.

Regel 101

Fullmakt

(1) Ombud vid det europeiska patentverket skall inge undertecknad fullmakt, som skall läggas till akten. Fullmakten kan gälla en europeisk patentansökan eller flera sådana ansökningar eller ett eller flera europeiska patent och skall inges i motsvarande antal exemplar.

(2) Generalfullmakt, i vilken ett ombud myndigas företräda vederbörande i alla patentärenden som rör honom, får inges. Sådan fullmakt behöver inges i endast ett exemplar.

(3) Det europeiska patentverkets president får meddela och i det europeiska patentverkets tidning publicera föreskrifter om form och innehåll såvitt avser

a) fullmakt som avser ombud för personer som avses i artikel 133.2 och

b) generalfullmakt.

(4) Underrättas det europeiska patentverket om att ombud förordnats, skall fullmakt för detta ombud inges till verket inom tre månader efter underrättelsen. Inges ej fullmakt inom föreskriven tid, anses som om åtgärder vidtagna av ombudet, utom ingivande av europeisk patentansökan, icke vidtagits.

(5) Vad som sägs under 1 och 2 äger motsvarande tillämpning i fråga om återkallelse av fullmakt.

(6) Ombud som icke längre är befullmäktigat skall fortfarande anses som ombud till dess det europeiska patentverket underrättats om att fullmakten upphört att gälla.

(7) Om ej annat föreskrives i fullmakten, upphör fullmakt icke att gälla i förhållande till det europeiska patentverket när den som ut-

Vollmachtgebers.

(8) Hat ein Beteiligter die Vertretung mehrerer Bevollmächtigten übertragen, so sind diese ungeachtet einer abweichenden Bestimmung in der Vollmacht berechtigt, sowohl gemeinschaftlich als auch einzeln zu handeln.

(9) Die Bevollmächtigung eines Zusammenschlusses von Vertretern gilt als Bevollmächtigung für jeden Vertreter, der den Nachweis erbringt, daß er in diesem Zusammenschluß tätig ist.

Regel 102

Änderungen in der Liste der Vertreter

(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters wird auf dessen Antrag in der Liste der zugelassenen Vertreter gelöscht.

(2) Nach Ablauf der in Artikel 163 Absatz 1 genannten Übergangszeit wird die Eintragung des zugelassenen Vertreters unbeschadet der in Anwendung von Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe c getroffenen Disziplinarmaßnahmen von Amts wegen nur gelöscht:

a) im Fall des Todes oder der fehlenden Geschäftsfähigkeit des zugelassenen Vertreters;

b) wenn der zugelassene Vertreter nicht mehr die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt, sofern er nicht während der Übergangszeit in die Liste eingetragen worden ist oder der Präsident des Europäischen Patentamts nicht eine Befreiung nach Artikel 134 Absatz 6 erteilt hat;

c) wenn der zugelassene Vertreter seinen Geschäftssitz oder Arbeitsplatz nicht mehr in einem Vertragsstaat hat.

(3) Eine Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf Antrag in die Liste der zugelassenen Vertreter wieder eingetragen, wenn die Voraussetzungen für die Löschung entfallen sind.

Patent Office upon the death of the person who gave it.

(8) If several representatives are appointed by the same party, they may, notwithstanding any provisions to the contrary in their authorisations, act either jointly or singly.

(9) The authorisation of an association of representatives shall be deemed to be authorisation of any representative who can establish that he practises within that association.

Rule 102

Amendment of the list of professional representatives

(1) The entry of the professional representative shall be deleted from the list of professional representatives at his request.

(2) After the expiry of the transitional period provided for in Article 163, paragraph 1, and without prejudice to any disciplinary measures taken under Article 134, paragraph 8(c), the entry of any professional representative may be deleted automatically in the following cases only:

(a) in the event of the death or legal incapacity of the professional representative;

(b) in the event of the professional representative no longer being a national of one of the Contracting States, unless he was entered on the list during the transitional period or was granted exemption by the President of the European Patent Office in accordance with Article 134, paragraph 6;

(c) in the event of the professional representative no longer having his place of business or employment within the territory of one of the Contracting States.

(3) A person whose entry has been deleted shall, upon request, be re-entered in the list of professional representatives if the conditions for deletion no longer exist.

färdat fullmakten avlider.

(8) Si une personne désigne plusieurs mandataires, ceux-ci, nonobstant toute disposition contraire du pouvoir, peuvent agir soit en commun, soit séparément.

(8) Har part förordnat flera ombud, får dessa handla antingen gemensamt eller var för sig utan hinder av att annat föreskrives i fullmakten.

(9) La désignation d'un groupement de mandataires est réputée conférer pouvoir d'agir à tout mandataire qui peut justifier qu'il exerce au sein du groupement.

(9) Befullmäktigande av en sammanslutning av ombud skall anses innebära befullmäktigande av varje ombud som visar att han är verksam inom denna sammanslutning.

Règle 102

Modification de la liste des mandataires agréés

(1) Sur sa requête, tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés.

(2) Après l'expiration de la période transitoire prévue à l'article 163, paragraphe 1, et sans préjudice des mesures disciplinaires prises en application de l'article 134, paragraphe 8, lettre c), tout mandataire agréé ne peut être radié d'office que:

a) en cas de décès ou d'incapacité;

b) s'il ne possède plus la nationalité d'un Etat contractant, à moins qu'il n'ait été inscrit pendant la période transitoire, ou que le Président de l'Office européen des brevets n'ait accordé une dérogation en vertu de l'article 134, paragraphe 6;

c) s'il n'a plus son domicile professionnel ou le lieu de son emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants.

(3) Sur sa requête, toute personne radiée fait l'objet d'une nouvelle inscription sur la liste des mandataires agréés si les motifs qui ont conduit à sa radiation n'existent plus.

Regel 102

Ändring i förteckningen över auktoriserade ombud

(1) På egen begäran får auktoriserat ombud avföras från förteckningen över auktoriserade ombud.

(2) Efter utgången av den övergångstid som avses i artikel 163.1 och med förbehåll för disciplinära åtgärder vidtagna enligt artikel 134.8.c får auktoriserat ombud avföras utan egen begäran endast i följande fall:

a) då det auktoriserade ombudet avlider eller förlorar sin rättshandlingsförmåga;

b) då det auktoriserade ombudet ej längre är medborgare i fördragsslutande stat, såvida han ej infördes på listan under övergångstiden eller det europeiska patentverkets president medgivit undantag i enlighet med artikel 134.6;

c) då det auktoriserade ombudet ej längre driver rörelse i eller har anställning i fördragsslutande stat.

(3) Den som avförts från förteckningen över auktoriserade ombud skall på begäran åter upptagas i denna, om de omständigheter som föranlett att han avförts ej längre föreligger.

ACHTER TEIL

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN ZUM
ACHTEN, ZEHNTEM UND ELFTEN TEIL
DES ÜBEREINKOMMENS*Regel 103**Unterrichtung der Öffentlichkeit bei
Umwandlungen*

(1) Die Unterlagen, die dem Umwandlungsantrag nach Artikel 136 beizufügen sind, sind der Öffentlichkeit von der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie die Unterlagen eines nationalen Verfahrens zugänglich zu machen.

(2) Auf den Patentschriften der nationalen Patente, die aus der Umwandlung einer europäischen Patentanmeldung hervorgehen, ist diese Anmeldung anzugeben.

*Regel 104**Das Europäische Patentamt als Anmeldeamt*

(1) Wird das Europäische Patentamt als Anmeldeamt nach dem Zusammenarbeitsvertrag tätig, so ist die internationale Anmeldung in deutscher, englischer oder französischer Sprache einzureichen. Die internationale Anmeldung ist in drei Stücken einzureichen. Das gleiche gilt für alle Unterlagen, die in der in Regel 3.3 a Ziffer ii der Ausführungsordnung zum Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Kontrollliste genannt sind, mit Ausnahme der Gebührenquittung oder des Schecks für die Gebühreuzahlung.

(2) Wird Absatz 1 Satz 2 nicht entsprochen, so werden die fehlenden Stücke vom Europäischen Patentamt auf Kosten des Anmelders angefertigt.

(3) Wird eine internationale Anmeldung bei einer Behörde eines Vertragsstaats zur Weiterleitung an das Europäische Patentamt als Anmeldeamt eingereicht, so hat der Vertragsstaat dafür zu sorgen, daß die Anmeldung beim Europäischen Patentamt spätestens

PART VIII

IMPLEMENTING REGULATION TO
PARTS VIII, X AND XI OF THE
CONVENTION*Rule 103**Information to the public in the event of
conversion*

(1) The documents which, in accordance with Article 136, accompany the request for conversion shall be communicated to the public by the central industrial property office under the same conditions and to the same extent as documents relating to national proceedings.

(2) The printed specifications of the national patent resulting from the conversion of a European patent application must mention that application.

*Rule 104**The European Patent Office as a receiving
Office*

(1) When the European Patent Office acts as a receiving Office under the Cooperation Treaty, the international application shall be filed in English, French or German. It shall be filed in three copies; the same applies to any of the documents referred to in the check list provided for in Rule 3.3(a)(ii) of the Regulations under the Cooperation Treaty except the receipt for the fees paid or the cheque for the payment of the fees.

(2) If the provisions of paragraph 1, second sentence, are not complied with, the missing copies shall be prepared by the European Patent Office at the expense of the applicant.

(3) If an international application is filed with an authority of a Contracting State for transmittal to the European Patent Office as the receiving Office, the Contracting State must ensure that the application reaches the European Patent Office not later than two

HUITIÈME PARTIE

DISPOSITIONS D'APPLICATION DES
HUITIÈME, DIXIÈME ET ONZIÈME
PARTIES DE LA CONVENTION*Règle 103**Information du public en cas de
transformation*

(1) Les pièces jointes à la requête en transformation, en application de l'article 136, sont mises à la disposition du public par le service central national de la propriété industrielle dans les mêmes conditions et dans les mêmes limites que les pièces relatives à la procédure nationale.

(2) Le fascicule du brevet national résultant de la transformation d'une demande de brevet européen doit faire mention de cette demande.

*Règle 104**L'Office européen des brevets agissant en
qualité d'Office récepteur*

(1) Lorsque l'Office européen des brevets agit en qualité d'Office récepteur au sens du Traité de Coopération, la demande internationale est déposée en allemand, en anglais ou en français. Elle est déposée en trois exemplaires; il en est de même pour tout document mentionné dans le bordereau prévu à la règle 3.3(a) (ii) du règlement d'exécution du Traité de Coopération, à l'exclusion du reçu pour les taxes payées ou du chèque destiné au paiement des taxes.

(2) S'il n'est pas satisfait aux dispositions du paragraphe 1, deuxième phrase, les exemplaires manquants sont préparés par l'Office européen des brevets aux frais du demandeur.

(3) Si une demande internationale est déposée auprès de l'administration d'un Etat contractant en vue de sa transmission à l'Office européen des brevets agissant en qualité d'Office récepteur, l'Etat contractant doit prendre les dispositions utiles pour que la

ÅTTONDE DELEN

TILLÄMPNINGSFÖRESKRIFTER TILL
KONVENTIONENS ÅTTONDE, TIONDE
OCH ELFTE DELAR*Regel 103**Information till allmänheten avseende
omvandling*

(1) De handlingar, som enligt artikel 136 skall inges jämte begäran om omvandling, skall av den nationella patentmyndigheten hållas tillgängliga för envar under samma villkor och i samma omfattning som handlingar som avser nationellt förfarande.

(2) I patentskrift som avser nationellt patent, vilket härrör från omvandling av europeisk patentansökan, skall denna ansökan nämnas.

*Regel 104**Det europeiska patentverket såsom
mottagande myndighet*

(1) När det europeiska patentverket är mottagande myndighet enligt samarbetskonventionen, skall internationell ansökan inges på engelska, franska eller tyska. Den skall inges i tre exemplar. Vad nu sagts gäller även handling upptagen i den förteckning som anges i regel 3.3.a.ii i tillämpningsföreskrifterna till samarbetskonventionen, med undantag av kvitto på erlagda avgifter eller check avsedd för erläggande av avgifterna.

(2) Har bestämmelserna under 1 andra meningen ej uppfyllts, skall de exemplar som saknas framställas av det europeiska patentverket på sökandens bekostnad.

(3) Inges internationell ansökan till myndighet i fördragsslutande stat för vidarebefordran till det europeiska patentverket i dess egenskap av mottagande myndighet, skall den fördragsslutande staten tillse att ansökningskommissionen kommer det europeiska pa-

stens zwei Wochen vor Ablauf des dreizehnten Monats nach ihrer Einreichung oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen wird, nach dem Prioritätstag eingeht.

Regel 104 a

*Das Europäische Patentamt
als internationale Recherchenbehörde
oder als mit der internationalen
vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde*

(1) Im Fall des Artikels 17 Absatz 3 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags ist für jede weitere Erfindung, für die eine internationale Recherche durchzuführen ist, eine zusätzliche Gebühr in Höhe der Recherchegebühr zu entrichten.

(2) Im Fall des Artikels 34 Absatz 3 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags ist für jede weitere Erfindung, für die eine internationale vorläufige Prüfung durchzuführen ist, eine zusätzliche Gebühr in Höhe der Gebühr für die vorläufige Prüfung zu entrichten.

Regel 104 b

*Das Europäische Patentamt als
Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt*

(1) Die nationale Gebühr nach Artikel 158 Absatz 2, die Recherchegebühr nach Artikel 157 Absatz 2 Buchstabe b, die Benennungsgebühren nach Artikel 79 Absatz 2 und gegebenenfalls die Anspruchsgebühren nach Regel 31 des Übereinkommens sind innerhalb eines Monats nach Ablauf der Frist nach Artikel 22 Absätze 1 und 2 oder Artikel 39 Absatz 1 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags zu entrichten.

(2) Sind die in Regel 17 Absatz 1 des Übereinkommens vorgeschriebenen Angaben über den Erfinder bei Ablauf der Frist nach Artikel 22 Absätze 1 und 2 oder Artikel 39 Absatz 1 Buchstabe a des Zusammenarbeits-

weeks before the end of the thirteenth month after filing or, if priority is claimed, after the date of priority.

Rule 104 a

*The European Patent Office
as an international
Searching Authority
or international
Preliminary Examining Authority*

(1) In the case of Article 17, paragraph 3(a), of the Cooperation Treaty, an additional fee equal to the amount of the search fee shall be payable for each further invention for which an international search is to be carried out.

(2) In the case of Article 34, paragraph 3(a), of the Cooperation Treaty, an additional fee equal to the amount of the preliminary examination fee shall be payable for each further invention for which the international preliminary examination is to be carried out.

Rule 104 b

*The European Patent Office
as a designated
or elected Office*

(1) The national fee provided for in Article 158, paragraph 2, the search fee provided for in Article 157, paragraph 2(b), the designation fees provided for in Article 79, paragraph 2, and, where applicable, the claims fee provided for in Rule 31 of this Convention shall be paid within one month after the expiry of the time limit laid down in Article 22, paragraphs 1 and 2, or Article 39, paragraph 1(a), of the Cooperation Treaty, as the case may be.

(2) If the data concerning the inventor prescribed in Rule 17, paragraph 1, of this Convention are missing at the expiry of the time limit laid down in Article 22, paragraphs 1 and 2, or Article 39, paragraph 1(a), of the

demande parvienne à l'Office européen des brevets au plus tard deux semaines avant l'expiration du treizième mois suivant son dépôt ou, si une priorité est revendiquée, suivant la date de priorité.

Règle 104bis

L'Office européen des brevets agissant en qualité d'administration chargée de la recherche internationale ou d'administration chargée de l'examen préliminaire international

(1) Dans le cas visé à l'article 17, paragraphe 3, lettre a) du Traité de Coopération, une taxe additionnelle égale au montant de la taxe de recherche est due pour chacune des autres inventions devant faire l'objet d'une recherche internationale.

(2) Dans le cas visé à l'article 34, paragraphe 3, lettre a) du Traité de Coopération, une taxe additionnelle égale au montant de la taxe d'examen préliminaire est due pour chacune des autres inventions devant faire l'objet d'un examen préliminaire international.

Règle 104ter

L'Office européen des brevets agissant en qualité d'office désigné ou élu

(1) La taxe nationale prévue à l'article 158, paragraphe 2, la taxe de recherche prévue à l'article 157, paragraphe 2, lettre b), les taxes de désignation prévues à l'article 79, paragraphe 2 et, le cas échéant, les taxes de revendication prévues à la règle 31 de la Convention sont acquittées dans le mois qui suit l'expiration du délai fixé à l'article 22, paragraphes 1 et 2, ou, selon le cas, à l'article 39, paragraphe 1, lettre a) du Traité de Coopération.

(2) Si à l'expiration du délai fixé à l'article 22, paragraphes 1 et 2, ou à l'article 39, paragraphe 1, lettre a) du Traité de Coopération, les renseignements concernant l'inventeur, prévus à la règle 17, paragraphe 1 de la Con-

tentverket tillhanda senast två veckor före utgången av den trettonde månaden efter in-givandet eller, om prioritet yrkas, efter prioritetsdagen.

Regel 104 a

Det europeiska patentverket som internationell nyhetsgranskningsmyndighet eller myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning

(1) I fall som avses i artikel 17.3.a i samarbetskonventionen skall tilläggsavgift uppgående till samma belopp som nyhetsgranskningsavgiften erläggas för varje ytterligare uppfinning som skall bli föremål för nyhetsgranskning.

(2) I fall som avses i artikel 34.3.a i samarbetskonventionen skall tilläggsavgift uppgående till samma belopp som avgiften för förberedande patenterbarhetsprövning erläggas för varje ytterligare uppfinning som skall bli föremål för internationell förberedande patenterbarhetsprövning.

Regel 104 b

Det europeiska patentverket som designerad eller utvald myndighet

(1) Nationell avgift som avses i artikel 158.2, nyhetsgranskningsavgift som avses i artikel 157.2.b, designeringsavgifter som avses i artikel 79.2 och, i förekommande fall, avgift för patentkrav som avses i regel 31 i denna konvention skall erläggas inom en månad efter utlöpan-det av den tidsfrist som anges i artikel 22.1 och 2 eller artikel 39.1.a i samarbetskonventionen.

(2) Har de uppgifter om uppfinnaren som föreskrives i regel 17.1 i denna konvention icke lämnats före utgången av den tidsfrist som anges i artikel 22.1 och 2 eller artikel 39.1.a i samarbetskonventionen, skall de

vertrags noch nicht mitgeteilt worden, so sind sie innerhalb einer vom Europäischen Patentamt zu bestimmenden Frist zu machen, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf.

(3) Ist nur für einen Teil der internationalen Anmeldung von der internationalen Recherchenbehörde eine Recherche durchgeführt worden, weil diese Behörde der Auffassung war, daß die internationale Anmeldung nicht den Anforderungen an die Einheitlichkeit der Erfindung entspricht, und hat der Anmelder nicht alle zusätzlichen Gebühren nach Artikel 17 Absatz 3 Buchstabe a des Zusammenarbeitsvertrags innerhalb der vorgeschriebenen Frist entrichtet, so prüft die Recherchenabteilung, ob die Anmeldung den Anforderungen an die Einheitlichkeit der Erfindung entspricht. Ist die Recherchenabteilung der Auffassung, daß dies nicht der Fall ist, so teilt sie dem Anmelder mit, daß für die Teile der internationalen Anmeldung, für die eine Recherche durchgeführt worden ist, ein europäischer Recherchenbericht erstellt werden kann, wenn für jede weitere Erfindung innerhalb einer von der Recherchenabteilung zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Wochen sein und sechs Wochen nicht übersteigen darf, eine Recherchegebühr entrichtet wird. Die Recherchenabteilung erstellt einen europäischen Recherchenbericht für die Teile der internationalen Anmeldung, die sich auf die Erfindungen beziehen, für die Recherchegebühren entrichtet worden sind.

(4) Regel 46 Absatz 2 ist auf die Mitteilung nach Absatz 3 entsprechend anzuwenden.

(5) Hat das Europäische Patentamt für eine internationale Anmeldung einen internationalen vorläufigen Prüfungsbericht erstellt, so wird die Prüfungsgebühr ermäßigt. Die Ermäßigung wird in der Gebührenordnung in Höhe eines Prozentsatzes der Gebühren festgelegt.

Cooperation Treaty, these shall be furnished within a period to be fixed by the European Patent Office and which may not be shorter than two weeks and may not exceed six weeks.

(3) If only a part of the international application has been searched by the international Searching Authority because that Authority considered that the application did not comply with the requirement of unity of invention, and the applicant did not within the prescribed time limit pay all additional fees according to Article 17, paragraph 3(a), of the Cooperation Treaty, the Search Division shall consider whether the application complies with the requirement of unity of invention. If the Search Division considers that this is not the case, it shall inform the applicant that a European search report can be obtained in respect of those parts of the international application which have not been searched if a search fee is paid for each invention involved within a period to be fixed by the Search Division and which may not be shorter than two weeks and may not exceed six weeks. The Search Division shall draw up a European search report for those parts of the international application which relate to inventions in respect of which search fees have been paid.

(4) Rule 46, paragraph 2, of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the communication referred to in paragraph 3.

(5) Where the European Patent Office has drawn up the international preliminary examination report in respect of an international application it shall allow the applicant a reduction in the examination fee. The reduction shall be fixed in the Rules relating to Fees at a percentage of the fee.

vention font défaut, ces renseignements sont fournis dans un délai imparti par l'Office européen des brevets, qui ne peut être inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines.

(3) Lorsqu'une partie seulement de la demande internationale a fait l'objet d'une recherche de la part de l'administration chargée de la recherche internationale, celle-ci ayant estimé que la demande ne satisfait pas à l'exigence d'unité d'invention et que le demandeur n'a pas payé dans les délais prescrits toutes les taxes additionnelles visées à l'article 17, paragraphe 3, lettre a) du Traité de Coopération, la division de la recherche examine si la demande satisfait à l'exigence d'unité d'invention. Dans la négative, elle informe le demandeur qu'il peut obtenir un rapport de recherche européenne pour les parties de la demande internationale n'ayant pas fait l'objet d'une recherche, en acquittant une taxe de recherche pour chaque invention concernée dans un délai qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux semaines ni supérieur à six semaines. La division de la recherche établit le rapport de recherche européenne pour les parties de la demande internationale qui se rapportent aux inventions pour lesquelles les taxes de recherche ont été acquittées.

(4) La règle 46, paragraphe 2, de la Convention est applicable à la communication visée au paragraphe 3.

(5) Une réduction de la taxe d'examen est accordée au demandeur lorsque l'Office européen des brevets a établi un rapport d'examen préliminaire international pour cette même demande. Cette réduction est fixée, à un pourcentage du montant de cette taxe, dans le règlement relatif aux taxes.

lämnas inom tid som fastställs av det europeiska patentverket och som ej får vara kortare än två veckor och ej längre än sex veckor.

(3) Har endast en del av den internationella ansökningen varit föremål för nyhetsgranskning av internationell nyhetsgranskningsmyndighet på grund av att denna myndighet ansett att ansökningen ej uppfyllde kraven på uppfinningens enhet och har sökanden ej inom föreskriven tid erlagt alla tilläggsavgifter enligt artikel 17.3.a i samarbetskonventionen, skall nyhetsgranskningsavdelningen pröva huruvida ansökningen uppfyller kraven på uppfinningens enhet. Anser nyhetsgranskningsavdelningen att detta ej är fallet, skall den underrätta sökanden om att europeisk nyhetsgranskningsrapport kan erhållas rörande de delar av den internationella ansökningen som ej varit föremål för nyhetsgranskning, om nyhetsgranskningsavgift erlägges för varje berörd uppfinning inom tid som fastställs av nyhetsgranskningsavdelningen och som ej får vara kortare än två veckor och ej längre än sex veckor. Nyhetsgranskningsavdelningen skall upprätta europeisk nyhetsgranskningsrapport rörande de delar av den internationella ansökningen som hänför sig till uppfinningar för vilka nyhetsgranskningsavgifter erlagts.

(4) Regel 46.2 i denna konvention äger motsvarande tillämpning i fråga om underrättelse som avses under 3.

(5) Har det europeiska patentverket upprättat rapport över internationell förberedande patenterbarhetsprövning i fråga om internationell ansökan, skall avgiften för patenterbarhetsprövning nedsättas. Nedsättningen skall fastställas i avgiftsreglementet och bestämmas till viss procent av nämnda avgift.

Regel 105

Beschränkungen der Prüfung

(1) Die Beschränkungen der Prüfung der europäischen Patentanmeldungen nach Artikel 162 und die Aufhebung dieser Beschränkungen werden im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht.

(2) Die Gebiete der Technik, auf denen europäische Patentanmeldungen behandelt werden, werden in Anwendung der Internationalen Klassifikation festgelegt.

Regel 106

Änderungen in der Liste der Vertreter während der Übergangszeit

(1) Während der in Artikel 163 Absatz 1 genannten Übergangszeit nimmt die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eine nach Artikel 163 Absatz 2 erteilte Bescheinigung zurück:

a) in den in Regel 102 Absatz 2 Buchstaben a und c genannten Fällen;

b) wenn andere, nach dem nationalen Recht des betreffenden Vertragsstaats vorgesehene Voraussetzungen für die Erteilung der Bescheinigung nicht mehr erfüllt sind.

(2) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz teilt die Rücknahme der Bescheinigung dem Europäischen Patentamt mit. Das Europäische Patentamt löscht daraufhin von Amts wegen die Eintragung des Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter, es sei denn, daß Artikel 163 Absatz 4 Buchstabe b oder Absatz 5 angewendet wird.

(2 a) Die Löschung der Eintragung eines zugelassenen Vertreters infolge einer in Anwendung von Artikel 134 Absatz 8 Buchstabe c getroffenen Disziplinarmaßnahme wird vom Europäischen Patentamt von Amts wegen vorgenommen und der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz, die dem betreffenden Vertreter die in Artikel 163 Absatz 2 vorgesehene Bescheinigung erteilt hat, mitgeteilt.

(3) Regel 102 Absatz 1 ist anzuwenden.

Rule 105

Restrictions affecting examination

(1) Restrictions affecting the examination of European patent applications, applied pursuant to Article 162, and the removal of such restrictions shall be entered in the European Patent Bulletin.

(2) The areas of technology in respect of which European patent applications are to be processed shall be determined by reference to the international classification.

Rule 106

Amendment of the list of professional representatives during a transitional period

(1) During the transitional period provided for in Article 163, paragraph 1, the central industrial property office shall withdraw a certificate furnished in accordance with Article 163, paragraph 2:

(a) in the cases referred to in Rule 102, paragraph 2(a) and (c);

(b) if any other requirements of the national law of the Contracting State concerned in respect of the grant of the certificate are no longer fulfilled.

(2) The central industrial property office shall inform the European Patent Office of the withdrawal of the certificate. The European Patent Office shall thereupon automatically delete the entry of the professional representative from the list of professional representatives, except where Article 163, paragraph 4(b) or paragraph 5 is applied.

(2 a) Deletion of a professional representative pursuant to a disciplinary measure taken under Article 134, paragraph 8(c), shall be effected automatically by the European Patent Office and communicated to the central industrial property office which furnished to the person concerned the certificate provided for in Article 163, paragraph 2.

(3) The provision of Rule 102, paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

Règle 105

Limitations apportées à l'examen

(1) Les limitations apportées à l'examen des demandes de brevet européen en vertu de l'article 162, ainsi que le levée de ces limitations, sous mentionnées au Bulletin européen des brevets.

(2) Les domaines de la technique pour lesquels des demandes de brevet européen sont traitées sont fixés par référence à la classification internationale.

Règle 106

Modification de la liste des mandataires agréés pendant la période transitoire

(1) Durant la période transitoire visée à l'article 163, paragraphe 1, le service central de la propriété industrielle procède au retrait de l'attestation fournie en application du paragraphe 2 dudit article:

a) dans les cas visés à la règle 102, paragraphe 2, lettres a) et c);

b) dans le cas où d'autres conditions requises pour la délivrance de l'attestation en vertu de la législation nationale de l'Etat contractant en cause ne sont plus remplies.

(2) Le service central de la propriété industrielle notifie le retrait de l'attestation à l'Office européen des brevets. Celui-ci procède alors à la radiation d'office, sauf en cas d'application des dispositions de l'article 163, paragraphes 4, lettre b) et 5.

(2 a) La radiation d'un mandataire agréé, à la suite d'une mesure disciplinaire prise en application de l'article 134, paragraphe 8, lettre c), est effectuée d'office par l'Office européen des brevets et notifiée au service central de la propriété industrielle ayant délivré à l'intéressé l'attestation prévue à l'article 163, paragraphe 2.

(3) La disposition de la règle 102, paragraphe 1, est applicable.

Regel 105

Begränsning av prövning

(1) Begränsning av prövning av europeiska patentansökningar i enlighet med artikel 162 samt upphävande av sådan begränsning skall publiceras i den europeiska patenttidningen.

(2) De tekniska områden inom vilka handläggning av europeiska patentansökningar skall äga rum skall anges genom hänvisning till den internationella klassificeringen.

Regel 106

Ändring i förteckningen över auktoriserade ombud under en övergångstid

(1) Under den övergångstid som avses i artikel 163.1 skall den nationella patentmyndigheten återkalla intyg som utfärdats i enlighet med artikel 163.2:

a) i fall som anges i regel 102.2.a och c.

b) om annat krav som uppställs i vederbörande fördragsslutande stats nationella lag för utfärdande av intyg ej längre är uppfyllt.

(2) Den nationella patentmyndigheten skall underrätta det europeiska patentverket om att intyg återkallats. Det europeiska patentverket skall därefter självant avföra det auktoriserade ombudet från förteckningen över auktoriserade ombud, om ej artikel 163, 4. b, eller 5 tillämpas.

(2 a) Det europeiska patentverket skall självant avföra auktoriserat ombud från förteckningen i följd av disciplinär åtgärd enligt artikel 134.8.c; den nationella patentmyndighet som utfärdat intyg som avses i artikel 163.2 till detta ombud skall underrättas här om.

(3) Regel 102.1 äger motsvarande tillämpning.

(4) Eine Person, deren Eintragung gelöscht worden ist, wird auf ihren Antrag in die Liste der zugelassenen Vertreter wieder eingetragen, wenn sie, je nach Lage des Falls, eine Bescheinigung der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz einreicht, aus der hervorgeht, daß die Gründe, die zur Rücknahme der in Absatz 1 genannten Bescheinigung geführt haben, entfallen sind, oder wenn die ihr gegenüber getroffene Disziplinarmaßnahme nicht mehr wirksam ist.

(4) A person whose entry has been deleted shall, on request, be re-entered on the list of professional representatives if he supplies a certificate furnished by the central industrial property office stating that the conditions for the withdrawal of the certificate under paragraph 1 no longer exist, or if the disciplinary measure imposed upon him has ceased to be effective, as the case may be.

Regel 106 a

Rule 106 a

Präsidium für die Beschwerdekammern während einer Übergangszeit

Authority referred to in Rule 10, paragraph 2 during a transitional period

Bis zur Ernennung des für die Beschwerdekammern zuständigen Vizepräsidenten und bis zur Bildung mehrerer Beschwerdekammern wird das in Regel 10 Absatz 2 genannte Präsidium wie folgt gebildet:

Until such time as the Vice-President responsible for appeals has been appointed and until more than one Board of Appeal has been set up, the authority referred to in Rule 10, paragraph 2, shall be established as follows:

a) Ist der für die Beschwerdekammern zuständige Vizepräsident noch nicht ernannt und nur eine Beschwerdekammer gebildet, so setzt sich das Präsidium zusammen aus dem Präsidenten des Europäischen Patentamts als Vorsitzendem, dem Vorsitzenden der bereits gebildeten Beschwerdekammer und drei weiteren Mitgliedern der Beschwerdekammer, die von der Gesamtheit der Mitglieder der Beschwerdekammer für die Dauer des Geschäftsjahrs gewählt werden.

(a) Where the Vice-President responsible for appeals has not yet been appointed and only one Board of Appeal has been set up, the authority shall consist of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Chairman of the Board of Appeal which has already been set up and three other members of the Board of Appeal elected by the full membership of the Board for the working year in question.

b) Ist der für die Beschwerdekammern zuständige Vizepräsident noch nicht ernannt, so setzt sich das Präsidium zusammen aus dem Präsidenten des Europäischen Patentamts als Vorsitzendem, den Vorsitzenden der Beschwerdekammern und drei weiteren Mitgliedern der Beschwerdekammern, die von der Gesamtheit der Mitglieder der Beschwerdekammern für die Dauer des Geschäftsjahrs gewählt werden.

(b) Where the Vice-President responsible for appeals has not yet been appointed, the authority shall consist of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Chairman of the Board of Appeal and three other members of the Boards of Appeal elected by the full membership of the Boards for the working year in question.

c) Ist nur eine Beschwerdekammer gebildet, so setzt sich das Präsidium zusammen aus dem Präsidenten des Europäischen Patentamts als Vorsitzendem, dem für die Beschwerdekammern zuständigen Vizepräsidenten, dem Vorsitzenden der bereits gebildeten Beschwerdekammer und drei weiteren Mitgliedern der Beschwerdekammer, die von

(c) Where only one Board of Appeal has been set up, the authority shall consist of the President of the European Patent Office, who shall act as Chairman, the Vice-President responsible for appeals, the Chairman of the Board of Appeal which has already been set up and three other members of the Board of Appeal elected by the full membership of the

(4) Toute personne radiée fait l'objet, sur sa requête, d'une nouvelle inscription sur la liste des mandataires agréés si, selon le cas, elle produit une attestation du service central de la propriété industrielle indiquant que les motifs qui ont conduit au retrait de l'attestation visée au paragraphe 1 n'existent plus, ou que la mesure disciplinaire dont elle a été frappée ne produit plus ses effets.

Règle 106 bis

Instance visée à la règle 10, paragraphe 2, pendant une période transitoire

Jusqu'à la nomination du Vice-Président chargé des instances de recours et à la constitution de plusieurs chambres de recours, l'instance prévue à la règle 10, paragraphe 2, est, selon le cas, instituée comme suit:

a) Si le Vice-Président chargé des instances de recours n'a pas encore été nommé et qu'une seule chambre de recours a été constituée, l'instance précitée comprend le Président de l'Office européen des brevets, président, le président de la chambre de recours déjà constituée et trois autres membres de la chambre de recours élus par l'ensemble des membres de cette chambre de recours pour la durée de l'année d'activité.

b) Si le Vice-Président chargé des instances de recours n'a pas encore été nommé, l'instance précitée comprend le Président de l'Office européen des brevets, président, les présidents des chambres de recours et trois autres membres des chambres de recours élus par l'ensemble des membres de ces chambres pour la durée d l'année d'activité.

c) Si une seule chambre de recours a été constituée, l'instance précitée comprend le Président de l'Office européen des brevets, président, le Vice-Président chargé des instances de recours, le président de la chambre de recours déjà constituée et trois autres membres de ladite chambre de recours élus par l'ensemble de ses membres pour la durée

(4) Den som avförts skall på begäran åter upptagas i förteckningen över auktoriserade ombud, om han inger intyg av den nationella patentmyndigheten av vilket framgår att de omständigheter som föranledde återkallelse av det intyg som avses under 1 ej längre föreligger eller om disciplinära åtgärder som vidtagits mot honom ej längre gäller.

Regel 106 a

Nämnden som avses i regel 10.2 under en övergångstid

Till dess att den vicepresident under vilken besvärskamrarna hör förordnats och mer än en besvärskammare inrättats, skall den nämnd som avses i regel 10.2 vara sammansatt enligt följande:

(a) Har den vicepresident under vilken besvärskamrarna hör ännu ej förordnats och har endast en besvärskammare inrättats, består nämnden av det europeiska patentverkets president, vilken tjänstgör som ordförande, ordföranden i den redan inrättade besvärskammaren samt tre ytterligare ledamöter av besvärskammaren vilka väljes för ifrågavarande verksamhetsår av samtliga ledamöter av besvärskammaren.

(b) Har den vicepresident under vilken besvärskamrarna hör ännu ej förordnats, består nämnden av det europeiska patentverkets president, vilken tjänstgör som ordförande, besvärskamrarnas ordförande samt tre ytterligare ledamöter av besvärskamrarna vilka väljes för ifrågavarande verksamhetsår av samtliga ledamöter av besvärskamrarna.

(c) Har endast en besvärskammare inrättats, består nämnden av det europeiska patentverkets president, vilken tjänstgör som ordförande, den vicepresident under vilken besvärskamrarna hör, ordföranden i den redan inrättade besvärskammaren samt tre ytterligare ledamöter av besvärskammaren vilka väljes för ifrågavarande verksamhetsår

der Gesamtheit der Mitglieder der Beschwerdekammer für die Dauer des Geschäftsjahrs gewählt werden.

d) In den in den Buchstaben a, b und c genannten Fällen ist zur Beschlußfähigkeit des Präsidiums die Anwesenheit von mindestens vier Mitgliedern erforderlich, unter denen sich der Präsident oder ein Vizepräsident des Europäischen Patentamts und ein Vorsitzender einer Beschwerdekammer befinden müssen.

Board for the working year in question.

(d) In all the cases referred to in subparagraphs (a), (b) and (c), this authority may only take a decision if at least four of its members are present; these must include the President or a Vice-President of the European Patent Office and a Chairman of a Board of Appeal.

de l'anné d'activité.

av samtliga ledamöter av besvärskammaren.

d) Pour que l'instance précitée puisse valablement délibérer, il faut, dans tous les cas visés sous les lettres a), b) et c), qu'au moins quatre de ses membres soient présents, parmi lesquels doivent se trouver le Président ou un Vice-Président de l'Office européen des brevets ainsi qu'un président de chambre de recours.

(d) I fall som avses under a, b och c är nämnden beslutsmässig, om minst fyra av dess medlemmar är närvarande, däribland det europeiska patentverkets president eller en av dess vicepresidenter samt ordföranden för en besvärskammare.

NSKRT ARKIV 80

Protokoll angående behörig domstol och erkännande av beslut rörande rätten att få europeiskt patent (erkännandeprotokoll)

PROTOKOLL

über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung von Entscheidungen über den Anspruch auf Erteilung eines Europäischen Patents (Anerkennungsprotokoll)

Abschnitt I

Zuständigkeit

Artikel 1

(1) Für Klagen gegen den Anmelder, mit denen der Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents für einen oder mehrere der in der europäischen Patentanmeldung benannten Vertragsstaaten geltend gemacht wird, bestimmt sich die Zuständigkeit der Gerichte der Vertragsstaaten nach den Artikeln 2 bis 6.

(2) Den Gerichten im Sinn dieses Protokolls sind Behörden gleichgestellt, die nach dem nationalen Recht eines Vertragsstaats für die Entscheidung über die in Absatz 1 genannten Klagen zuständig sind. Die Vertragsstaaten teilen dem Europäischen Patentamt die Behörden mit, denen eine solche Zuständigkeit zugewiesen ist; das Europäische Patentamt unterrichtet die übrigen Vertragsstaaten hiervon.

(3) Als Vertragsstaaten im Sinn dieses Protokolls sind nur die Vertragsstaaten zu verstehen, die die Anwendung dieses Protokolls nach Artikel 167 des Übereinkommens nicht ausgeschlossen haben.

Artikel 2

Der Anmelder, der seinen Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat hat, ist vorbehaltlich der Artikel 4 und 5 vor den Gerichten dieses Vertragsstaats zu verklagen.

Artikel 3

Wenn der Anmelder seinen Wohnsitz oder Sitz außerhalb der Vertragsstaaten hat und

PROTOCOL

on Jurisdiction and the Recognition of Decisions in Respect of the Right to the Grant of a European Patent (Protocol on Recognition)

Section I

Jurisdiction

Article 1

(1) The courts of the Contracting States shall, in accordance with Articles 2 to 6, have jurisdiction to decide claims, against the applicant, to the right to the grant of a European patent in respect of one or more of the Contracting States designated in the European patent application.

(2) For the purposes of this Protocol, the term "courts" shall include authorities which, under the national law of a Contracting State, have jurisdiction to decide the claims referred to in paragraph 1. Any Contracting State shall notify the European Patent Office of the identity of any authority on which such a jurisdiction is conferred, and the European Patent Office shall inform the other Contracting States accordingly.

(3) For the purposes of this Protocol, the term "Contracting State" refers to a Contracting State which has not excluded application of this Protocol pursuant to Article 167 of the Convention.

Article 2

Subject to Articles 4 and 5, if an applicant for a European patent has his residence or principal place of business within one of the Contracting States, proceedings shall be brought against him in the courts of that Contracting State.

Article 3

Subject to Articles 4 and 5, if an applicant for a European patent has his residence or

PROTOCOLE

sur la compétence judiciaire et la reconnaissance de décisions portant sur le droit à l'obtention du brevet européen (Protocole sur la reconnaissance)

Section I**Compétence***Article premier*

(1) Pour les actions intentées contre le titulaire d'une demande de brevet européen visant à faire valoir le droit à l'obtention du brevet européen pour un ou plusieurs des Etats contractants désignés dans la demande de brevet européen, la compétence des tribunaux des Etats contractants est déterminée conformément aux articles 2 à 6.

(2) Sont assimilées aux tribunaux, au sens du présent protocole, les autorités qui, selon la loi nationale d'un Etat contractant, sont compétentes pour statuer sur les actions visées au paragraphe 1. Les Etats contractants donnent connaissance à l'Office européen des brevets des autorités auxquelles est conférée une telle compétence; l'Office européen des brevets en avise les autres Etats contractants.

(3) Au sens du présent protocole, on entend par Etats contractants ceux des Etats parties à la convention qui n'ont pas exclu l'application de ce protocole en vertu de l'article 167 de la convention.

Article 2

Sous réserve des articles 4 et 5, le titulaire d'une demande de brevet européen ayant son domicile ou son siège dans l'un des Etats contractants est attiré devant les juridictions dudit Etat contractant.

Article 3

Sous réserve des articles 4 et 5, lorsque le titulaire d'une demande de brevet européen

PROTOKOLL

angående behörig domstol och erkännande av beslut rörande rätten att få europeiskt patent (erkännandeprotokoll)

Avdelning I**Behörig domstol***Artikel 1*

(1) Domstolarna i de fördragsslutande staterna skall i enlighet med artiklarna 2—6 vara behöriga att pröva talan mot sökande av europeiskt patent angående rätten att få sådant patent för en eller flera av de fördragsslutande stater som designerats i europeisk patentansökan.

(2) Vid tillämpning av detta protokoll skall med "domstol" jämställas annan myndighet som enligt fördragsslutande stats nationella lag är behörig att pröva talan som avses under 1. Fördragsslutande stat skall meddela det europeiska patentverket vilka myndigheter som har sådan behörighet; det europeiska patentverket skall underrätta övriga fördragsslutande stater härom.

(3) I detta protokoll förstås med uttrycket "fördragsslutande stat" de stater som tillträtt konventionen och som ej enligt artikel 167 i konventionen uteslutit tillämpningen av detta protokoll.

Artikel 2

Har patentsökanden hemvist eller säte i fördragsslutande stat, skall, om ej annat följer av artiklarna 4 och 5, talan mot honom väckas vid domstol i den fördragsslutande staten.

Artikel 3

Har patentsökanden ej hemvist eller säte i fördragsslutande stat men har de som gör

die Person, die den Anspruch auf Erteilung des europäischen Patents geltend macht, ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Vertragsstaat hat, sind vorbehaltlich der Artikel 4 und 5 die Gerichte des letztgenannten Staats ausschließlich zuständig.

Artikel 4

Ist der Gegenstand der europäischen Patentanmeldung eine Erfindung eines Arbeitnehmers, so sind vorbehaltlich Artikel 5 für einen Rechtsstreit zwischen dem Arbeitnehmer und dem Arbeitgeber ausschließlich die Gerichte des Vertragsstaats zuständig, nach dessen Recht sich das Recht auf das europäische Patent gemäß Artikel 60 Absatz 1 Satz 2 des Übereinkommens bestimmt.

Artikel 5

(1) Haben die an einem Rechtsstreit über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents beteiligten Parteien durch eine schriftliche oder durch eine mündliche, schriftlich bestätigte Vereinbarung bestimmt, daß ein Gericht oder die Gerichte eines bestimmten Vertragsstaats über diesen Rechtsstreit entscheiden sollen, so sind dieses Gericht oder die Gerichte dieses Staats ausschließlich zuständig.

(2) Handelt es sich bei den Parteien um einen Arbeitnehmer und seinen Arbeitgeber, so ist Absatz 1 jedoch nur anzuwenden, soweit das für den Arbeitsvertrag maßgebliche nationale Recht eine solche Vereinbarung zuläßt.

Artikel 6

In den nicht in den Artikeln 2 bis 4 und in Artikel 5 Absatz 1 geregelten Fällen sind die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich zuständig.

Artikel 7

Die Gerichte der Vertragsstaaten, die mit Klagen nach Artikel 1 befaßt werden, prüfen ihre Zuständigkeit nach den Artikeln 2

principal place of business outside the Contracting States, and if the party claiming the right to the grant of the European patent has his residence or principal place of business within one of the Contracting States. the courts of the latter State shall have exclusive jurisdiction.

Article 4

Subject to Article 5, if the subject-matter of a European patent application is the invention of an employee, the courts of the Contracting State, if any, whose law determines the right to the European patent pursuant to Article 60, paragraph 1, second sentence, of the Convention, shall have exclusive jurisdiction over proceedings between the employee and the employer.

Article 5

(1) If the parties to a dispute concerning the right to the grant of a European patent have concluded an agreement, either in writing or verbally with written confirmation, to the effect that a court or the courts of a particular Contracting State shall decide on such a dispute, the court or courts of that State shall have exclusive jurisdiction.

(2) However, if the parties are an employee and his employer, paragraph 1 shall only apply in so far as the national law governing the contract of employment allows the agreement in question.

Article 6

In cases where neither Articles 2 to 4 nor Article 5, paragraph 1, apply, the courts of the Federal Republic of Germany shall have exclusive jurisdiction.

Article 7

The courts of Contracting States before which claims referred to in Article 1 are brought shall of their own motion decide

n'a ni domicile ni siège dans aucun des Etats contractants, et lorsque la personne qui fait valoir le droit à l'obtention du brevet européen a son domicile ou son siège dans l'un des Etats contractants, les juridictions de ce dernier Etat sont seules compétentes.

Article 4

Si l'objet de la demande de brevet européen est une invention d'un employé, sont seules compétentes pour connaître des actions opposant l'employeur et l'employé, sous réserve de l'article 5, les juridictions de l'Etat contractant selon le droit duquel est déterminé le droit au brevet européen conformément à l'article 60, paragraphe 1, deuxième phrase de la convention.

Article 5

(1) Si, par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit, les parties à un différend relatif au droit à l'obtention du brevet européen ont désigné un tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant particulier pour connaître de ce différend, le tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents.

(2) Toutefois, si les parties sont un employé et son employeur, le paragraphe 1 n'est applicable que dans la mesure où le droit national qui régit le contrat de travail autorise une telle convention.

Article 6

Pour les cas où les articles 2 à 4 et l'article 5, paragraphe 1, ne s'appliquent pas, les juridictions de la République fédérale d'Allemagne sont seules compétentes.

Article 7

Les juridictions des Etats contractants saisies de l'une des actions visées à l'article premier vérifient d'office si elles sont compétentes

gällande rätt att få europeiskt patent hemvist eller säte i fördragsslutande stat, får, om ej annat följer av artiklarna 4 och 5, talan mot sökanden prövas endast av domstol i sistnämnda stat.

Artikel 4

Avser europeisk patentansökan uppfinning gjord av arbetstagare, får, om ej annat följer av artikel 5, talan i mål mellan arbetstägaren och dennes arbetsgivare prövas endast av domstol i den fördragsslutande stat vars lag enligt artikel 60.1 andra meningen i konventionen skall tillämpas vid avgörande av rätten till europeiskt patent.

Artikel 5

(1) Har parterna i tvist rörande rätt att få europeiskt patent ingått överenskommelse, antingen skriftligen eller muntligen med skriftlig bekräftelse, att en domstol i viss fördragsslutande stat eller viss fördragsslutande stats domstolar skall avgöra tvisten, får talan prövas endast av den domstolen eller den stats domstolar.

(2) Är parterna en arbetstagare och dennes arbetsgivare, gäller vad som sägs under 1 dock endast i den mån den nationella lag som är tillämplig på anställningsavtalet tillåter sådan överenskommelse.

Artikel 6

I fall då varken artiklarna 2—4 eller artikel 5.1 är tillämpliga, får talan prövas endast av domstol i Förbundsrepubliken Tyskland.

Artikel 7

Domstol i fördragsslutande stat vid vilken talan som avses i artikel 1 väckts skall självant pröva huruvida den är behörig

bis 6 von Amts wegen.

Artikel 8

(1) Werden bei Gerichten verschiedener Vertragsstaaten Klagen wegen desselben Anspruchs zwischen denselben Parteien anhängig gemacht, so hat sich das später angerufene Gericht von Amts wegen zugunsten des zuvor angerufenen Gerichts für unzuständig zu erklären.

(2) Das Gericht, das sich nach Absatz 1 für unzuständig zu erklären hätte, hat die Entscheidung bis zur rechtskräftigen Entscheidung des zuvor angerufenen Gerichts auszusetzen, wenn der Mangel der Zuständigkeit des anderen Gerichts geltend gemacht wird.

Abschnitt II

Anerkennung

Artikel 9

(1) Die in einem Vertragsstaat ergangenen rechtskräftigen Entscheidungen über den Anspruch auf Erteilung eines europäischen Patents für einzelne oder alle in der europäischen Patentanmeldung benannte Vertragsstaaten werden vorbehaltlich Artikel 11 Absatz 2 in den anderen Vertragsstaaten anerkannt, ohne daß es hierfür eines besonderen Verfahrens bedarf.

(2) Die Zuständigkeit des Gerichts, dessen Entscheidung anerkannt werden soll, und die Gesetzmäßigkeit dieser Entscheidung dürfen nicht nachgeprüft werden.

Artikel 10

Artikel 9 Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn:

a) der Anmelder, der sich auf die Klage nicht eingelassen hat, nachweist, daß ihm das diesen Rechtsstreit einleitende Schriftstück nicht ordnungsgemäß und nicht so

whether or not they have jurisdiction pursuant to Articles 2 to 6.

Article 8

(1) In the event of proceedings based on the same claim and between the same parties being brought before courts of different Contracting States, the court to which a later application is made shall of its own motion decline jurisdiction in favour of the court to which an earlier application was made.

(2) In the event of the jurisdiction of the court to which an earlier application is made being challenged, the court to which a later application is made shall stay the proceedings until the other court takes a final decision.

Section II

Recognition

Article 9

(1) Subject to the provisions of Article 11, paragraph 2, final decisions given in any Contracting State on the right to the grant of a European patent in respect of one or more of the Contracting States designated in the European patent application shall be recognised without requiring a special procedure in the other Contracting States.

(2) The jurisdiction of the court whose decision is to be recognised and the validity of such decision may not be reviewed.

Article 10

Article 9, paragraph 1, shall not be applicable where:

(a) an applicant for a European patent who has not contested a claim proves that the document initiating the proceedings was not notified to him regularly and sufficiently

conformément aux articles 2 à 6.

enligt artiklarna 2—6.

Article 8

(1) Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant des juridictions d'Etats contractants différents, la juridiction saisie ultérieurement doit, même d'office, se dessaisir en faveur du tribunal premier saisi.

(2) La juridiction qui devrait se dessaisir en vertu du paragraphe 1 surseoit à statuer jusqu'à ce que la décision du tribunal premier saisi soit passée en force de chose jugée, si la compétence de ce dernier tribunal est contestée.

Artikel 8

(1) Har talan mellan samma parter avseende samma sak väckts vid domstolar i olika fördragsslutande stater, skall den domstol vid vilken talan väcktes senare självmant förkiara sig icke vara behörig till förmån för den domstol vid vilken talan väcktes tidigare.

(2) Har invändning gjorts mot behörigheten för den domstol vid vilken talan väckts tidigare, skall den domstol vid vilken talan väckts senare förklara målet vilande till dess förstnämnda domstols avgörande vunnit laga kraft.

Section II

Reconnaissance

Article 9

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 11, paragraphe 2, les décisions passées en force de chose jugée rendues dans un Etat contractant, en ce qui concerne le droit à l'obtention du brevet européen pour un ou plusieurs Etats désignés dans la demande de brevet européen sont reconnues dans les autres Etats contractants, sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.

(2) Il ne peut être procédé ni au contrôle de la compétence de la juridiction dont la décision doit être reconnue ni à la révision au fond de cette décision.

Article 10

L'article 9, paragraphe 1, n'est pas applicable lorsque :

a) le titulaire d'une demande de brevet européen qui a été attrait devant une juridiction et n'a pas comparu établit que l'acte introductif d'instance ne lui a pas été signi-

Avdelning II

Erkännande

Artikel 9

(1) Om ej annat följer av artikel 11.2, skall lagakraftätagande beslut, som meddelats i fördragsslutande stat rörande rätten att få europeiskt patent för en eller flera av de fördragsslutande stater som designerats i europeisk patentansökan, utan särskilt förfarande erkännas i övriga fördragsslutande stater.

(2) Ny prövning av huruvida den domstol vars beslut skall erkännas var behörig eller av den sak som avgjorts genom beslutet får icke äga rum.

Artikel 10

Artikel 9.1 är ej tillämplig om

a) patentsökande som ej ingått i svaromål visar, att den handling varigenom talan väcktes ej delgivits honom i föreskriven ordning och vid sådan tidpunkt att han haft

rechtzeitig zugestellt worden ist, daß er sich verteidigen konnte;

b) der Anmelder nachweist, daß die Entscheidung mit einer anderen Entscheidung unvereinbar ist, die zwischen denselben Parteien in einem Vertragsstaat auf eine Klage hin ergangen ist, die früher eingereicht wurde als die Klage, die zu der anzuerkennenden Entscheidung geführt hat.

Artikel 11

(1) Im Verhältnis der Vertragsstaaten zueinander haben die Vorschriften dieses Protokolls Vorrang vor widersprechenden Vorschriften anderer Abkommen, die die gerichtliche Zuständigkeit oder die Anerkennung von Entscheidungen regeln.

(2) Dieses Protokoll steht der Anwendung von Abkommen zwischen Vertragsstaaten und einem nicht durch das Protokoll gebundenen Staat nicht entgegen.

early for him to defend himself; or

(b) an applicant proves that the decision is incompatible with another decision given in a Contracting State in proceedings between the same parties which were started before those in which the decision to be recognised was given.

Article 11

(1) In relations between any Contracting States the provisions of this Protocol shall prevail over any conflicting provisions of other agreements on jurisdiction or the recognition of judgments.

(2) This Protocol shall not affect the implementation of any agreement between a Contracting State and a State which is not bound by the Protocol.

fié régulièrement et en temps utile pour lui permettre de se défendre, ou

b) le titulaire d'une demande de brevet européen établi qu'une décision rendue dans un Etat contractant au terme d'une procédure opposant les mêmes parties et introduite antérieurement à celle qui a conduit à la décision dont la reconnaissance est demandée, est inconciliable avec cette dernière décision.

Article 11

(1) Dans les rapports entre Etats contractants, les dispositions du présent protocole priment les dispositions contraires d'autres conventions relatives à la compétence judiciaire ou à la reconnaissance des décisions.

(2) Le présent protocole ne fait pas obstacle à l'application d'un autre accord entre un Etat contractant et un Etat qui n'est pas lié par ce protocole.

rådrom att gå i svaromål, eller

b) patentsökanden visar att beslutet är oförenligt med annat beslut, som meddelats i fördragsslutande stat i sådant mål mellan samma parter som anhängiggjorts före det mål, i vilket det beslut som skall erkännas meddelades.

Artikel 11

(1) I förhållandet mellan fördragsslutande stater gäller bestämmelserna i detta protokoll före däremot stridande bestämmelser i andra överenskommelser rörande behörig domstol eller erkännande av domar.

(2) Detta protokoll hindrar ej tillämpning av annan överenskommelse mellan fördragsslutande stat och stat som icke är bunden av protokollet.

ISVETS

MUT

Protokoll angående den europeiska patentorganisationens privilegier och immunitet (protokoll angående privilegier och immunitet)

PROTOKOLL

über die Vorrechte und Immunitäten der Europäischen Patentorganisation (Protokoll über Vorrechte und Immunitäten)

Artikel 1

(1) Die Räumlichkeiten der Organisation sind unverletzlich.

(2) Die Behörden der Staaten, in denen die Organisation Räumlichkeiten hat, dürfen diese Räumlichkeiten nur mit Zustimmung des Präsidenten des Europäischen Patentamts betreten. Bei Feuer oder einem anderen Unglück, das sofortige Schutzmaßnahmen erfordert, wird diese Zustimmung vermutet.

(3) Die Zustellung einer Klageschrift oder sonstiger Schriftstücke, die sich auf ein gegen die Organisation gerichtetes Verfahren beziehen, in den Räumlichkeiten der Organisation stellt keinen Bruch der Unverletzlichkeit dar.

Artikel 2

Die Archive der Organisation und alle Dokumente, die ihr gehören oder sich in ihrem Besitz befinden, sind unverletzlich.

Artikel 3

(1) Die Organisation genießt im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme folgender Fälle:

a) soweit die Organisation im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;

b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Motorfahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr, an dem dieses Fahrzeug beteiligt ist;

c) im Fall der Vollstreckung eines nach Artikel 23 ergangenen Schiedsspruchs.

PROTOCOL

on Privileges and Immunities of the European Patent Organisation (Protocol on Privileges and Immunities)

Article 1

(1) The premises of the Organisation shall be inviolable.

(2) The authorities of the States in which the Organisation has its premises shall not enter those premises, except with the consent of the President of the European Patent Office. Such consent shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

(3) Service of process at the premises of the Organisation and of any other procedural instruments relating to a cause of action against the Organisation shall not constitute breach of inviolability.

Article 2

The archives of the Organisation and any documents belonging to or held by it shall be inviolable.

Article 3

(1) Within the scope of its official activities the Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except

(a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case;

(b) in the case of a civil action brought by a third party for damage resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

(c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23.

PROTOCOLE

sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne des brevets (Protocole sur les privilèges et immunités)

Article premier

(1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables.

(2) Les autorités des Etats où l'Organisation a ses locaux ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec le consentement du Président de l'Office européen des brevets. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

(3) La remise dans les locaux de l'Organisation de tous actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Organisation ne constitue pas une infraction à l'inviolabilité.

Article 2

Les archives de l'Organisation ainsi que tout document lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

Article 3

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) dans la mesure où l'Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier ;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité ;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 23.

PROTOKOLL

angående den europeiska patentorganisationens privilegier och immunitet (protokoll angående privilegier och immunitet)

Artikel 1

(1) Organisationens lokaler skall vara okränkbara.

(2) Myndighet i de stater i vilka organisationen har sina lokaler äger tillträde till dessa lokaler endast med tillstånd av det europeiska patentverkets president. Sådant tillstånd skall förutsättas föreligga vid eldsvåda eller annan olyckshändelse som kräver omedelbara skyddsåtgärder.

(3) Delgivning inom organisationens lokaler av stämning eller av annan inlägga som hänför sig till talan mot organisationen utgör icke brott mot okränkbarheten.

Artikel 2

Organisationens arkiv samt övriga handlingar som tillhör eller innehaves av organisationen skall vara okränkbara.

Artikel 3

(1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall organisationen åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet, utom

a) i den utsträckning organisationen i visst fall uttryckligen avstått från denna immunitet;

b) såvitt avser talan i tvistemål, vilken väckts av tredje man angående skada som härrör från olycka vilken orsakats av motorfordon som tillhör organisationen eller som framföres för dess räkning, eller såvitt avser trafikbrott i vilket sådant fordon varit inblandat;

c) såvitt avser verkställighet av skiljedom som meddelats enligt artikel 23.

(2) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung.

(3) Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation genießen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang oder jeder Maßnahme, die einem Urteil vorausgehen, es sei denn, daß dies im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Motorfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig ist.

(4) Unter amtlicher Tätigkeit der Organisation im Sinn dieses Protokolls sind alle Tätigkeiten zu verstehen, die für ihre im Übereinkommen vorgesehene Verwaltungsarbeit und technische Arbeit unbedingt erforderlich sind.

Artikel 4

(1) Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit.

(2) Sind bei größeren Einkäufen, die von der Organisation getätigt werden und die für ihre amtliche Tätigkeit erforderlich sind, Steuern oder sonstige Abgaben im Preis enthalten, so werden in jedem Fall, in dem dies möglich ist, von den Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen getroffen, um der Organisation den Betrag der Steuern oder sonstigen Abgaben dieser Art zu erlassen oder zu erstatten.

(3) Von Abgaben, die lediglich die Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

Artikel 5

Die von der Organisation ein- oder ausgeführten Waren, die für deren amtliche Tä-

(2) The property and assets of the Organisation, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(3) The property and assets of the Organisation shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Organisation.

(4) The official activities of the Organisation shall, for the purposes of this Protocol, be such as are strictly necessary for its administrative and technical operation, as set out in the Convention.

Article 4

(1) Within the scope of its official activities the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

(2) Where substantial purchases for the exercise of its official activities, and in the price of which taxes or duties are included, are made by the Organisation, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Contracting States to remit or reimburse to the Organisation the amount of such taxes or duties.

(3) No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than charges for public utility services.

Article 5

Goods imported or exported by the Organisation for the exercise of its official activi-

(2) Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

(3) Les propriétés et biens de l'Organisation bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesure préalable à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

(4) Au sens du présent protocole, les activités officielles de l'Organisation sont celles qui sont strictement nécessaires à son fonctionnement administratif et technique telles qu'elles résultent de la convention.

Article 4

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats importants sont faits par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Etats contractants, chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement à l'Organisation du montant des droits et taxes de cette nature.

(3) Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 5

Les produits importés ou exportés par l'Organisation pour l'exercice de ses activités

(2) Organisationens egendom och tillgångar får, oavsett var de finnes, ej bli föremål för beslag, konfiskation, expropriation eller tvångsförvaltning.

(3) Organisationens egendom och tillgångar får ej heller bli föremål för administrativ tvångsåtgärd eller tvångsåtgärd som beslutats interimistiskt, utom i den utsträckning detta tillfälligt kan vara nödvändigt i samband med förebyggande av eller utredning rörande olycka med motorfordon som tillhör organisationen eller framföres för dess räkning.

(4) Med organisationens officiella verksamhet förstås i detta protokoll den verksamhet som är oundgängligen nödvändig för fullgörandet av de administrativa och tekniska uppgifter som anges i konventionen.

Artikel 4

(1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall organisationen samt dess egendom och intäkter vara befriade från alla direkta skatter.

(2) Gör organisationen större inköp för utövandet av sin officiella verksamhet och ingår i priset skatter eller avgifter, skall de fördragslutande staterna, närhelst detta är möjligt, vidtaga erforderliga åtgärder för att efterskänka eller till organisationen återbetala dessa avgifter eller skatter.

(3) Befrielse skall icke medges såvitt avser skatter och avgifter som endast utgör ersättning för tjänster från det allmänna.

Artikel 5

Varor som införes eller utföres av organisationen och som erfordras för dess officiella

tigkeit erforderlich sind, werden von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Ein- oder Ausfuhr — mit Ausnahme der Abgaben für Dienstleistungen — befreit sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen ausgenommen.

Artikel 6

Für Waren, die für den persönlichen Bedarf der Bediensteten des Europäischen Patentamts gekauft oder eingeführt werden, wird keine Befreiung nach den Artikeln 4 und 5 gewährt.

Artikel 7

(1) Die in den Artikeln 4 und 5 angeführten, der Organisation gehörenden Waren dürfen nur zu den Bedingungen verkauft oder veräußert werden, die von den Vertragsstaaten, welche die Befreiung gewährt haben, genehmigt sind.

(2) Der Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen den verschiedenen Dienstgebäuden der Organisation ist von Abgaben und Beschränkungen jeder Art befreit; gegebenenfalls treffen die Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen, um solche Abgaben zu erlassen oder zu erstatten oder um solche Beschränkungen aufzuheben.

Artikel 8

Der Versand von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial durch oder an die Organisation unterliegt keinen Beschränkungen.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten räumen der Organisation die devisarechtlichen Befreiungen ein, die zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und bei der Übermittlung aller ihrer

ties shall be exempt from duties and charges on import or export other than fees or taxes representing services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

Article 6

No exemption shall be granted under Articles 4 and 5 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the employees of the European Patent Office.

Article 7

(1) Goods belonging to the Organisation which have been acquired or imported under Article 4 or Article 5 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Contracting States which have granted the exemptions.

(2) The transfer of goods and provision of services between the various buildings of the Organisation shall be exempt from charges or restrictions of any kind; where appropriate, the Contracting States shall take all the necessary measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

Article 8

The transmission of publications and other information material by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

Article 9

The Contracting States shall accord the Organisation the currency exemptions which are necessary for the exercise of its official activities.

Article 10

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents,

officielles sont exonérés des droits et taxes à l'importation ou à l'exportation, autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptés de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 6

Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 4 et 5 en ce qui concerne les achats ou importations de biens destinés aux besoins personnels des agents de l'Office européen des brevets.

Article 7

(1) Les biens appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément à l'article 4 ou à l'article 5, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions agréées par les Etats contractants qui ont accordé les exemptions.

(2) Les transferts de biens ou les prestations de services, réalisés entre les différents bâtiments de l'Organisation, ne sont soumis à aucune imposition ni restriction ; le cas échéant, les Etats contractants prennent les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles impositions ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 8

La transmission de publications et d'autres matériels d'information par l'Organisation ou à celle-ci, n'est soumise à aucune restriction.

Article 9

Les Etats contractants accordent à l'Organisation les dispenses en matière de réglementation des changes qui seraient nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

Article 10

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organi-

verksamhet skall vara befriade från alla tullar och avgifter på import och export, utom sådana avgifter eller pålagor som utgör ersättning för tjänster, och från alla förbud och restriktioner rörande införsel och utförsel.

Artikel 6

Befrielse skall icke medges enligt artiklarna 4 och 5 såvitt avser varor som inköpes eller införes för personligt bruk av anställda vid det europeiska patentverket.

Artikel 7

(1) Varor som tillhör organisationen och som förvärvats eller importerats enligt artikel 4 och 5 får säljas eller överlåtas endast under de villkor som föreskrives av de fördragsslutande stater som medgivit befrielse.

(2) Överföring av varor och utförande av tjänster mellan organisationens olika byggnader skall vara befriade från alla avgifter och restriktioner. De fördragsslutande staterna skall i förekommande fall vidtaga erforderliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala sådana avgifter eller upphäva sådana restriktioner.

Artikel 8

Befordran av publikationer och annat informationsmaterial till eller från organisationen får icke underkastas några inskränkingar.

Artikel 9

De fördragsslutande staterna skall medge organisationen den befrielse från valutaregleringar som erfordras för att organisationen skall kunna utöva sin officiella verksamhet.

Artikel 10

(1) I fråga om tjänstemeddelanden samt överföring av alla handlingar skall organi-

Schriftstücke genießt die Organisation in jedem Vertragsstaat die günstigste Behandlung, die dieser Staat einer anderen internationalen Organisation gewährt.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr der Organisation, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten treffen geeignete Maßnahmen, um Einreise, Aufenthalt und Ausreise der Bediensteten des Europäischen Patentamts zu erleichtern.

Artikel 12

(1) Die Vertreter der Vertragsstaaten, deren Stellvertreter, Berater oder Sachverständige genießen während der Tagungen des Verwaltungsrats oder der Tagungen anderer vom Verwaltungsrat eingesetzter Organe sowie während der Reise zum und vom Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

a) Immunität von Festnahme oder Haft sowie von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, außer wenn sie auf frischer Tat ertappt werden;

b) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer schriftlichen und mündlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch eine der genannten Personen und im Fall von Schäden, die durch ein Motorfahrzeug verursacht wurden, das einer dieser Personen gehört oder von einer solchen Person gesteuert wurde;

c) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie Urkunden oder sonstige Schriftstücke durch Sonderkurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;

the Organisation shall in each Contracting State enjoy the most favourable treatment accorded by that State to any other international organisation.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

Article 11

The Contracting States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of the employees of the European Patent Office.

Article 12

(1) Representatives of Contracting States, alternate Representatives and their advisers or experts, if any, shall enjoy, while attending meetings of the Administrative Council and of any body established by it, and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) immunity from arrest or detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by one of the persons referred to above, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a person;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

sation bénéficié, dans chaque Etat contractant, du traitement le plus favorable accordé à toute autre organisation internationale par cet Etat.

(2) Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 11

Les Etats contractants prennent les mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des agents de l'Office européen des brevets.

Article 12

(1) Les représentants des Etats contractants, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions du Conseil d'administration ou de tout organe institué par ledit Conseil ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit ;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs écrits et leurs paroles, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par une des personnes visées ci-dessus, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'elle conduit ;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées ;

sationen i fördragsslutande stat åtnjuta den mest förmånliga behandling som denna stat medger annan internationell organisation.

(2) Oavsett vilket sätt som användes för att överföra organisationens tjänstemeddelanden, får dessa ej underkastas censur.

Artikel 11

De fördragsslutande staterna skall vidtaga erforderliga åtgärder för att underlätta inresa, uppehåll och utresa för anställda vid det europeiska patentverket.

Artikel 12

(1) Fördragsslutande stats ombud och ersättare för ombud samt deras rådgivare och experter skall åtnjuta följande privilegier och immunitet då de beivrar sammanträde med förvaltningsrådet eller annat organ som upprättats av detta samt under resa till och från sammanträdesorten:

a) immunitet mot anhållande eller annat frihetsberövande samt mot beslagtagande av personligt bagage, utom om de anträffas på bar gärning med brott eller försök till brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det uppdraget upphört, såvitt avser gärningar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som de begått vid fullgörandet av uppdraget; denna immunitet gäller emellertid ej i fråga om trafikbrott som begåtts av person som nämnts ovan och ej heller i fråga om skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av sådan person;

c) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör uppdraget;

d) rätt att använda chiffer och att mottaga handlingar eller korrespondens med kurir eller förseglad kurirsäck;

e) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;

f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie die Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den in Absatz 1 genannten Personen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre vollständige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes im Zusammenhang mit der Organisation zu gewährleisten. Ein Vertragsstaat hat deshalb die Pflicht, die Immunität in allen Fällen aufzuheben, in denen sie nach Auffassung dieses Staats verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke aufgehoben werden kann, für die sie gewährt wurde.

Artikel 13

(1) Vorbehaltlich Artikel 6 steht der Präsident des Europäischen Patentamts im Genuß der Vorrechte und Immunitäten, die Diplomaten nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 eingeräumt werden.

(2) Die Immunität von der Gerichtsbarkeit gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes des Präsidenten des Europäischen Patentamts gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm gesteuertes Motorfahrzeug verursacht wurde.

Artikel 14

Die Bediensteten des Europäischen Patentamts

a) genießen auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen

(e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;

(f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to the persons referred to in paragraph 1, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Contracting State has the duty to waive the immunity in all cases where, in the opinion of that State, such immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 13

(1) Subject to the provisions of Article 6, the President of the European Patent Office shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

(2) However, immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by the President of the European Patent Office or damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

Article 14

The employees of the European Patent Office:

(a) shall, even after their service has terminated, have immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done in the exercise of their functions; this immunity shall not

e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers ;

f) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe premier, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat contractant a le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 13

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 6, le Président de l'Office européen des brevets jouit des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

(2) Toutefois, l'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation en matière de circulation des véhicules automoteurs commise par le Président de l'Office européen des brevets ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit.

Article 14

Les agents de l'Office européen des brevets :

a) jouissent, même lorsqu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions ; cette immunité ne joue

e) undantag för sig själv och sin make eller maka från inreserestriktioner och anmälningsplikt för utlänningar;

f) samma lättnad med avseende på valuta- och växlingsrestriktioner som tillkommer företrädare för utländsk regering på tillfälligt officiellt uppdrag.

(2) Privilegier och immunitet tillkommer ej de personer som avses under 1 för att tillgodose dem personligen utan i syfte att säkerställa deras fullständiga oberoende vid fullgörandet av uppgifter som har samband med organisationen. Följaktligen är fördragslutande stat skyldig att häva immuniteten i fall då enligt dess uppfattning immuniteten skulle hindra rättvisans gång och immuniteten kan hävas utan förfång för det ändamål, för vilket den medgivits.

Artikel 13

(1) Om ej annat följer av artikel 6, skall det europeiska patentverkets president åtnjuta de privilegier och den immunitet som tillkommer diplomatisk företrädare enligt Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

(2) Immunitet mot rättsligt förfarande får emellertid ej åtnjutas i fråga om trafikbrott som begåtts av det europeiska patentverkets president eller i fråga om skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av honom.

Artikel 14

Anställd vid det europeiska patentverket skall

a) även efter det anställningen upphört, åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande såvitt avser gärningar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som han begått vid fullgörandet av sina uppgifter;

und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Bediensteten des Europäischen Patentamts oder eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde;

b) sind von jeder Verpflichtung zum Wehrdienst befreit;

c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

d) genießen in bezug auf Einwanderungsbeschränkungen und die Meldepflicht der Ausländer dieselbe Erleichterung, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

e) genießen in bezug auf Devisenvorschriften dieselben Vorrechte, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;

f) genießen im Fall einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie die Diplomaten; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;

g) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes in dem betreffenden Staat zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Staat zollfrei wieder auszuführen, vorbehaltlich der Bedingungen, welche die Regierung des Staats, in dem dieses Recht ausgeübt wird, jeweils für erforderlich hält, und mit Ausnahme der Güter, die in diesem Staat erworben wurden und dort einem Ausfuhrverbot unterliegen.

Artikel 15

Sachverständige genießen bei der Ausübung ihrer Tätigkeit für die Organisation oder bei der Ausführung von Aufträgen für diese die nachstehenden Vorrechte und Immuni-

apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by an employee of the European Patent Office, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by an employee;

(b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, as shall members of their families forming part of their household;

(e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;

(f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crises, as shall the members of their families forming part of their household;

(g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject to the conditions considered necessary by the Government of the State in whose territory the right is exercised and with the exception of property acquired in that State which is subject to an export prohibition therein.

Article 15

Experts performing functions on behalf of, or carrying out missions for, the Organisation shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are

cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par un agent de l'Office, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit ;

b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers, que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales ;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales ;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques ;

g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, sous réserve des conditions jugées nécessaires par le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le droit est exercé et à l'exception des biens acquis dans cet Etat qui font l'objet, dans celui-ci, d'une prohibition d'exportation.

Article 15

Les experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la

denna immunitet gäller emellertid ej i fråga om trafikbrott som begåtts av anställd vid det europeiska patentverket och ej heller i fråga om skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av anställd;

b) vara befriad från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst;

c) åtnjuta okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör tjänsten;

d) åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och anmälningsplikt för utlänningar som vanligen medges internationella organisationers personal; detsamma skall gälla familjemedlemmar som tillhör hans hushåll;

e) åtnjuta samma privilegier såvitt avser växling av valuta som vanligen medges internationella organisationers personal;

f) åtnjuta samma lättnader med avseende på repatriering vid internationella kriser som diplomatiska företrädare; detsamma skall gälla familjemedlemmar som tillhör hans hushåll;

g) ha rätt att när han först tillträder sin anställning i vederbörande stat tullfritt införa och då anställningen upphör i den staten tullfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter, dock under de villkor som regeringen i den stat på vars område rätten utövas anser nödvändiga och med undantag av egendom som förvärvats i den staten och där är underkastad exportförbud.

Artikel 15

Expert som fullgör uppgifter för organisationens räkning eller utför uppdrag åt denna skall åtnjuta följande privilegier och immunitet, i den utsträckning det är nöd-

täten, soweit sie für die Ausübung ihrer Tätigkeiten notwendig sind, und zwar auch während der Reisen, die in Ausübung ihrer Tätigkeit oder zur Durchführung ihres Auftrags ausgeführt werden:

a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, außer im Fall eines Verstoßes gegen die Vorschriften über den Straßenverkehr durch einen Sachverständigen oder im Fall eines Schadens, der durch ein ihm gehörendes oder von ihm geführtes Motorfahrzeug verursacht wurde; die Sachverständigen genießen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;

b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;

c) die zur Überweisung ihrer Bezüge erforderlichen devisarechtlichen Befreiungen.

Artikel 16

(1) Die in den Artikeln 13 und 14 genannten Personen sind für die von der Organisation gezahlten Gehälter und Bezüge nach Maßgabe der Bedingungen und Regeln, die der Verwaltungsrat innerhalb eines Jahrs nach Inkrafttreten des Übereinkommens festlegt, zugunsten der Organisation steuerpflichtig. Von diesem Zeitpunkt an sind diese Gehälter und Bezüge von der staatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsstaaten können jedoch die befreiten Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags berücksichtigen.

(2) Absatz 1 ist auf Renten und Ruhegehälter, die von der Organisation an ehemalige Bedienstete des Europäischen Patentamts gezahlt werden, nicht anzuwenden.

Artikel 17

Der Verwaltungsrat bestimmt die Gruppen von Bediensteten, auf die Artikel 14 ganz

necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation;

(b) inviolability for all their official papers and documents;

(c) the exchange facilities necessary for the transfer of their remuneration.

Article 16

(1) The persons referred to in Articles 13 and 14 shall be subject to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation, subject to the conditions and rules laid down by the Administrative Council within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

(2) Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to the former employees of the European Patent Office.

Article 17

The Administrative Council shall decide the categories of employees to whom the provi-

mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automobiles commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automobile lui appartenant ou qu'il conduit ; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation ;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels ;

c) facilités de change nécessaires au transfert de leurs rémunérations.

Article 16

(1) Dans les conditions et selon les modalités que le Conseil d'administration fixe dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la convention, les personnes visées aux articles 13 et 14 seront soumises, au profit de l'Organisation, à un impôt sur les traitements et salaires qui leur sont versés par l'Organisation. A compter de cette date, ces traitements et salaires sont exempts de l'impôt national sur le revenu. Toutefois, les Etats contractants peuvent tenir compte de ces traitements et salaires pour le calcul de l'impôt payable sur les revenus provenant d'autres sources.

(2) Les dispositions du paragraphe premier ne s'appliquent pas aux pensions et retraites payées par l'Organisation aux anciens agents de l'Office européen des brevets.

Article 17

Le Conseil d'administration détermine les catégories d'agents auxquels s'appliquent

vändigt för att han skall kunna fullgöra sina uppgifter, och detta även under resor som företages under fullgörandet av sådana uppgifter eller utförandet av sådant uppdrag:

a) immunitet mot rättsligt förfarande såvitt avser gärningar, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som han begått vid fullgörandet av uppgifterna, utom såvitt avser trafikbrott som begåtts av expert eller skada som orsakats av motorfordon vilket tillhör eller framföres av expert; expert skall åtnjuta denna immunitet även efter det han upphört att fullgöra uppgifter för organisationens räkning;

b) okränkbarhet för alla handlingar och dokument som rör hans verksamhet för organisationens räkning;

c) de lättnader från växlingsrestriktioner som erfordras för överförande av hans arvode.

Artikel 16

(1) De personer som avses i artiklarna 13 och 14 skall, under de villkor och enligt de bestämmelser som fastställs av förvaltningsrådet inom ett år från den dag då konventionen träder i kraft, erlägga skatt till organisationen på lön och ersättning som betalas av organisationen. Från det dylik skatt uttages, skall sådan lön och sådan ersättning vara befriad från nationell inkomstskatt. Fördragslutande stat får emellertid taga hänsyn till de löner och ersättningar som åtnjuter sådan skattebefrielse när det skattebelopp, som uttages på inkomst från annan källa, skall beräknas.

(2) Vad som sägs under 1 gäller ej pension och livränta som av organisationen betalas till den som tidigare varit anställd vid det europeiska patentverket.

Artikel 17

Förvaltningsrådet skall bestämma på vilka kategorier anställda artikel 14, helt eller

oder teilweise und Artikel 16 anzuwenden sind, sowie die Gruppen von Sachverständigen, auf die Artikel 15 anzuwenden ist. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der zu diesen Gruppen gehörenden Bediensteten und Sachverständigen werden den Vertragsstaaten von Zeit zu Zeit mitgeteilt.

Artikel 18

Vorbehaltlich von Abkommen, die nach Artikel 25 mit den Vertragsstaaten geschlossen werden, sind die Organisation und die Bediensteten des Europäischen Patentamts von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit, sofern die Organisation ein eigenes Sozialversicherungssystem errichtet.

Artikel 19

(1) Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten sind nicht dazu bestimmt, den Bediensteten des Europäischen Patentamts oder den Sachverständigen, die für die Organisation oder in deren Auftrag tätig sind, persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sind lediglich zu dem Zweck vorgesehen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, zu gewährleisten.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts hat die Pflicht, eine Immunität aufzuheben, wenn sie nach seiner Ansicht verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der Organisation aufgehoben werden kann. Aus den gleichen Gründen kann der Verwaltungsrat eine Immunität des Präsidenten aufheben.

Artikel 20

(1) Die Organisation wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten zusammenarbeiten, um die Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Vor-

sions of Article 14, in whole or in part, and Article 16 shall apply and the categories of experts to whom the provisions of Article 15 shall apply. The names, titles and addresses of the employees and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Contracting States.

Article 18

In the event of the Organisation establishing its own social security scheme, the Organisation and the employees of the European Patent Office shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to the agreements made with the Contracting States in accordance with the provisions of Article 25.

Article 19

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not designed to give to employees of the European Patent Office or experts performing functions for or on behalf of the Organisation personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The President of the European Patent Office has the duty to waive immunity where he considers that such immunity prevents the normal course of justice and that it is possible to dispense with such immunity without prejudicing the interests of the Organisation. The Administrative Council may waive immunity of the President for the same reasons.

Article 20

(1) The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of the Contracting States in order to facilitate the proper administration of justice, to

les dispositions de l'article 14, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 16 et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 15. Les noms, qualités et adresses des agents et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Etats contractants.

Article 18

L'Organisation et les agents de l'Office européen des brevets sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où l'Organisation établirait son propre système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats contractants, conformément aux dispositions de l'article 25.

Article 19

(1) Les privilèges et immunités prévus par le présent protocole ne sont pas établis en vue d'accorder aux agents de l'Office européen des brevets ou aux experts exerçant des fonctions au profit ou pour le compte de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets a le devoir de lever l'immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. Le Conseil d'administration peut, pour les mêmes raisons, lever l'une des immunités accordées au Président.

Article 20

(1) L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Etats contractants, en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'ob-

delvis, och artikel 16 skall tillämpas och på vilka kategorier experter artikel 15 skall tillämpas. Namn på de anställda och experter som tillhör sådan kategori samt deras tjänsteställning och adress skall regelbundet meddelas de fördragsslutande staterna.

Artikel 18

Inrättar organisationen eget socialförsäkringssystem, skall organisationen och de anställda vid det europeiska patentverket befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om ej annat följer av avtal som träffas med fördragsslutande stat i enlighet med artikel 25.

Artikel 19

(1) Privilegier och immunitet som föreskrives i detta protokoll har ej införts i syfte att ge personliga fördelar åt anställda vid det europeiska patentverket eller experter, som fullgör uppgifter åt organisationen eller för dess räkning. De har tillkommit enbart för att säkerställa att organisationens verksamhet under alla förhållanden skall kunna bedrivas utan hinder och att de personer som åtnjuter dessa privilegier och denna immunitet skall vara helt oberoende.

(2) Det europeiska patentverkets president är skyldig att häva immuniteten, om han anser att den skulle hindra rättvisans behöriga gång och att den kan hävas utan förfång för organisationens intressen. Förvaltningsrådet får häva presidentens immunitet av samma skäl.

Artikel 20

(1) Organisationen skall alltid samarbeta med behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna för att underlätta rättsskipning och säkerställa att bestämmelser

schriften über Sicherheit und Ordnung sowie über den Gesundheits- und Arbeitsschutz und ähnlicher staatlicher Rechtsvorschriften zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Die Einzelheiten der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeit können in den in Artikel 25 genannten Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

Artikel 21

Jeder Vertragsstaat behält das Recht, alle im Interesse seiner Sicherheit notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen.

Artikel 22

Ein Vertragsstaat ist nicht verpflichtet, die in den Artikeln 12, 13, 14 Buchstaben b, e und g sowie in Artikel 15 Buchstabe c bezeichneten Vorrechte und Immunitäten zu gewähren:

- a) seinen eigenen Staatsangehörigen;
- b) Personen, die bei Aufnahme ihrer Tätigkeit bei der Organisation ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben und nicht Bedienstete einer anderen zwischenstaatlichen Organisation sind, deren Personal in die Organisation übernommen wird.

Artikel 23

(1) Jeder Vertragsstaat kann einem internationalen Schiedsgericht jede Streitigkeit unterbreiten, die sich auf die Organisation oder einen Bediensteten oder Sachverständigen, der für die Organisation oder in deren Auftrag tätig ist, bezieht, soweit die Organisation oder die Bediensteten und Sachverständigen ein Vorrecht oder eine Immunität nach diesem Protokoll in Anspruch genommen haben und diese Immunität nicht aufgehoben worden ist.

(2) Hat ein Vertragsstaat die Absicht, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so notifiziert er dies dem Präsidenten des Verwaltungsrats; dieser unterrichtet sofort jeden Vertragsstaat von

ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

(2) The procedure of co-operation mentioned in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 25.

Article 21

Each Contracting State retains the right to take all precautions necessary in the interests of its security.

Article 22

No Contracting State is obliged to extend the privileges and immunities referred to in Article 12, Article 13, Article 14, subparagraphs (b), (e) and (g) and Article 15, sub-paragraph (c) to:

- (a) its own nationals;
- (b) any person who at the time of taking up his functions with the Organisation has his permanent residence in that State and is not an employee of any other inter-governmental organisation whose staff is incorporated into the Organisation.

Article 23

(1) Any Contracting State may submit to an international arbitration tribunal any dispute concerning the Organisation or an employee of the European Patent Office or an expert performing functions for or on its behalf, in so far as the Organisation or the employees and experts have claimed a privilege or an immunity under this Protocol in circumstances where that immunity has not been waived.

(2) If a Contracting State intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Chairman of the Administrative Council, who shall forthwith inform each Contracting State of such notification.

servation des règlements de police et de ceux concernant la santé publique et l'inspection du travail, ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent protocole.

(2) La procédure de coopération mentionnée au paragraphe premier pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 25.

Article 21

Chaque Etat contractant conserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 22

Aucun Etat contractant n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 12, 13, 14 lettres b), e) et g), et 15 lettre c)

- a) à ses propres nationaux ;
- b) aux personnes qui, lors de leur entrée en fonctions auprès de l'Organisation, ont leur résidence permanente dans cet Etat et ne sont pas agents d'une autre organisation intergouvernementale dont le personnel est incorporé à l'Organisation.

Article 23

(1) Chaque Etat contractant peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend mettant en cause l'Organisation, ou les agents ou experts exerçant des fonctions au profit ou pour le compte de l'Organisation, dans la mesure où celle-ci, ces agents ou experts ont revendiqué un privilège ou une immunité en vertu du présent protocole, dans les cas où il n'a pas été renoncé à cette immunité.

(2) Si un Etat contractant a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifie au président du Conseil d'administration qui informe immédiatement chaque Etat contractant de cette notification.

rörande ordning och säkerhet, föreskrifter rörande hälsovård och arbetarskydd samt annan liknande nationell lagstiftning iakttagas och för att förhindra missbruk av privilegier, immunitet och förmåner som föreskrives i detta protokoll.

(2) Närmare bestämmelser om samarbete som nämnes under 1 kan fastställas i sådant tilläggsavtal som avses i artikel 25.

Artikel 21

Fördragsslutande stat förbehåller sig rätten att vidtaga alla åtgärder som behöves med hänsyn till dess säkerhet.

Artikel 22

Fördragsslutande stat är ej skyldig att låta de privilegier och den immunitet som avses i artiklarna 12 och 13, artikel 14.b, e och g samt artikel 15.c omfatta

- a) sina egna medborgare,
- b) den som vid den tidpunkt då han tillträder sin tjänst vid den europeiska patentorganisationen har hemvist i den staten och icke är anställd vid annan mellanstatlig organisation vars personal övertages av förstnämnda organisation.

Artikel 23

(1) Fördragsslutande stat får till internationell skiljedomstol hänskjuta tvist som rör organisationen, anställd vid det europeiska patentverket eller expert som fullgör uppgifter för organisationens räkning eller utför uppdrag åt denna, i den mån organisationen, den anställde eller experten åberopar privilegium eller immunitet enligt detta protokoll och immuniteten icke hävts.

(2) Avser fördragsslutande stat att hänskjuta tvist till skiljedom, skall den meddela detta till förvaltningsrådets ordförande, som omgående skall underrätta varje fördragsslutande stat om sådant meddelande.

der Notifikation.

(3) Das Verfahren nach Absatz 1 ist auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und den Bediensteten oder Sachverständigen über das Statut oder die Beschäftigungsbedingungen oder, was die Bediensteten anbelangt, über die Versorgungsordnung nicht anzuwenden.

(4) Gegen den Spruch des Schiedsgerichts, der endgültig und für die Parteien bindend ist, kann ein Rechtsmittel nicht eingelegt werden. Im Fall einer Streitigkeit über Sinn und Tragweite des Schiedsspruchs obliegt es dem Schiedsgericht, den Spruch auf Antrag einer Partei ausulegen.

Artikel 24

(1) Das in Artikel 23 genannte Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern; ein Schiedsrichter wird von dem Staat oder den Staaten, die Parteien des Schiedsverfahrens sind, ein weiterer vom Verwaltungsrat ernannt; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird.

(2) Die Schiedsrichter werden aus einem Verzeichnis ausgewählt, das höchstens sechs von jedem Vertragsstaat und sechs vom Verwaltungsrat benannte Schiedsrichter umfaßt. Dieses Verzeichnis wird so bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Protokolls erstellt und in der Folge je nach Bedarf geändert.

(3) Nimmt eine Partei innerhalb von drei Monaten nach der in Artikel 23 Absatz 2 genannten Notifizierung die in Absatz 1 vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs aus dem Kreis der in dem Verzeichnis aufgeführten Personen bestimmt. Das gleiche geschieht auf Antrag der zuerst handelnden Partei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten Schiedsrichters die beiden ersten Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung des dritten einigen können. Ist jedoch in diesen beiden Fällen der Präsident des Internationalen Gerichtshofs verhindert, die Wahl zu tref-

(3) The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the employees or experts in respect of the Service Regulations or conditions of employment or, with regard to the employees, the Pension Scheme Regulations.

(4) No appeal shall lie against the award of the arbitration tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the arbitration tribunal to interpret it on request by either party.

Article 24

(1) The arbitration tribunal referred to in Article 23 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State or States party to the arbitration, one arbitrator nominated by the Administrative Council and a third arbitrator, who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

(2) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Contracting State and six arbitrators appointed by the Administrative Council. This panel shall be established as soon as possible after the Protocol enters into force and shall be revised each time this proves necessary.

(3) If, within three months from the date of the notification referred to in Article 23, paragraph 2, either party fails to make the nomination referred to in paragraph 1 above, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons included in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, if, in these two cases, the President of the International Court of Justice is prevented from making

(3) La procédure prévue au paragraphe premier n'est pas applicable aux différends entre l'Organisation et les agents ou experts au sujet du statut ou des conditions d'emploi ainsi que, pour les agents, au sujet du règlement des pensions.

(4) La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours ; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Article 24

(1) Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 23 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat, ou les Etats, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par le Conseil d'administration et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(2) Ces arbitres sont choisis sur une liste comprenant six arbitres au plus désignés par chaque Etat contractant et six arbitres désignés par le Conseil d'administration. Cette liste est établie dès que possible après l'entrée en vigueur du présent protocole et, par la suite, complétée, le cas échéant, en tant que de besoin.

(3) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée à l'article 23, paragraphe 2, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe premier, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en est de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la nomination du troisième. Toutefois, dans ces deux cas, si le Président de la Cour Internationale de Justice est em-

(3) Det förfarande som avses under 1 i denna artikel skall ej tillämpas i fråga om tvist mellan organisationen och anställd eller expert rörande tjänstgöringsreglementet eller anställningsvillkor eller, såvitt avser anställd, pensionsreglementet.

(4) Skiljedomstolens utslag är slutligt och får ej överklagas. Det är bindande för parterna. Vid tvist om utslagetets innebörd eller omfattning ankommer det på skiljedomstolen att på begäran av part tolka utslaget.

Artikel 24

(1) Skiljedomstol som avses i artikel 23 skall bestå av tre medlemmar. En skiljedomare utses av den stat eller de stater som är part i skiljeförfarandet. En skiljedomare utses av förvaltningsrådet. Den tredje skiljedomaren, som skall vara ordförande, utses av de förstnämnda två skiljedomarna.

(2) Skiljedomarna skall utses från en lista som upptager högst sex skiljedomare anmälda av varje fördragsslutande stat och sex skiljedomare anmälda av förvaltningsrådet. Listan skall upprättas snarast möjligt efter det protokollet trätt i kraft och skall revideras då detta visar sig erfordrigt.

(3) Har inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i artikel 23.2 part underlåtit att utse skiljedomare enligt vad som sägs under 1, skall på begäran av motpart skiljedomaren utses av internationella domstolens ordförande bland de personer som är upptagna på nämnda lista. På begäran av part skall vad nu sagts också tillämpas, om de första två skiljedomarna ej kan komma överens i fråga om utnämningen av den tredje skiljedomaren inom en månad från den dag då den andre skiljedomaren utsågs. Är emellertid i dessa två fall internationella domstolens ordförande förhindrad att utse skiljedomare eller är han medborgare i stat som är part i tvist-

fen, oder ist er Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats, so nimmt der Vizepräsident des Internationalen Gerichtshofs die erwähnten Ernennungen vor, sofern er nicht selbst Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats ist; im letztgenannten Fall obliegt es dem Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht selbst Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staats ist und das vom Präsidenten oder Vizepräsidenten ausgewählt worden ist, die Ernennungen vorzunehmen. Ein Angehöriger des antragstellenden Staats kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem Verwaltungsrat oblag, und eine auf Vorschlag des Verwaltungsrats in das Verzeichnis aufgenommene Person kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem antragstellenden Staat oblag. Die diesen beiden Gruppen angehörenden Personen können auch nicht zum Obmann des Schiedsgerichts gewählt werden.

(4) Das Schiedsgericht gibt sich eine Verfahrensordnung.

Artikel 25

Die Organisation kann auf Beschluß des Verwaltungsrats mit einem oder mehreren Vertragsstaaten Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls in ihren Beziehungen mit diesem Staat oder diesen Staaten sowie sonstige Vereinbarungen schließen, um eine wirksame Tätigkeit der Organisation und den Schutz ihrer Interessen zu gewährleisten.

the choice, or if he is a national of one of the States parties to the dispute, the Vice-President of the International Court of Justice shall make the afore-mentioned appointments, provided that he himself is not a national of one of the States parties to the dispute; if such is the case, the member of the International Court of Justice who is not a national of one of the States parties to the dispute and who has been chosen by the President or Vice-President shall make the appointments. A national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Administrative Council nor may a person included in the panel and appointed by the Administrative Council be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as chairman of the Tribunal.

(4) The arbitration tribunal shall draw up its own rules of procedure.

Article 25

The Organisation may, on a decision of the Administrative Council, conclude with one or more Contracting States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

pêché d'effectuer le choix ou s'il est ressortissant de l'un des Etats parties au différend, le Vice-Président de la Cour Internationale procède aux nominations susvisées, à moins qu'il ne soit lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend : dans cette dernière hypothèse il appartient au membre de la Cour Internationale, qui n'est pas lui-même ressortissant de l'un des Etats parties au différend et qui a été choisi par le Président ou le Vice-Président, de procéder aux nominations. Un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait au Conseil d'administration, ni une personne inscrite sur la liste par désignation du Conseil d'administration choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

(4) Le Tribunal d'arbitrage établit ses règles de procédure.

Article 25

L'Organisation peut, sur décision du Conseil d'administration conclure, avec un ou plusieurs Etats contractants, des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent protocole, en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

ten, skall internationella domstolens vice ordförande utse skiljedomare, under förutsättning att han ej själv är medborgare i stat som är part i tvisten. Är detta fallet, skall skiljedomare utses av den medlem av internationella domstolen vilken ej är medborgare i stat som är part i tvisten och vilken utsetts av ordföranden eller vice ordföranden. Den skiljedomare som utses av förvaltningsrådet får ej vara medborgare i den stat som begärt skiljedom. Den som upptagits på listan på anmälan av förvaltningsrådet får ej utses till skiljedomare av den stat som begärt skiljedom. Den som tillhör någon av dessa kategorier får ej heller utses till skiljedomstolens ordförande.

(4) Skiljedomstolen fastställer själv regler för förfarandet.

Artikel 25

Efter beslut av förvaltningsrådet får organisationen sluta tilläggsavtal med en eller flera fördragsslutande stater rörande tillämpningen av detta protokoll såvitt avser denna stat eller dessa stater samt rörande andra åtgärder för att säkerställa att organisationens verksamhet bedrivs på ett effektivt sätt och att dess intressen skyddas.

ALGONQUIN

Protokoll rörande centralisering av det europeiska patentsystemet
och införandet av detta system (centraliseringsprotokoll)

PROTOKOLL

über die Zentralisierung des Europäischen Patentsystems und seine Einführung (Zentralisierungsprotokoll)

Abschnitt I

(1)(a) Bei Inkrafttreten des Übereinkommens treffen die Vertragsstaaten des Übereinkommens, die gleichzeitig Mitgliedstaaten des durch das Haager Abkommen vom 6. Juni 1947 errichteten Internationalen Patentinstituts sind, die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß alle Aktiva und Passiva sowie das gesamte Personal des Internationalen Patentinstituts spätestens zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Zeitpunkt auf das Europäische Patentamt übertragen werden. Diese Übertragung erfolgt im Wege eines Vertrags zwischen dem Internationalen Patentinstitut und der Europäischen Patentorganisation. Die oben erwähnten Staaten und die anderen Vertragsstaaten des Übereinkommens treffen die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß dieser Vertrag spätestens zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens vorgesehenen Zeitpunkt angewendet wird. Die Mitgliedstaaten des Internationalen Patentinstituts, die gleichzeitig Vertragsstaaten des Übereinkommens sind, verpflichten sich ferner, ihre Mitgliedschaft am Haager Abkommen zum Zeitpunkt der Anwendung des Vertrags zu beenden.

(b) Die Vertragsstaaten des Übereinkommens treffen die notwendigen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Aktiva und Passiva sowie das gesamte Personal des Internationalen Patentinstituts in das Europäische Patentamt nach Maßgabe des unter Buchstabe a erwähnten Vertrags übernommen werden. Die Zweigstelle in Den Haag übernimmt von der Anwendung dieses Vertrags an einerseits die Aufgaben, die dem Internationalen Patentinstitut am Tag der Auflage des Übereinkommens zur Un-

PROTOCOL

on the Centralisation of the European Patent System and on its Introduction (Protocol on Centralisation)

Section I

(1)(a) Upon entry into force of the Convention, States parties thereto which are also members of the International Patent Institute set up by the Hague Agreement of 6 June 1947 shall take all necessary steps to ensure the transfer to the European Patent Office no later than the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention of all assets and liabilities and all staff members of the International Patent Institute. Such transfer shall be effected by an agreement between the International Patent Institute and the European Patent Organisation. The above States and the other States parties to the Convention shall take all necessary steps to ensure that that agreement shall be implemented no later than the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. Upon implementation of the agreement, those Member States of the International Patent Institute which are also parties to the Convention further undertake to terminate their participation in the Hague Agreement.

(b) The States parties to the Convention shall take all necessary steps to ensure that all the assets and liabilities and all the staff members of the International Patent Institute are taken into the European Patent Office in accordance with the agreement referred to in sub-paragraph (a). After the implementation of that agreement the tasks incumbent upon the International Patent Institute at the date on which the Convention is opened for signature, and in particular those carried out *vis-à-vis* its Mem-

PROTOCOLE

sur la centralisation et l'introduction du système européen des brevets (Protocole sur la centralisation)

Section I

(1)(a) A la date d'entrée en vigueur de la convention, les Etats parties à la convention qui sont également membres de l'Institut International des Brevets créé par l'Accord de La Haye du 6 juin 1947, prennent toutes les mesures nécessaires pour que le transfert à l'Office européen des brevets de tout l'actif et de tout le passif ainsi que de tout le personnel de l'Institut International des Brevets s'effectue au plus tard à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. Les modalités de ce transfert seront fixées par un accord entre l'Institut International des Brevets et l'Organisation européenne des brevets. Les Etats susvisés ainsi que les autres Etats parties à la convention prennent toutes les mesures nécessaires pour que cet accord soit mis en application au plus tard à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. A la date de cette mise en application, les Etats membres de l'Institut International des Brevets qui sont également parties à la convention s'engagent en outre à mettre fin à leur participation à l'Accord de La Haye.

(b) Les Etats parties à la convention prennent toutes les mesures nécessaires pour que, selon les termes de l'accord prévu à la lettre (a), tout l'actif et tout le passif ainsi que tout le personnel de l'Institut International des Brevets soient incorporés dans l'Office européen des brevets. Dès la mise en application de cet accord, seront accomplies par le département de La Haye, d'une part, les tâches assumées par l'Institut International des Brevets à la date de l'ouverture à la signature de la convention, en

PROTOKOLL

rörande centralisering av det europeiska patentsystemet och införandet av detta system (centraliseringsprotokoll)

Avdelning I

(1)(a) Vid konventionens ikraftträdande skall de fördragsslutande stater, som även är medlemmar av det genom Haag-överenskommelsen den 6 juni 1947 upprättade Internationella patentinstitutet, vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att Internationella patentinstitutets samtliga tillgångar och skulder samt all dess personal överföres till det europeiska patentverket senast den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen. Överförandet skall ske genom avtal mellan Internationella patentinstitutet och den europeiska patentorganisationen. Ovannämnda stater och övriga fördragsslutande stater skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att detta avtal vinner tillämpning senast den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen. Vidare förpliktar sig de stater som är medlemmar av Internationella patentinstitutet och som även är fördragsslutande stater att avsluta sitt deltagande i Haag-överenskommelsen den dag då detta avtal blir tillämpligt.

(b) De fördragsslutande staterna skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att säkerställa att Internationella patentinstitutets samtliga tillgångar och skulder samt all dess personal övertages av det europeiska patentverket i enlighet med det avtal som avses under a. Filialen i Haag skall, sedan detta avtal blivit tillämpligt, utföra dels de uppgifter som ankommer på Internationella patentinstitutet den dag då konventionen öppnas för undertecknande, särskilt institutets åligganden gentemot dess medlems-

terzeichnung obliegen, insbesondere diejenigen, die es zu diesem Zeitpunkt gegenüber seinen Mitgliedstaaten wahrnimmt, wobei es unerheblich ist, ob diese Staaten Vertragsstaaten des Übereinkommens werden oder nicht, und andererseits die Aufgaben, zu deren Wahrnehmung es sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens gegenüber Staaten verpflichtet hat, die in diesem Zeitpunkt sowohl Mitgliedstaaten des Internationalen Patentinstituts als auch Vertragsstaaten des Übereinkommens sind. Außerdem kann der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation der Zweigstelle weitere Aufgaben auf dem Gebiet der Recherche übertragen.

(c) Die obengenannten Verpflichtungen beziehen sich sinngemäß auch auf die gemäß dem Haager Abkommen geschaffene Dienststelle unter den im Abkommen zwischen dem Internationalen Patentinstitut und der Regierung des beteiligten Vertragsstaats vorgesehenen Bedingungen. Diese Regierung verpflichtet sich, mit der Europäischen Patentorganisation ein neues Abkommen, das das bereits bestehende Abkommen mit dem Internationalen Patentinstitut ablöst, zu schließen, um die Bestimmungen über die Organisation, die Tätigkeit und die Finanzierung der Dienststelle mit diesem Protokoll in Einklang zu bringen.

(2) Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verzichten zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Zeitpunkt vorbehaltlich Abschnitt III für ihre Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz zugunsten des Europäischen Patentamts auf die Tätigkeit als Internationale Recherchenbehörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag.

(3)(a) Zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Zeitpunkt wird in Berlin (West) zum Zweck der Durchführung von Recherchen für Europäische Patentanmeldungen eine Dienststelle des Europäischen Patentamts errichtet. Diese Dienststelle untersteht der Zweig-

ber States, whether or not they become parties to the Convention, and such tasks as it has undertaken at the time of the entry into force of the Convention to carry out *vis-à-vis* States which, at that date, are both members of the International Patent Institute and parties to the Convention, shall be assumed by the branch located at The Hague. In addition, the Administrative Council of the European Patent Organisation may allocate further duties in the field of searching to that branch.

(c) The above obligations shall also apply *mutatis mutandis* to the sub-office set up under the Hague Agreement under the conditions set out in the agreement between the International Patent Institute and the Government of the Contracting State concerned. This Government hereby undertakes to make a new agreement with the European Patent Organisation in place of the one already made with the International Patent Institute to harmonise the clauses concerning the organisation, operation and financing of the sub-office with the provisions of this Protocol.

(2) Subject to the provisions of Section III, the States parties to the Convention shall, on behalf of their central industrial property offices, renounce in favour of the European Patent Office any activities as International Searching Authorities under the Patent Cooperation Treaty as from the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention.

(3)(a) A sub-office of the European Patent Office for searching European patent applications shall be set up in Berlin (West) as from the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. It shall operate under the direction of the branch at The Hague.

particulier celles qu'il assume à l'égard de ses Etats membres, qu'ils deviennent ou non parties à la convention, d'autre part, les tâches qu'il se sera engagé à assumer lors de l'entrée en vigueur de la convention à l'égard d'Etats qui seront à cette date à la fois membres de l'Institut International des Brevets et parties à la convention. En outre, le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets peut charger le département de La Haye d'autres tâches dans le domaine de la recherche.

(c) Les engagements visés ci-dessus, s'appliquent à l'agence créée en vertu de l'Accord de La Haye et selon les conditions fixées dans l'accord conclu entre l'Institut International des Brevets et le gouvernement de l'Etat contractant intéressé. Ce gouvernement s'engage à conclure avec l'Organisation européenne des brevets un nouvel accord remplaçant celui déjà conclu avec l'Institut International des Brevets pour harmoniser les clauses relatives à l'organisation, au fonctionnement et au financement de l'agence avec les dispositions du présent protocole.

(2) Sous réserve des dispositions de la section III, les Etats parties à la convention renoncent, pour leurs services centraux de la propriété industrielle et au profit de l'Office européen des brevets, à toute activité qu'ils seraient susceptibles d'exercer en qualité d'administration chargée de la recherche au sens du Traité de Coopération en matière de brevets, dès la date visée à l'article 162, paragraphe 1 de la convention.

(3)(a) Une agence de l'Office européen des brevets est créée à Berlin (Ouest), à compter de la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention, afin d'effectuer des recherches relatives aux demandes de brevet européen. Elle relève du département de La Haye.

stater, vare sig dessa är fördragsslutande stater eller ej, dels sådana uppgifter som institutet vid konventionens ikraftträdande åtagit sig gentemot stater som då är både medlemmar av Internationella patentinstitutet och fördragsslutande stater. Dessutom får den europeiska patentorganisationens förvaltningsråd ge denna filial ytterligare uppgifter när det gäller nyhetsgranskning.

(c) Med iakttagande av de villkor som fastställts i avtalet mellan Internationella patentinstitutet och regeringen i vederbörande fördragsslutande stat gäller ovan nämnda skyldigheter även i fråga om den filial som inrättats i enlighet med Haag-överenskommelsen. Denna regering åtager sig härmed att, som ersättning för det avtal vilket tidigare träffats med Internationella patentinstitutet, sluta nytt avtal med den europeiska patentorganisationen för att anpassa bestämmelserna rörande filialens organisation, verksamhet och finansiering till bestämmelserna i detta protokoll.

(2) Om ej annat följer av vad som föreskrives i avdelning III, skall de fördragsslutande staterna för sina nationella patentmyndigheters del till det europeiska patentverkets förmån från den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen avstå från att verka som internationell nyhetsgranskningsmyndighet enligt konventionen om patentsamarbete.

(3)(a) För nyhetsgranskning av europeiska patentansökningar skall från den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen i Berlin (Väst-Berlin) inrättas en filial till det europeiska patentverket. Denna filial skall lyda under filialen i Haag.

stelle in Den Haag.

(b) Der Verwaltungsrat legt die Befugnisse der Dienststelle Berlin unter Berücksichtigung allgemeiner Erwägungen und der Bedürfnisse des Europäischen Patentamts auf dem Recherchegebiet fest.

(c) Zumindest am Anfang des Zeitabschnitts nach der stufenweisen Ausdehnung des Tätigkeitsbereichs des Europäischen Patentamts muß der Umfang der dieser Dienststelle übertragenen Arbeiten eine volle Auslastung des im Zeitpunkt der Auflage des Übereinkommens zur Unterzeichnung bei der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts beschäftigten Prüferpersonals ermöglichen.

(d) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die zusätzlichen Kosten, die der Europäischen Patentorganisation aus der Errichtung und dem Betrieb der Dienststelle Berlin entstehen.

Abschnitt II

Die Vertragsstaaten des Übereinkommens verzichten vorbehaltlich der Abschnitte III und IV für ihre Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz zugunsten des Europäischen Patentamts auf die Tätigkeit als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag. Diese Verpflichtung wird nur in dem Umfang, in dem das Europäische Patentamt nach Artikel 162 Absatz 2 des Übereinkommens die Prüfung europäischer Patentanmeldungen durchführen kann, wirksam; diese Wirkung tritt zwei Jahre nach dem Zeitpunkt ein, zu dem das Europäische Patentamt nach einem Fünfjahresplan, der die Zuständigkeit des Amtes stufenweise auf alle Gebiete der Technik ausdehnt und nur durch einen Beschluß des Verwaltungsrats geändert werden kann, seine Prüfungstätigkeit auf die betreffenden Gebiete der Technik ausgedehnt hat. Die Einzelheiten der Erfüllung der genannten Verpflichtung werden durch Beschluß des Verwaltungsrats festgelegt.

(b) The Administrative Council shall determine the duties to be allocated to the sub-office in Berlin in the light of general considerations and of the requirements of the European Patent Office with regard to searching.

(c) At least at the beginning of the period following the progressive expansion of the field of activity of the European Patent Office, the amount of work assigned to that sub-office shall be sufficient to enable the examining staff of the Berlin Annex of the German Patent Office, as it stands at the date on which the Convention is opened for signature, to be fully employed.

(d) The Federal Republic of Germany shall bear any additional costs incurred by the European Patent Organisation in setting up and maintaining the sub-office in Berlin.

Section II

Subject to the provisions of Sections III and IV, the States parties to the Convention shall, on behalf of their central industrial property offices, renounce in favour of the European Patent Office any activities as International Preliminary Examining Authorities under the Patent Cooperation Treaty. This obligation shall apply only to the extent to which the European Patent Office may examine European patent applications in accordance with Article 162, paragraph 2, of the Convention and shall not apply until two years after the date on which the European Patent Office has begun examining activities in the areas of technology concerned, on the basis of a five-year plan which shall progressively extend the activities of the European Patent Office to all areas of technology and which may be amended only by decision of the Administrative Council. The procedures for implementing this obligation shall be determined by decision of the Administrative Council.

(b) Le Conseil d'administration fixe la répartition des tâches de l'agence de Berlin, compte tenu de considérations générales et des besoins de l'Office européen des brevets en matière de recherche.

(c) Au moins au début de la période suivant celle de l'extension progressive du champ d'activité de l'Office européen des brevets, le volume des travaux confiés à cette agence doit permettre d'occuper pleinement le personnel examinateur de l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets en fonction de la date d'ouverture à la signature de la convention.

(d) La République fédérale d'Allemagne supporte tous les frais supplémentaires résultant, pour l'Organisation européenne des brevets, de la création et du fonctionnement de l'agence de Berlin.

Section II

Sous réserve des dispositions des sections III et IV, les Etats parties à la convention renoncent, pour ce qui concerne leurs services centraux de la propriété industrielle et au profit de l'Office européen des brevets, à toute activité en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international au sens du Traité de Coopération. Cette obligation ne prendra effet que dans la mesure où l'Office européen des brevets pourra entreprendre l'examen des demandes de brevet européen en vertu de l'article 162, paragraphe 2, de la convention; cet effet intervient deux années après le jour où l'Office européen a commencé son activité d'examen sur les domaines de la technique en question, d'après un plan de cinq ans, étendant progressivement la compétence de l'Office à tous les secteurs de la technique et qui ne peut être modifié que par décision du Conseil d'administration. Les modalités de mise en application de ladite obligation sont déterminées par décision du Conseil d'administration.

(b) De uppgifter som filialen i Berlin skall utföra bestämmas av förvaltningsrådet på grundval av allmänna överväganden och av det europeiska patentverkets behov såvitt avser nyhetsgranskning.

(c) Ätminstone vid början av den period som följer efter den successiva utvidgningen av det europeiska patentverkets verksamhetsområde skall det arbete som filialen i Berlin får i uppdrag att utföra vara tillräckligt för att ge full sysselsättning åt den granskande personal som finnes vid det tyska patentverkets filial i Berlin då konventionen öppnas för undertecknande.

(d) Förbundsrepubliken Tyskland skall svara för de extra kostnader som uppkommer för den europeiska patentorganisationen på grund av inrättandet av filialen i Berlin och verksamheten vid denna.

Avdelning II

Om ej annat följer av vad som föreskrives i avdelningarna III och IV, skall de fördragslutande staterna för sina nationella patentmyndigheters del till det europeiska patentverkets förmån avstå från att verka som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning enligt konventionen om patentsamarbete. Denna förpliktelse gäller endast i den utsträckning som det europeiska patentverket enligt artikel 162.2 i konventionen kan pröva europeiska patentansökningar och gäller icke förrän två år förflutit från den dag då det europeiska patentverket börjat utföra prövning på ifrågavarande tekniska områden på grundval av en femårsplan, i vilken anges hur det europeiska patentverkets verksamhet successivt skall utsträckas till att omfatta alla tekniska områden och som får ändras endast genom beslut av förvaltningsrådet. Närmare bestämmelser om hur denna förpliktelse skall uppfyllas fastställs genom beslut av förvaltningsrådet.

Abschnitt III

(1) Die Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz jedes Vertragsstaats des Übereinkommens, dessen Amtssprache nicht eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist, ist berechtigt, eine Tätigkeit als Internationale Recherchenbehörde und als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag auszuüben. Die Inanspruchnahme dieses Rechts setzt die Verpflichtung des betreffenden Staats voraus, diese Tätigkeit auf internationale Anmeldungen zu beschränken, die von Staatsangehörigen des betreffenden Staats, von Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet dieses Staats, von Staatsangehörigen eines diesem Übereinkommen angehörenden Nachbarstaats dieses Staats oder von Personen, die in einem solchen Nachbarstaat ihren Wohnsitz oder Sitz haben, eingereicht werden. Der Verwaltungsrat kann der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats durch Beschluß gestatten, die genannte Tätigkeit auf solche internationale Anmeldungen auszudehnen, die von Staatsangehörigen oder von Personen mit Wohnsitz oder Sitz im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaats, der die gleiche Amtssprache wie der betreffende Vertragsstaat hat, eingereicht werden und die in dieser Sprache abgefaßt sind.

(2) Im Hinblick auf eine Harmonisierung der nach dem Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Recherchentätigkeiten im Rahmen des europäischen Patenterteilungssystems wird eine Zusammenarbeit zwischen dem Europäischen Patentamt und den nach diesem Abschnitt zugelassenen Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz hergestellt. Diese Zusammenarbeit erfolgt aufgrund einer besonderen Vereinbarung, die sich zum Beispiel erstrecken kann auf Rechercheverfahren und -methoden, die Anforderungen für die Einstellung und Ausbildung von Prüfern, Richtlinien für den Austausch von Recher-

Section III

(1) The central industrial property office of any State party to the Convention in which the official language is not one of the official languages of the European Patent Office, shall be authorised to act as an International Searching Authority and as an International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty. Such authorisation shall be subject to an undertaking by the State concerned to restrict such activities to international applications filed by nationals or residents of such State and by nationals or residents of States parties to the Convention which are adjacent to that State. The Administrative Council may decide to authorise the central industrial property office of any State party to the Convention to extend such activities to cover such international applications as may be filed by nationals or residents of any non-Contracting State having the same official language as the Contracting State in question and drawn up in that language.

(2) For the purpose of harmonising search activities under the Patent Cooperation Treaty within the framework of the European system for the grant of patents, co-operation shall be established between the European Patent Office and any central industrial property office authorised under this Section. Such co-operation shall be based on a special agreement which may cover e.g. search procedures and methods, qualifications required for the recruitment and training of examiners, guidelines for the exchange of search and other services between the offices as well as other measures needed to establish the required con-

Section III

(1) Le service central de la propriété industrielle de tout Etat partie à la convention, dont la langue officielle n'est pas l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, est autorisé à exercer une activité en qualité d'administration chargée de la recherche et en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire au sens du Traité de Coopération. Cette autorisation est subordonnée à l'engagement de l'Etat en cause de limiter cette activité aux demandes internationales déposées par les nationaux dudit Etat ou par les personnes domiciliées sur son territoire ainsi que par les nationaux ou les personnes domiciliées sur le territoire d'Etats parties à la convention et qui sont limitrophes de cet Etat. Le Conseil d'administration peut décider d'autoriser le service central de la propriété industrielle d'un Etat partie à la convention à étendre cette activité aux demandes internationales qui sont déposées par des nationaux ou des personnes ayant leur domicile ou leur siège sur le territoire d'un Etat non contractant ayant la même langue officielle que l'Etat partie en cause et qui sont rédigées dans cette langue.

(2) En vue d'harmoniser les activités de recherche au titre du Traité de Coopération dans le cadre du système européen de délivrance de brevets, il est établi une coopération entre l'Office européen des brevets et tout service central de la propriété industrielle autorisé à exercer une telle activité en vertu de la présente section. Cette coopération est fondée sur un accord spécial qui peut s'étendre, par exemple, aux procédures et méthodes de recherche, aux qualifications requises en ce qui concerne le recrutement et la formation des examinateurs, aux directives relatives aux échanges de recherche et d'autres services entre les

Avdelning III

(1) Nationell patentmyndighet i fördragsslutande stat vars officiella språk ej är något av de officiella språken vid det europeiska patentverket har rätt att verka som internationell nyhetsgranskningsmyndighet och som myndighet för internationell förberedande patenterbarhetsprövning enligt konventionen om patentsamarbete. Denna rätt föreligger dock endast om ifrågavarande stat förpliktar sig att begränsa denna verksamhet till internationella ansökningar som inges av dem som är medborgare i eller har hemvist eller säte i den staten och av dem som är medborgare i eller har hemvist eller säte i angränsande fördragsslutande stat. Förvaltningsrådet får besluta att ge den nationella patentmyndigheten i fördragsslutande stat rätt att utvidga denna verksamhet till att omfatta sådana internationella ansökningar, vilka inges av dem som är medborgare i eller har hemvist eller säte i sådan icke fördragsslutande stat som har samma officiella språk som ifrågavarande fördragsslutande stat och vilka är avfattade på detta språk.

(2) I syfte att inom det europeiska patentsystemet få till stånd enhetlig nyhetsgranskningsverksamhet enligt konventionen om patentsamarbete skall samarbete äga rum mellan det europeiska patentverket och nationell patentmyndighet som får bedriva sådan verksamhet som avses i denna avdelning. Sådant samarbete skall grundas på särskilt avtal som kan omfatta bl.a. förfarande och metoder vid nyhetsgranskning, erforderliga krav såvitt avser rekrytering och utbildning av granskare, riktlinjer för utbyte av nyhetsgranskningstjänster och andra tjänster mellan det europeiska patentverket och den nationella patentmyndighe-

chen und anderen Diensten zwischen den Behörden sowie andere, zur Sicherstellung der erforderlichen Kontrolle und Überwachung notwendige Maßnahmen.

Abschnitt IV

(1)(a) Um den nationalen Patentämtern der Vertragsstaaten des Übereinkommens die Anpassung an das europäische Patentsystem zu erleichtern, kann der Verwaltungsrat, wenn er es für wünschenswert hält, unter den nachstehend festgelegten Bedingungen den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz dieser Staaten, in denen das Verfahren in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts durchgeführt werden kann, die Bearbeitung der europäischen Patentanmeldungen, die in der betreffenden Sprache abgefaßt sind, übertragen, soweit nach Artikel 18 Absatz 2 des Übereinkommens in der Regel ein Prüfer der Prüfungsabteilung beauftragt wird. Diese Aufgaben sind im Rahmen des im Übereinkommen vorgesehenen Erteilungsverfahrens durchzuführen; die Entscheidung über diese Anmeldungen trifft die Prüfungsabteilung in ihrer nach Artikel 18 Absatz 2 vorgesehenen Zusammensetzung.

(b) Die nach Maßgabe des Buchstabens a übertragenen Arbeiten dürfen nicht mehr als 40 % der Gesamtzahl der eingereichten europäischen Patentanmeldungen betragen; die einem einzelnen Staat übertragenen Arbeiten dürfen nicht mehr als ein Drittel der Gesamtzahl der eingereichten europäischen Patentanmeldungen betragen. Diese Arbeiten werden für einen Zeitraum übertragen, der von der Aufnahme der Tätigkeit des Europäischen Patentamts an gerechnet 15 Jahre beträgt, und werden während der letzten 5 Jahre schrittweise (um grundsätzlich 20 % jährlich) bis auf Null verringert.

(c) Aufgrund des Buchstabens b beschließt der Verwaltungsrat über die Art, den Ursprung und die Anzahl der europäischen Patentanmeldungen, mit deren Bearbeitung die Zentralbehörde für den ge-

trol and supervision.

Section IV

(1)(a) For the purpose of facilitating the adaptation of the national patent offices of the States parties to the Convention to the European patent system, the Administrative Council may, if it considers it desirable, and subject to the conditions set out below, entrust the central industrial property offices of such of those States in which it is possible to conduct the proceedings in one of the official languages of the European Patent Office with tasks concerning the examination of European patent applications drawn up in that language which, pursuant to Article 18, paragraph 2, of the Convention, shall, as a general rule, be within the framework of the proceedings entrusted to a member of the Examining Division. Such tasks shall be carried out within the framework of the proceedings for grant laid down in the Convention; decisions on such applications shall be taken by the Examining Division composed in accordance with Article 18, paragraph 2.

(b) Tasks entrusted under sub-paragraph (a) shall not be in respect of more than 40 % of the total number of European patent applications filed; tasks entrusted to any one State shall not be in respect of more than one-third of the total number of European patent applications filed. These tasks shall be entrusted for a period of 15 years from the opening of the European Patent Office and shall be reduced progressively (in principle by 20 % a year) to zero during the last 5 years of the period.

(c) The Administrative Council shall decide, while taking into account the provisions of sub-paragraph (b), upon the nature, origin and number of the European patent applications in respect of which examining

offices, ainsi qu'aux autres mesures nécessaires au contrôle et à la surveillance.

Section IV

(1)(a) En vue de faciliter l'adaptation des offices nationaux des Etats parties à la convention au système du brevet européen, le Conseil d'administration peut, s'il le juge souhaitable, et dans les conditions définies ci-après, confier aux services centraux de la propriété industrielle de ces mêmes Etats, où l'on est en mesure de conduire la procédure dans une des langues officielles de l'Office européen des brevets, des tâches d'instruction des demandes de brevet européen rédigées dans cette même langue qui, conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la convention, sont confiées en règle générale à l'un des examinateurs de la division d'examen. Ces travaux sont effectués dans le cadre de la procédure de délivrance prévue dans la convention; la décision relative à ces demandes est prise par la division d'examen dans sa composition prévue à l'article 18, paragraphe 2.

(b) Les travaux confiés en vertu de la lettre (a) ne porteront pas sur plus de quarante pour cent du total des demandes de brevet européen déposées; les travaux confiés à un Etat ne devront pas excéder un tiers du total des demandes de brevet européen déposées. Ces tâches seront confiées pour une période de quinze ans à compter de l'ouverture de l'Office européen des brevets et seront réduites progressivement (en principe de vingt pour cent par an) jusqu'à devenir nulles au cours des cinq dernières années de ladite période.

(c) Compte tenu de la lettre (b), le Conseil d'administration décidera de la nature, de l'origine et du nombre des demandes de brevet européen dont l'instruction pourra être confiée au service central de la pro-

ten samt andra åtgärder som erfordras för att få till stånd erforderlig kontroll och tillsyn.

Avdelning IV

(1)(a) I syfte att underlätta anpassningen till det europeiska patentsystemet för nationella patentmyndigheter i fördragsslutande stater får förvaltningsrådet, om det anser detta önskvärt och under de villkor som anges nedan, uppdraga åt nationell patentmyndighet i fördragsslutande stat i vilken handläggning kan äga rum på något av det europeiska patentverkets officiella språk att, såvitt avser europeiska ansökningar som avfattats på detta språk, utföra sådan handläggning som enligt artikel 18.2 i konventionen i allmänhet skall utföras av en medlem av prövningsavdelning. Dessa uppgifter skall utföras i enlighet med konventionens bestämmelser om prövningsförfarandet. Beslut rörande sådana ansökningar skall meddelas av prövningsavdelning i den sammansättning som föreskrives i artikel 18.2.

(b) Uppgifter som, enligt vad som sägs under a, anförtros nationella patentmyndigheter får ej avse mer än fyrtio procent av det sammanlagda antalet ingivna europeiska patentansökningar; uppgifter som anförtros viss stat får icke avse mer än en tredjedel av det sammanlagda antalet ingivna europeiska patentansökningar. Sådana uppgifter skall anförtros nationell patentmyndighet för en tid av 15 år från den dag då det europeiska patentverket öppnas och skall under de sista fem åren av denna tid successivt minskas (i princip med 20 procent om året) för att vid utgången av nämnda tid helt upphöra.

(c) Med beaktande av vad som sägs under b skall förvaltningsrådet besluta om slag, ursprung och antal i fråga om de europeiska patentansökningar beträffande vilka handläggning får anförtros nationell pa-

werblichen Rechtsschutz eines der genannten Vertragsstaaten beauftragt werden kann.

(d) Die vorstehenden Durchführungsbestimmungen werden in ein besonderes Abkommen aufgenommen, das zwischen der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz des betreffenden Vertragsstaats und der Europäischen Patentorganisation geschlossen wird.

(e) Ein Patentamt, mit dem ein solches besonderes Abkommen geschlossen worden ist, kann bis zum Ablauf des Zeitraums von 15 Jahren eine Tätigkeit als eine mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Zusammenarbeitsvertrag ausüben.

(2)(a) Ist der Verwaltungsrat der Auffassung, daß dies mit dem guten Funktionieren des Europäischen Patentamts vereinbar ist, so kann er, um Schwierigkeiten abzuwehren, die für bestimmte Vertragsstaaten aus der Anwendung von Abschnitt I Nummer 2 erwachsen können, den Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz dieser Staaten die Aufgabe übertragen, Recherchen für europäische Patentanmeldungen durchzuführen, sofern deren Amtssprache eine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts ist und diese Behörden die Voraussetzungen erfüllen, um gemäß den im Zusammenarbeitsvertrag vorgesehenen Bedingungen als internationale Recherchenbehörde ernannt zu werden.

(b) Bei diesen Arbeiten, die unter der Verantwortung des Europäischen Patentamts durchgeführt werden, hat sich die betreffende Zentralbehörde an die für die Erstellung des europäischen Recherchenberichts geltenden Richtlinien zu halten.

(c) Nummer 1 Buchstabe b Satz 2 und Buchstabe d ist entsprechend anzuwenden.

Abschnitt V

(1) Die in Abschnitt I Nummer 1 Buchstabe c genannte Dienststelle ist berechtigt, für europäische Patentanmeldungen, die

tasks may be entrusted to the central industrial property office of each of the Contracting States mentioned above.

(d) The above implementing procedures shall be set out in a special agreement between the central industrial property office of the Contracting State concerned and the European Patent Organisation.

(e) An office with which such a special agreement has been concluded may act as an International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty, until the expiry of the period of 15 years.

(2)(a) If the Administrative Council considers that it is compatible with the proper functioning of the European Patent Office, and in order to alleviate the difficulties which may arise for certain Contracting States from the application of Section I, paragraph 2, it may entrust searching in respect of European patent applications to the central industrial property offices of those States in which the official language is one of the official languages of the European Patent Office, provided that these offices possess the necessary qualifications for appointment as an International Searching Authority in accordance with the conditions laid down in the Patent Cooperation Treaty.

(b) In carrying out such work, undertaken under the responsibility of the European Patent Office, the central industrial property offices concerned shall adhere to the guidelines applicable to the drawing up of the European search report.

(c) The provisions of paragraph 1(b), second sentence, and sub-paragraph (d) of this Section shall apply to this paragraph.

Section V

(1) The sub-office referred to in Section I, paragraph 1(c), shall be authorised to carry out searches, among the documentation

priété industrielle de l'un des Etats parties susvisés.

(d) Les modalités d'application ci-dessus feront l'objet d'un accord spécial entre le service central de la propriété industrielle de l'Etat partie en cause et l'Organisation européenne des brevets.

(e) Un office avec lequel un tel accord spécial a été conclu pourra exercer une activité en qualité d'administration chargée de l'examen préliminaire international, au sens du Traité de Coopération, jusqu'à expiration de la période de quinze ans.

(2)(a) Si le Conseil d'administration estime que cela est compatible avec le bon fonctionnement de l'Office européen des brevets et en vue de pallier les difficultés pouvant résulter pour certains Etats contractants de l'application de la section I, paragraphe 2, il peut confier des travaux de recherche relatifs à des demandes de brevet européen aux services centraux de la propriété industrielle de ces Etats dont la langue officielle est l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets, à condition que ces services possèdent la qualification requise pour être nommés administration de recherche internationale dans les conditions prévues au Traité de Coopération.

(b) En procédant à ces travaux, effectués sous la responsabilité de l'Office européen des brevets, les services centraux concernés doivent s'en tenir aux directives applicables en matière d'établissement du rapport de recherche européenne.

(c) Les dispositions de la présente section, paragraphe 1, lettre (b), deuxième phrase, s'appliquent au présent paragraphe.

Section V

(1) L'agence visée à la section I, paragraphe 1, lettre (c), est autorisée à effectuer, pour les demandes de brevet européen

tentmyndighet i envar av de fördragsslutande stater som avses ovan.

(d) Tillämpningsföreskrifter i de hänseenden som avses i föregående bestämmelse skall fastställas i särskilt avtal mellan den nationella patentmyndigheten i vederbörande fördragsslutande stat och den europeiska patentorganisationen.

(e) Patentmyndighet med vilken sådant särskilt avtal slutits får verka som myndighet för internationell förberedande patentterbarhetsprövning enligt konventionen om patentsamarbete intill femtonårstidens utgång.

(2)(a) Finner förvaltningsrådet det vara förenligt med verksamhetens behöriga gång vid det europeiska patentverket får förvaltningsrådet, i syfte att minska de svårigheter som kan uppkomma för vissa fördragsslutande stater genom tillämpning av avdelning I. 2, uppdraga åt nationella patentmyndigheter i de stater i vilka det officiella språket är ett av det europeiska patentverkets officiella språk att utföra nyhetsgranskning av europeiska patentansökningar, under förutsättning att dessa myndigheter uppfyller de krav som uppställs i konventionen om patentsamarbete för att utses till internationell nyhetsgranskningsmyndighet.

(b) Vid utförande av sådana uppgifter, vilket sker på det europeiska patentverkets ansvar, skall ifrågavarande nationella patentmyndigheter följa de riktlinjer som gäller för upprättande av europeisk nyhetsgranskningsrapport.

(c) Vad som sägs under 1(b), andra meningen, och (d) i denna avdelning äger tillämpning på bestämmelserna under 2.

Avdelning V

(1) Den filial som avses i avdelning I. 1.c har rätt att, såvitt avser europeiska patentansökningar som inges av dem som är med-

von Angehörigen des Staats, in dem die Dienststelle ihren Sitz hat, und von Personen mit Wohnsitz oder Sitz in diesem Staat eingereicht werden, eine Recherche in der ihr zur Verfügung stehenden Dokumentation durchzuführen, soweit diese in der Amtssprache dieses Staats abgefaßt ist. Hierdurch darf jedoch weder das europäische Patenterteilungsverfahren verzögert werden, noch dürfen der Europäischen Patentorganisation zusätzliche Kosten entstehen.

(2) Die in Nummer 1 genannte Dienststelle ist berechtigt, auf Antrag und auf Kosten des Anmelders eines europäischen Patents eine Recherche für die von ihm eingereichte Patentanmeldung in der unter Nummer 1 vorgesehenen Dokumentation durchzuführen. Die Berechtigung gilt, solange die in Artikel 92 des Übereinkommens vorgesehene Recherche nicht gemäß Abschnitt VI auf diese Dokumentation ausgedehnt worden ist; doch darf dadurch das europäische Patenterteilungsverfahren nicht verzögert werden.

(3) Der Verwaltungsrat kann die in den Nummern 1 und 2 vorgesehenen Berechtigungen unter den in den genannten Nummern vorgesehenen Voraussetzungen auch auf Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten ausdehnen, die als Amtssprache keine der Amtssprachen des Europäischen Patentamts haben.

Abschnitt VI

Die in Artikel 92 des Übereinkommens vorgesehene Recherche wird grundsätzlich für alle europäischen Patentanmeldungen auf Patentschriften und veröffentlichte Patentanmeldungen sowie weitere einschlägige Dokumente von Vertragsstaaten ausgedehnt, die zu dem in Artikel 162 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Zeitpunkt nicht im Prüfstoff des Europäischen Patentamts enthalten sind. Der Verwaltungsrat legt aufgrund der Ergebnisse einer Studie, die sich insbesondere mit den technischen und finanziellen Aspekten zu befassen hat,

which is at its disposal and which is in the official language of the State in which the sub-office is located, in respect of European patent applications filed by nationals and residents of that State. This authorisation shall be on the understanding that the procedure for the grant of European patents will not be delayed and that additional costs will not be incurred for the European Patent Organisation.

(2) The sub-office referred to in paragraph 1 shall be authorised to carry out, at the option of an applicant for a European patent and at his expense, a search on his patent application among the documentation referred to in paragraph 1. This authorisation shall be effective until the search provided for in Article 92 of the Convention has been extended, in accordance with Section VI, to cover such documentation and shall be on the understanding that the procedure for the grant of European patents will not be delayed.

(3) The Administrative Council may also extend the authorisations provided for in paragraphs 1 and 2, under the conditions of those paragraphs, to the central industrial property office of a Contracting State which does not have as an official language one of the official languages of the European Patent Office.

Section VI

The search provided for in Article 92 of the Convention shall, in principle, be extended, in respect of all European patent applications, to published patents, published patent applications and other relevant documents not included in the search documentation of the European Patent Office on the date referred to in Article 162, paragraph 1, of the Convention. The extent, conditions and timing of any such extension shall be determined by the Administrative Council on the basis of a study concerning particularly the technical and financial aspects.

déposées par les nationaux de l'Etat où est située cette agence et par les personnes domiciliées sur le territoire dudit Etat, des recherches dans la documentation dont elle dispose dans la langue officielle de cet Etat. Cette autorisation ne doit toutefois pas entraîner, d'une part, un retard dans le déroulement de la procédure européenne et, d'autre part, des frais supplémentaires pour l'Organisation européenne des brevets.

(2) L'agence visée au paragraphe 1 est autorisée, si le demandeur d'un brevet européen le requiert et en supporte les frais, à effectuer une recherche portant sur sa demande de brevet dans la documentation visée au paragraphe 1. Cette autorisation prendra fin lorsque la recherche visée à l'article 92 de la convention aura été étendue afin d'y inclure cette documentation, conformément à la section VI, étant étendu qu'il n'en résultera pas un retard dans le déroulement de la procédure de délivrance des brevets européens.

(3) Le Conseil d'administration peut étendre le bénéfice des autorisations prévues aux paragraphes 1 et 2, dans les conditions prévues auxdits paragraphes, aux services centraux de la propriété industrielle des Etats contractants qui n'ont pas comme langue officielle l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets.

Section VI

La recherche prévue à l'article 92 de la convention est étendue, en principe, pour toutes les demandes de brevet européen, aux brevets et aux demandes de brevet publiées ainsi qu'à d'autres documents pertinents qui ne sont pas compris dans la documentation pour la recherche de l'Office européen des brevets à la date visée à l'article 162, paragraphe 1, de la convention. L'étendue, les conditions et le plan de mise en application de telles extensions sont fixés par le Conseil d'administration sur la base d'études qui doivent porter notamment sur les aspects

borgare i den staten eller har hemvist i den staten, utföra nyhetsgranskning på grundval av den dokumentation till vilken den har tillgång och som är avfattad på det officiella språket i den stat i vilken filialen är belägen. Sådan nyhetsgranskning får dock ej medföra att handläggningen av europeiska patentansökningar fördröjes eller att extra kostnader uppkommer för den europeiska patentorganisationen.

(2) Den filial som avses under 1 har rätt att, på begäran av den som söker europeiskt patent och på dennes bekostnad, utföra nyhetsgranskning såvitt avser hans patentansökan på grundval av den dokumentation som avses under 1. Denna rätt upphör när den nyhetsgranskning som avses i artikel 92 i konventionen i enlighet med avdelning VI utsträcks att omfatta denna dokumentation. Dessutom gäller att filialens nyhetsgranskning ej får medföra att handläggningen av europeiska patentansökningar fördröjes.

(3) Förvaltningsrådet får även på de villkor som anges under 1 och 2 utsträcka den rätt att utföra nyhetsgranskning som där avses till att gälla nationell patentmyndighet i fördragsslutande stat som ej såsom officiellt språk har något av det europeiska patentverkets officiella språk.

Avdelning VI

Den nyhetsgranskning som avses i artikel 92 i konventionen skall i princip utvidgas till att för alla europeiska patentansökningar omfatta sådana publicerade patent, publicerade patentansökningar och andra handlingar av betydelse från fördragsslutande stater¹ som icke ingår i det europeiska patentverkets nyhetsgranskningsdokumentation den dag som avses i artikel 162.1 i konventionen. Omfattningen av samt villkor och tidsplan för sådan utvidgning bestäms¹ Uttrycket »från fördragsslutande stater» förekommer i den tyska texten men ej i de engelska och franska texterna.

den Umfang, die näheren Bedingungen und den Zeitplan der Ausdehnung fest.

Abschnitt VII

Dieses Protokoll geht entgegenstehenden Vorschriften des Übereinkommens vor.

Abschnitt VIII

Die in diesem Protokoll vorgesehenen Beschlüsse des Verwaltungsrats werden mit Dreiviertelmehrheit getroffen (Artikel 35 Absatz 2 des Übereinkommens). Die Vorschriften über Stimmenwägung (Artikel 36 des Übereinkommens) sind anzuwenden.

Section VII

The provisions of this Protocol shall prevail over any contradictory provisions of the Convention.

Section VIII

The decisions of the Administrative Council provided for in this Protocol shall require a three-quarters majority (Article 35, paragraph 2, of the Convention). The provisions governing the weighting of votes (Article 36 of the Convention) shall apply.

techniques et financiers.

Section VII

Les dispositions du présent protocole prévalent sur celles de la convention qui s'y opposeraient.

Section VIII

Les décisions du Conseil d'administration prévues dans le présent protocole sont prises à la majorité des trois quarts (article 35, paragraphe 2, de la convention). Les dispositions concernant la pondération des voix (article 36 de la convention) sont applicables.

mes av förvaltningsrådet pa grundval av en utredning rörande särskilt de tekniska och ekonomiska aspekterna.

Avdelning VII

Bestämmelserna i detta protokoll gäller före däremot stridande bestämmelser i konventionen.

Avdelning VIII

Sådant beslut av förvaltningsrådet som föreskrives i detta protokoll kräver trefjärdedels majoritet (artikel 35.2 i konventionen). Bestämmelserna om vägning av röster (artikel 36 i konventionen) skall tillämpas.

ARKIV 80

**Protokoll angående tolkningen av artikel 69 i den europeiska
patentkonventionen**

PROTOKOLL

über die Auslegung des Artikels 69 des Übereinkommens

Artikel 69 ist nicht in der Weise auszulegen, daß unter dem Schutzbereich des europäischen Patents der Schutzbereich zu verstehen ist, der sich aus dem genauen Wortlaut der Patentansprüche ergibt, und daß die Beschreibung sowie die Zeichnungen nur zur Behebung etwaiger Unklarheiten in den Patentansprüchen anzuwenden sind. Ebenso wenig ist Artikel 69 dahingehend auszulegen, daß die Patentansprüche lediglich als Richtlinie dienen und der Schutzbereich sich auch auf das erstreckt, was sich dem Fachmann nach Prüfung der Beschreibung und der Zeichnungen als Schutzbereich des Patentinhabers darstellt. Die Auslegung soll vielmehr zwischen diesen extremen Auffassungen liegen und einen angemessenen Schutz für den Patentinhaber mit ausreichender Rechtssicherheit für Dritte verbinden.

PROTOCOL

on the Interpretation of Article 69 of the Convention

Article 69 should not be interpreted in the sense that the extent of the protection conferred by a European patent is to be understood as that defined by the strict, literal meaning of the wording used in the claims, the description and drawings being employed only for the purpose of resolving an ambiguity found in the claims. Neither should it be interpreted in the sense that the claims serve only as a guideline and that the actual protection conferred may extend to what, from a consideration of the description and drawings by a person skilled in the art, the patentee has contemplated. On the contrary, it is to be interpreted as defining a position between these extremes which combines a fair protection for the patentee with a reasonable degree of certainty for third parties.

PROCOLE

interprétatif de l'article 69 de la convention

L'article 69 ne doit pas être interprété comme signifiant que l'étendue de la protection conférée par le brevet européen est déterminée au sens étroit et littéral du texte des revendications et que la description et les dessins servent uniquement à dissiper les ambiguïtés que pourraient recéler les revendications. Il ne doit pas davantage être interprété comme signifiant que les revendications servent uniquement de ligne directrice et que la protection s'étend également à ce que, de l'avis d'un homme du métier ayant examiné la description et les dessins, le titulaire du brevet a entendu protéger. L'article 69 doit, par contre, être interprété comme définissant entre ces extrêmes une position qui assure à la fois une protection équitable au demandeur et un degré raisonnable de certitude aux tiers.

PROKOLL

angående tolkningen av artikel 69 i konventionen

Artikel 69 får icke förstås så att ett europeiskt patents skyddsomfång skall bestämmas genom en strikt bokstavstolkning av patentkraven och att beskrivning och ritningar får användas endast för att tolka oklarheter i patentkraven. Artikeln skall ej heller förstås så att patentkraven endast tjänar som riktlinjer för att fastställa skyddsomfånget och att skyddet omfattar allt som en fackman, som studerat beskrivning och ritningar, anser att patenthavaren avsett att skydda. Artikeln skall i stället ges en tolkning som ligger mellan dessa ytterligheter och som bereder patenthavaren ett skäligt skydd och samtidigt ger tredje man en rimlig säkerhet.

THE END

SVENSKA